



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR ARSIMIN E LARTË NË REPUBLIKËN E KOSOVËS**

**DRAFT LAW ON HIGHER EDUCATION IN THE REPUBLIC OF KOSOVA**

**NACRT ZAKONA O VISOKOM OBRAZOVANJU U REPUBLICI KOSOVA**

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës, Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR ARSIMIN E LARTË NË REPUBLIKËN E KOSOVËS</b></p> <p><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>Qëllimi i Ligjit të Arsimit të Lartë është krijimi i bazës ligjore për rregullimin, funksionimin, financimin, sigurimin e cilësisë në arsimin e lartë në përputhje me standardet evropiane si dhe rolin e shtetit dhe shoqërisë në zhvillimin e arsimit të lartë në Republikën e Kosovës.</p> <p><b>Neni 2 Parimet</b></p> <p>1. Ofrimi i arsimit të lartë në Republikën e Kosovës bazohet në parimet si në vijim:</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosova, Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosova, Approves:</p> <p><b>LAW ON HIGHER EDUCATION IN THE REPUBLIC KOSOVA</b></p> <p><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>The purpose of the Law on Higher Education is to establish a legal basis for the regulation, functioning, financing, quality assurance in higher education in compliance with European standards as well as the role of state and society in development of higher education in the Republic of Kosova.</p> <p><b>Article 2 Principles</b></p> <p>1. Provision of higher education in the Republic of Kosova is based in the following principles:</p>	<p>Skupština Republike Kosova U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo, Usvaja:</p> <p><b>ZAKONO VISOKOM OBRAZOVANJU U REPUBLICI KOSOVO</b></p> <p><b>Član 1 Cilj</b></p> <p>Cilj Zakona o visokom obrazovanju je stvaranje zakonske osnove za regulisanje, funkcionisanje, obezbeđivanje kvaliteta visokog obrazovanja u skladu sa međunarodnim evropskim standardima kao i o ulozi države i društva u razvoju visokog obrazovanja u Republici Kosovo.</p> <p><b>Član 2 Načela</b></p> <p>1. Pružanje visokog obrazovanja u Republici Kosovo je zasnovano na sledeća načela:</p>
---	--	--

<p>1.1. Lirinë akademike, të përcaktuar në Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe interpretimin e saj të mëtutjeshëm nga ana e gjyqësorit;</p> <p>1.2. Barazinë para ligjit për të gjithë bartësit e arsimit të lartë;</p> <p>1.3. Mundësi të barabarta për të gjithë studentët dhe personelin në institucionet e arsimit të lartë pa diskriminim;</p> <p>1.4. Shumëllojshmëri dhe cilësi në programe të studimit dhe në mbështetje të mësimnxënies;</p> <p>1.5. Kreativitet, inovacion dhe ndërmarrësi si objektiva kyçe për bartësit e arsimit të lartë dhe të programeve të studimit;</p> <p>1.6. Fokusim evropian dhe ndërkombëtar në të gjitha fushat e arsimit të lartë që i sigurojnë studentit dhe personelit lëvizshmëri dhe krahasueshmëri të standardeve në dhënie e diplomave dhe kualifikimeve;</p>	<p>1.1. Academic freedom, determined in the Constitution of the Republic of Kosovo and its further interpretation from the judiciary;</p> <p>1.2. Equality before the law for all bearers of higher education;</p> <p>1.3. Equal opportunities for all students and staff in higher education institutions without discrimination;</p> <p>1.4. Diversity and quality in study programmes and in support of learning.</p> <p>1.5. Creativity, innovation and entrepreneurship as key objectives for bearers of higher education and study programs;</p> <p>1.6. European and international focus in all areas of higher education, that provide student and staff mobility and comparability of standards in granting of diplomas and qualifications;</p>	<p>1.1. Akademska sloboda, određena Ustavom Republike Kosovo i njihova dalja interpretacija od strane sudstva;</p> <p>1.2. Ravnopravnost pred zakonom za sve nosioce visokog obrazovanja;</p> <p>1.3. Ravnopravne mogućnosti za sve studente i osoblja u institucijama visokog obrazovanja bez diskriminacije.</p> <p>1.4. Raznolikosti i kvalitet u studijskih programa i podrška nastavnog učenja;</p> <p>1.5. Kreativnost, inovacija i preduzetništvo kao ključni objektivi za nosioce visokog obrazovanja i studijske programe;</p> <p>1.6. Evropski i međunarodni fokus u svim oblastima visokog obrazovanja koje obezbeđuje studentu i osoblju mobilnost i upoređivanost standarda u dodeli diploma kvalifikacija;</p>
---	--	--

<p>1.7. Përkushtim në punë kërkimore dhe akademike për të mbështetur mësimdhënien dhe mësimnxënien si dhe për të zgjeruar kufijtë e njohurive brenda Kosovës dhe jashtë saj;</p> <p>1.8. Angazhim aktiv të studentëve si në aspektin individual, ashtu edhe në atë kolektiv, në jetën e institucionit dhe në mësimnxënien e tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. <b>Akreditim</b> - njohje formale se një institucion i arsimit të lartë dhe programet e tij, i plotësojnë standardet ndërkombëtarisht të pranuar të cilësisë dhe se kualifikimet e tij u japin bartësve të tyre, në pajtim me ligjin në fuqi, një numër të drejtash, siç janë mundësia për qasje në një nivel të mëtejshëm arsimor, profesione specifike dhe për të përdorur një titull;</p> <p>1.2. <b>Mbrojtje e të dhënave</b> - dhe emërtimet në lidhje me to kanë kuptimin e bashkëngjitur atyre në Ligjin nr. 2009-</p>	<p>1.7. Commitment in research and academic work to support teaching and learning and to extend the boundaries of knowledge and understanding within Kosovo and abroad;</p> <p>1.8. Active engagement of students, both in the individual and in the collective aspect, in the life of institution and in their own learning;</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. Terms used in this Law shall have this meaning:</p> <p>1.1. <b>Accreditation</b> - formal recognition that an institution of higher education and its programmes fulfil internationally recognized quality standards and that its qualifications give their bearers, in accordance with applicable law a number of rights, e.g. opportunity for access to a further education level, specific occupations and to use a title.</p> <p>1.2. <b>Data protection</b> - and denominations in relation to them have the attached meaning to those in the</p>	<p>1.7. Odanost u istraživačkom i akademskom radu za podršku nastavi i učenju kao i povećanje njegovih kapaciteta znanja unutar i van Kosova;</p> <p>1.8. Aktivno angažovanje studenata kao u individualnom tako i u kolektivnom aspektu, u institucionanlnom životu i njihovo učenje;</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. <b>Akreditacija</b> - formalno priznanje institucije visokog obrazovanja i njene programe ispunjavaju međunarodno priznate standarde kvaliteta i da njihove kvalifikacije dajuse njihovim nosiocima, u skladu sa zakonom na snazi, određeni broj prava kao što je mogućnost pristupa daljeg nivoa obrazovanja, specifične profile za upotrebu određene titule.</p> <p>1.2. <b>Zaštita podataka</b> - i imenovanje u vezi njih imaju značenje priložen kao u Zakon br. 2009-172 o zaštiti ličnih</p>
--	--	--

<p>172 për mbrojtjen e të dhënave personale;</p> <p><b>1.3. Rrjeti Evropian i Qendrave për Informim–ENIC</b> - rrjeti evropian i qendrave për informim, të cilat ofrojnë informacione për njohjen e diplomave, titujve dhe kualifikimeve të tjera ndërkombëtare, për sistemin arsimor, si për vendet e huaja, ashtu edhe për vetë vendin anëtar të këtij rrjeti si dhe për mundësitë e studimit jashtë vendit, duke përfshirë edhe pagesat dhe bursat dhe këshilla për çështje praktike në lidhje me lëvizshmërinë dhe barasvlerën;</p> <p><b>1.4. Sistemi Evropian i Transferimit dhe i Akumulimit të Kredive (ECTS)</b> - cakton kreditë për komponentët e kursit, të bazuara në ngarkesën në punën e studentëve që kërkohet për të arritur objektivat e një drejtimi të veçantë të studimit;</p> <p><b>1.5. Zonë evropiane e arsimit të lartë</b> - ka kuptimin e përcaktuar në deklaratën e ministrave evropianë të arsimit të lartë në Bolonjë (1999);</p> <p><b>1.6. Sigurim i brendshëm i cilësisë</b> - vlerësimi formal i proceseve, përmes të</p>	<p>Draft Law 2009-172 on the Protection of Personal Data.</p> <p><b>1.3. European Network of Information Centre - ENIC</b>- the European Network of Information Centres, which provide information on the recognition of diplomas, degrees and other international qualifications, for the education system as for foreign countries, as well as the country member of this network; and opportunities for studying abroad, including information on loans and scholarships, and advice on practical questions related to mobility and equivalence;</p> <p><b>1.4. The European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS)</b> - assigns credits for the course components based on the student workload required to achieve the objectives of the particular course of study.</p> <p><b>1.5. European Area of Higher Education</b> - has the meaning set forth in the Declaration of the European Ministers of Higher Education in Bologna (1999).</p> <p><b>1.6. Internal quality assurance</b>- the formal evaluation of processes by which</p>	<p>podataka.</p> <p><b>1.3. Evropska mreža centra za informacije /ENIC</b> - evropski centar mreža za informisanje, koje pružaju informacije o priznavanju diploma, titula i ostale međunarodne kvalifikacije; za obrazovni sistem, kao za strane zemlje, tako i za zemlju članice ove mreže kao i za mogućnost studiranja van zemlje, obuhvatajući plaćanja i stipendije i savete za praktično pitanje u vezi pokretljivosti i jednako vrednosti.</p> <p><b>1.4. Evropski sistem prenosa i akumulacije kredita (ECTS)</b> - određuje kredite za komponente kursa, zasnovane na opterećenom radu studenata koja se zahteva da postignu objektivne u određenom smeru studije.</p> <p><b>1.5. Evropska zona visokog obrazovanja</b> - ima značenje određeno deklaracijom evropskih ministara za visoko obrazovanje u Bolonji (1999).</p> <p><b>1.6. Unutarnje obezbeđivanje kvaliteta</b> - formalno ocenjivanje procesa, pomoću</p>
---	--	--

<p>cilëve bartësi siguron vetveten se oferta e tij (qoftë ajo e programeve apo e shërbimeve) i plotëson standardet që korrespondojnë me praktikën më të mirë evropiane dhe që tregojnë përmirësim të vazhdueshëm;</p> <p>1.7. <b>Rezultatet e të nxënit</b> - arritjet në nxënie dhe shprehjet në terma të asaj se çka pritet që nxënësi të dijë, të kuptojë dhe të jetë në gjendje të bëjë pas përfundimit të shkallës së studimeve apo të modulit. Aty mund të përfshihen edhe qëndrimet, sjelljet, vlerat dhe etika;</p> <p>1.8. <b>Të mësuarit gjatë gjithë jetës</b> - arsimimi i përgjithshëm, arsimimi dhe aftësimi profesional, arsimimi joformal dhe nxënia informale, të ndërmarra gjatë gjithë jetës, duke rezultuar në ngritjen e njohurive, shkathtësive dhe të kompetencave brenda perspektivës personale, shoqërore, sociale apo asaj të punësimit;</p> <p>1.9. <b>NARIC - Qendra shtetërore për njohje dhe informim akademik (për Kosovë ose për ndonjë vend tjetër).</b> – NARIC- Kosova, ndihmon në promovimin e lëvizshmërisë së</p>	<p>a bearer assures itself that his offer (whether of programs or of services) meets standards which correspond to European best practice and that show continuous improvement.</p> <p>1.7. <b>Learning results-</b> achievement in learning and are expressed in terms of what the student expected to know, to understand and be able to do on completion of the scale of studies or of module. There could also be included attitudes, behaviours, values and ethics;</p> <p>1.8. <b>Life-long learning</b> - all general education, vocational education and training, non-formal education and informal learning, undertaken throughout life, resulting in an improvement in knowledge, skills and competences within a personal, societal, social and that of employment.</p> <p>1.9. <b>NARIC - National Academic Recognition Information Centre (for Kosova or any other country).</b> – NARIC – Kosova, assists in promoting the mobility of students, teachers and</p>	<p>kojog nosioci obezbeđuju sebe da njegova ponuda ( bilo da je programska ili uslužna) ispunjava standarde koje odgovaraju najboljim evropskim praksama i pokazuju neprekidno poboljšanje.</p> <p>1.7. <b>Rezultati učenja</b> - postizanje u učenju i izražavanju njihovih termina što se očekuje od učenika da zna, da razume i da bude u stanju da to uradi po završetku stepena studiranja ili modula.Tu mogu biti obuhvaćeni i stavovi, ponašanje, vrednosti i etika.</p> <p>1.8. <b>Učenje tokom celog života</b> - opšte obrazovanje, profesionalno obrazovanje i osposobljavanje, neformalno obrazovanje i informalno učenje, tokom čitavog života, rezultirajući povećanje znanja, veština i nadležnosti unutar lične, društvene, socijalne perspektive ili u zapošljavanju.</p> <p>1.9. <b>NARIC - Državni centar za priznavanje i akademsko informisanje (za Kosovo ili druge države).</b> NARIC Kosova pomaže u promovisanju mobilnsot studenata,</p>
---	--	--

<p>studentëve, mësimdhënësve dhe hulumtuesve, duke ofruar këshilla dhe informacione kompetente në lidhje me njohjen akademike të diplomave dhe të periudhës së studimeve, të ndërmarra në shtete të tjera. Vendimet mbi njohjen dhe barasvlerën merren nga Këshilli shtetëror për njohje në pajtim me standardet evropiane;</p> <p>1.10. <b>Arsimi parauniversitar</b> - u referohet programeve formale shkollore të MASHT-it, të rregulluara përmes legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.11. <b>Bartës jopublik</b> - çdo institucion i themeluar qoftë për fitim ose jofitimprurës nga cilido person, grup personash apo organizatë tjetër përveç Qeverisë së Republikës së Kosovës apo të ndonjë shteti tjetër sovran. Kur një bartës jopublik është krijuar dhe vepron sipas parimit të joprofitabilitetit, ai mund të marrë formën e një organizate joqeveritare dhe të gëzojë të mirat dhe detyrimet përkatëse, të një OJQ-je, në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.12. <b>Program</b> - program studimi që shpie në një kualifikim ose diplomë, që</p>	<p>researchers by providing advices and competent information regarding to academic recognition of diplomas and study period, undertaken in other States. Decisions on recognition and equivalency are taken from the State Council for Recognition in compliance with the European standards;</p> <p>1.10. <b>Pre-university education</b> - refers to formal school programmes of MEST regulated by the legislation in force.</p> <p>1.11. <b>Non-public bearer</b> - every institution established whether for profit or unprofitable by any person, group of persons or organization other than the Government of the Republic of Kosova or any other sovereign State. When a non-public bearer is established and operates under the principle of unprofitably, it may take the form of a Non-Governmental Organization and enjoy the benefits and relevant obligations of an NGO in compliance with the legislation in force.</p> <p>1.12. <b>Programme</b> – the course of study that leads to a qualification or diploma</p>	<p>nastavnika i istraživača, pružajući savete i nadležne informacije u vezi sa akademskim priznanjem diploma i perioda studiranja, preduzeta u drugim državama. Rešenja o priznavanju i ekvivalentnost dodeljuje Državni saveta za priznanje u skladu sa evropskim standardima.</p> <p>1.10. <b>Preduniverzitetsko obrazovanje</b> - odnosi se na formalne školske programe MONT-a, regulisane pomoću Zakone na snazi.</p> <p>1.11. <b>Privatni nosilac</b> - svaka osnovana institucija bilo da je profitabilan ili neprofitabilan od bilo koje osobe, grupu osoblja ili druge organizacije osim Vlade Republike Kosova ili neke druge suverene države. Kada određeni privatni nosilac je osnovan i deluje prema neprofitabilnom principu, on može dobiti formu nevladine organizacije i da uživa dobrobiti i dotična zaduženja jedne NVO, u skladu sa zakonima na snazi.</p> <p>1.12. <b>Program</b> – studijski program koji vodi ka kvalifikaciji ili diplomi, koja se</p>
--	--	--

<p>jepet nga një bartës i arsimit të lartë;</p> <p>1.13. <b>Bartës</b> - çdo institucion ose organ tjetër i autorizuar për ofrimin e shërbimeve arsimore në nivelin e arsimit të lartë;</p> <p>1.14. <b>Bartës publik</b> - bartës i themeluar nga Qeveria e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.15. <b>Partneriteti publiko-privat</b> mund të themelohet për të ofruar shërbime të arsimit të lartë. Formimi i tij do të jetë në përputhje me parimet e barazisë së trajtimit, mosdiskriminimit, transparencës, përpjesëtimin, efektshmërisë së kostos, efikasitetit, mbrojtjes së interesit publik, lirisë së konkurrencës dhe të vlerës së fituar për para si dhe do të jetë në përputhje me Ligjin për partneritetet publiko-privat dhe koncesionet në infrastrukturë si dhe me procedurat për dhënie të tyre (Ligji -03/L-090, qershor 2009);</p> <p>1.16. <b>Organ akreditues i njohur</b> - Agjencia Kosovare e Akreditimit apo ndonjë organ i ngjashëm i tillë, i cili në Zonën evropiane të arsimit të lartë, është aktualisht i anëtarësuar në rrjetin</p>	<p>given by a bearer of a higher education;</p> <p>1.13. <b>Bearer</b> – every institution or other authorized body for provision of educational services in the higher education level;</p> <p>1.14. <b>Public bearer</b> - bearer established by the Government of Republic of Kosova.</p> <p>1.15. <b>Public-private partnership</b> - may be established to provide higher education services. Its formation will be in accordance to the principles of equality of treatment, non-discrimination, transparency, proportionality, cost-effectiveness, efficiency, protection of the public interest, freedom of competition and earned value for money and will conform to the Law on public-private Partnership and concessions in infrastructure as well as the Procedures for their issuance (Law 03/L-090, June 2009).</p> <p>1.16. <b>Recognized accreditation body</b> - Kosova Accreditation Agency or any such similar body which in the European Area of Higher Education, is currently membership in the European Network</p>	<p>dodeljuje nosioc visokog obrazovanja.</p> <p>1.13. <b>Nosilac</b> - podrazumeva svaku instituciju ili drugi organ ovlašćen za pružanje obrazovne usluge na nivo visokog obrazovanja.</p> <p>1.14. <b>Javni nosilac</b> - nosilac zasnovan od strane Vlade Republike Kosova.</p> <p>1.15. <b>Javno-privatno partnerstvo</b> - može se osnovati za pružanje usluge visokog obrazovanja. Njegovo formiranje biće u skladu sa principima ravnopravnog tretmana, bez diskriminacije, transparentnosti, proporcionalnost, efikasnog iznosa, zaštitnu efektivnosti, zaštiti javnog interesa, slobodne konkurencije i dobijene novčane naknade kao i da bude u skladu sa Zakonom za javno-privatno partnerstvo i koncesije u infrastrukturi kao i sa procedurama za njihovo dodeljivanje (Zakon -03/L-090, juni 2009).</p> <p>1.16. <b>Priznati organ za akreditaciju</b> - Kosovska agencija za akreditaciju ili slični organ, koji je u Evropskoj zoni visokog obrazovanja, trenutno učlanjen u evropskoj mreži za bezbednost</p>
---	---	--



<p>evropian për sigurimin e cilësisë në arsimin e lartë /ENQA/, ose (në Shtetet e Bashkuara), është një organ akreditues i cili është i njohur nga Këshilli i akreditimit për arsimin e lartë /CHEA/ apo nga Departamenti i Arsimit i Shteteve të Bashkuara /USDE/ apo nga të dyja, ose (në cilindo juridiksion tjetër) është pranuar nga Ministria në baza të ndërsjella si një organ i themeluar në mënyrë të duhur shtetëror a rajonal i akreditimit, që njihet dhe është i autorizuar nga ministria relevante në kuadër të atij juridiksioni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Objektivat dhe organizimi i arsimit të lartë</b></p> <p>1. Objektivat e arsimit të lartë janë:</p> <p>1.1. Krijimi, zhvillimi, mbrojtja dhe transmetimi i njohurive përmes mësimdhënies dhe punës kërkimore e shkencore;</p> <p>1.2. Përgatitja e studentëve për studime të mëtejshme, praktikë profesionale dhe për të mësuarit gjatë gjithë jetës, me anë të përvetësimit dhe zhvillimit të</p>	<p>for Quality Assurance in Higher Education (ENQA) or (in the United States) is an accreditation body which has been recognized by the Council for Higher Education Accreditation (CHEA) or by the United States Department of Education (USDE) or from both or (in any other jurisdiction) has been accepted by the Ministry on a reciprocal basis as a properly constituted national or regional accrediting body, which is recognized and authorized by the relevant Ministry within that jurisdiction.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Objectives and organization of Higher Education</b></p> <p>1. The objectives of higher education are:</p> <p>1.1. Creation, development, protection and transmission of knowledge through teaching and scientific and research works;</p> <p>1.2. Preparation of students for further studies, professional practice and lifelong learning through the acquisition and knowledge development in-depth</p>	<p>kvaliteta u visokom obrazovanju /ENQA/ ili ( u Sjedinjenim Američkim Državama), je organ za akreditaciju a koje je priznat od Saveta za akreditaciju visokog obrazovanja /CHEA/ili od strane Departamenta za obrazovanje Sjedinjenih Američkih Država ili od obadvije, ili (u bilo kom drugom zakonodavstvu) priznat je od strane Ministarstva na recipročnoj osnovi kao organ zasnovan na valjan državni i regionalni način za akreditaciju, koji je priznat i ovlašćen je od strane relevantnog ministarstva u okviru svog zakonodavstva</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Ciljevi i organizovanje visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Objektivni visokog obrazovanja su:</p> <p>1.1. Stvaranje, razvoj, zaštita i prenošenje znanja pomoću predavanja i naučno istraživačkog rada;</p> <p>1.2. Priprema studenata za dalje studije, profesionalnu praksu i učenje u toku celogživota, pomoću usvajanja i razvijanja specijalističkih produbljeno</p>
---	--	--

<p>njohurive të thelluara dhe kompetencave të nivelit të lartë;</p> <p>1.3. Ofrimi i mundësive për të gjithë banorët e Kosovës që janë të aftë për të përfituar nga ky arsimim dhe për t'i kontribuar shoqërisë dhe vendit të tyre gjatë gjithë jetës .</p> <p>2. Arsimi i lartë organizohet, si vijon:</p> <p>2.1. Niveli i parë - tre (3) deri katër (4) vite studime me të cilat studenti arrin 180, përkatësisht 240 kredi/ ECTS dhe merr diplomën Bachelor;</p> <p>2.2. Niveli i dytë – një (1) deri dy (2) vite studime pas mbarimit të nivelit të parë me të cilat studenti arrin 60, përkatësisht 120 kredi /ECTS dhe studenti merr diplomën Master;</p> <p>2.3. Niveli i tretë - programe të studimeve të doktoratës me karakter akademik dhe hulumtues-shkencor të pavarura;</p> <p>2.4. Çdo arsimim tjetër pas shkollës së mesme në nivelet 5, 6, 7 dhe 8 të Kornizës Evropiane të Kualifikimeve për të mësuarit gjatë gjithë jetës, për të</p>	<p>and high level competences;</p> <p>1.3. Offering of opportunities to all inhabitants of Kosova who are capable to benefit from this education and to society and their country, throughout lives.</p> <p>2. Higher education is organized, as follows:</p> <p>2.1. First level – three (3) to four (4) years of studies by which the student reaches 180, respectively 240 credits /ECTS/, and obtains Bachelor Diploma.</p> <p>2.2. Second level – one (1) to two (2) years of studies after completion of the first level by which the student reaches 60, respectively 120 credits /ECTS/ and the student obtains Master Diploma.</p> <p>2.3. Third level – programme of doctorate studies with academic and independent research scientific character.</p> <p>2.4. Any other post-secondary education in levels 5, 6, 7 and 8 of the European Qualifications Framework for Lifelong Learning, for which credits may be</p>	<p>znanja i kompetencije visokog nivoa</p> <p>1.3. Pružanje mogućnosti za sve stanovnike Kosova koji su sposobni da stiču korist iz ove nastave i da doprinesu svom društvu i državi tokom celog života.</p> <p>2. Visoko obrazovanje organizuje se kao to sledi:</p> <p>2.1. Prvi nivo - tri (3) do četiri (4) godine studije kojima student postiže 180, odnosno 240 kredita/ ECTS i dobija diplomu Bachelor.</p> <p>2.2. Drugi nivo - jedna (1) do dve (2) godine studija nakon završetka prvog nivoa kojima student postiže 60, odnosno 120 kredita/ECTS i student dobija diplomu Master.</p> <p>2.3. Treći nivo - programi studija doktorata sa nezavisnim akademskim i naučno istraživačkim karakterom .</p> <p>2.4. Svako drugo obrazovanje nakon srednje škole na nivoima 5, 6, 7 i 8 Evropskog okvira za kvalifikacije za učenje u toku celog života, za koji se</p>
--	---	---

<p>cilin mund të jepen kredi (ECTS).</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Qasja në arsimin e lartë</b></p> <p>1. Në arsimin e lartë që ofrohet nga bartësit e licencuar të arsimit të lartë në Kosovë, do të kenë qasje të gjithë personat brenda apo jashtë territorit të Kosovës, pa asnjë lloj diskriminimi.</p> <p>2. Nuk do të ketë kufizim moshe për t'u regjistruar apo për të fituar kualifikim të arsimit të lartë në Kosovë.</p> <p>3. Bartësi i arsimit të lartë që është i akredituar në Kosovë, sipas këshillës së NARIC- Kosova, mund të pranojë një kualifikim shtetëror apo ndërkombëtar ose një diplomë shtetërore a ndërkombëtare si të barasvlershme me certifikatën e maturës, e cila përcaktohet në këtë ligj. Në rastin e paraqitjes për vlerësim të një certifikate për mbarimin e shkollimit në një shtet tjetër, njohja, përveç në raste të jashtëzakonshme, do të bëhet vetëm për certifikatën që tregon përfundimin e së paku 12 viteve të shkollimit dhe që i jep të drejtën pronarit të saj për të aplikuar në universitet apo për të hyrë në testin pranues në universitet në shtetin e huaj përkatës.</p>	<p>given (ECTS).</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Access to Higher Education</b></p> <p>1. In higher education that is provided by licensed bearers of higher education in Kosova, will have access all persons in and outside the territory of Kosova, without any kind of discrimination.</p> <p>2. There shall be no age limit on enrolling or to earn higher education qualification in Kosova.</p> <p>3. Higher education bearer that is accredited in Kosova according to NARIC-Kosova advices, may accept a national or international qualification or state or international diploma as equivalent to the graduation certificate, which is defined in this Law. In the case presented for evaluation of a certificate for completion of education in another state, recognition, other than in exceptional cases, shall be made only for the certificate showing completion of at least twelve (12) years of education and that gives its owner the right to apply in university or to enter the acceptance test in university in the foreign country concerned.</p>	<p>moгу dati krediti (ECTS).</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Pristup visokom obrazovanju</b></p> <p>1. Visoko obrazovanje koja se nudi od strane licenciranih nosioca visokog obrazovanja na Kosovu biće pristupačno za sve osobe unutar ili van teritorije Kosova, bez nikakve vrste diskriminacije.</p> <p>2. Neće biti ograničenja starosti za upis ili dobijanja kvalifikacije u visokom obrazovanju na Kosovu.</p> <p>3. Nosilac visokog obrazovanja koji je akreditovan na Kosovu, na osnovu preporuke NARIC Kosova, može primiti državnu ili međunarodnu kvalifikaciju ili diplomu državnu ili međunarodnu kao ekvivalentnu sa certifikatom mature, koji se određuje u ovom zakonu. U slučaju podnošenja zahteva za evaluaciju certifikata o završenom školovanju u drugoj državi, priznanje osim u izuzetnim slučajevima, vršiće se samo za certifikate koji dokazuju završavanje najmanje dvanaest 12 godina školovanja i koji daje pravo vlasniku da nastavi školovanje na univerzitet ili da pristupi na prijemnom testu na univerzitetima dotičnoj stranoj</p>
---	--	--

<p>4. Një kualifikim, diplomë ose përvojë shtetërore a ndërkombëtare mund të pranohet si e barasvlershme me shkallën Baçellor, të cekur në nënparagrafin 2.1. paragrafi 2. i nenit 4 të këtij ligji nga bartësi i arsimit të lartë, i akredituar në Kosovë sipas këshillës së NARIC Kosova. Në rastin e paraqitjes për vlerësim të një certificate të marrë nga një institucion i arsimit të lartë, duhet të jetë i akredituar nga një organ akreditues i njohur, siç është përkufizuar në nenin 3 të këtij ligji.</p> <p>5. Arsimi i lartë mund të vijohet në mënyrë të rregullt, me korrespondencë, përmes të mësuarit në distancë dhe me kombinim të cilësdo prej këtyre mënyrave të studimit, ashtu sikurse parashihet në statutin e bartësit që jep kualifikim të arsimit të lartë.</p> <p>6. Asgjë në këtë ligj ose në instrumentet plotësuese të nxjerra sipas tij, apo në dispozitat e çfarëdo ligji tjetër, nuk do të kufizojnë lirinë e bartësve të licencuar të arsimit të lartë:</p> <p>6.1. Për të sjellë risi në arsimin e lartë në përputhje me kushtet e përcaktuara në licencat e tyre;</p>	<p>4. A qualification, diploma or state or international experience may be accepted as equivalent to the Bachelor degree, referred to in sub-paragraph 2.1. paragraph 2 of Article 4 of this Law by a higher education provider accredited in Kosovo on the advice of NARIC Kosova. In the case presented for assessment to obtain a certificate from an institution of higher education, must be accredited from a known accredited body as defined in Article 3 of this Law.</p> <p>5. Higher education can be pursued full-time, part-time, through distance learning and the combination of any of these ways of study, as it is foreseen in the bearer's statute that gives higher education qualification.</p> <p>6. Nothing in this law or additional instruments issued under it, or the provisions of any other law, shall not restrict the freedom of licensed higher education bearers:</p> <p>6.1. To bring innovation in higher education in compliance with the requirements of their licenses and</p>	<p>državi</p> <p>4. Kvalifikacija, diploma ili međunarodno ili državno iskustvo može biti priznato kao ekvivalentno nivo Bečalar, navedeno u članu pod stavu 2.1. stav 2. člana 4 ovog zakona od strane akreditovanog nosioca visokog obrazovanja, na Kosovu. U slučaju podnošenje zahteva za procenu certifikata dobijenog od strane institucije visokog obrazovanja, treba biti akreditovan od strane poznatog organa za akreditaciju, kao što je definisano u gore-navedenom članu 3. ovog zakona.</p> <p>5. Visoko obrazovanje može se pohađati redovno, vanredno pomoću učenje na distanci i kombinacijom bilo kojeg načina ovakvog studiranja, tako kao što se predvđa statutom nosioca koji daje kvalifikacije za visoko obrazovanje.</p> <p>6. Ništa u ovom zakonu ili dodatnim instrumentima na osnovu njega, ili na osnovu bilo koje druge odredbe zakona, neće ograničiti slobodu licenciranih nosioca visokog obrazovanja:</p> <p>6.1. Za uvođenje novosti u visoko obrazovaje u skladu sa uslovima određenim u njihovim licencama</p>
--	--	--

<p>6.2. Për të ofruar kurse të çdo niveli arsimor për përvetësimin e aftësive që janë të nevojshme apo të përshtatshme për realizimin e qëllimeve të arsimit të lartë dhe për dhënien e kontributit në të mësuarit gjatë jetës.</p> <p>7. Arsimi i lartë mund të ofrohet nga çdo bartës i licencuar i arsimit të lartë, pa kufizim për sa i përket kohëzgjatjes apo strukturës së vitit shkollor, me kusht që të mund t'ia dëshmojë në mënyrë të kënaqshme një organi akreditues të njohur se diplomat e tij plotësojnë standardet e pritshme për diploma të tilla brenda Zonës evropiane të arsimit të lartë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë në ofrimin e arsimit të lartë</b></p> <p>1. Në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe me dokumentet plotësuese të nxjerra mbi bazën e tij dhe të atyre të nxjerra në bazë të nenit 14 të Ligjit për arsim në komunat e Republikës së Kosovës (03-L-068, të majit 2008), Ministria është përgjegjëse për:</p>	<p>6.2. To offer courses of each educational level for the acquisition of skills that are necessary or appropriate for realizing of the goals of higher education and giving the contribution to lifelong learning.</p> <p>7. Higher education may be provided by any licensed higher education bearer, without restriction regarding the duration or the structure of the school year, on condition that they can give evidence in a satisfied manner to a known accredited body that his diplomas meet the expected standards for such diplomas within the European Zone of Higher Education.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Competencies and responsibilities of the Ministry in providing the Higher Education</b></p> <p>1. In accordance with the provisions of this law and additional instruments issued under his basis and those issued under Article 14 of the Law on Education in the Republic of Kosova municipalities (03/L-068, May 2008) Ministry is responsible for:</p>	<p>6.2, Da omogući kurseve na svim obrazovnim nivoima za sticanje veštine koje su potrebne ili odgovarajuće za realizaciju ciljeva visokog obrazovanja i za davanje doprinosa u učenju tokom celog života.</p> <p>7. Visoko obrazovanje može nuditi svaki nosilac visokog obrazovanja, bez vremenskog ili strukturnog ograničenja školske godine, pod uslovom da može na zadovoljavajući način da dokaže poznati organ za akreditaciju da njegove diplome ispunjavaju očekivane standarde za takve diplome unutar Evropskoj zoni visokog obrazovanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva za pružanje visokog obrazovanja</b></p> <p>1. U skladu sa odredbama ovog zakona i dopunskim dokumentima izdata na njegovoj osnovi i one izdate na osnovu člana 14 Zakona o obrazovanju u opštinama Republike Kosova (03-L-068, maja 2008), Ministarstvo je odgovorno za:</p>
---	---	--

<p>1.1. Planifikimin e zhvillimit të arsimit të lartë në Kosovë, në konsultim me bartësit e akredituar të arsimit të lartë;</p> <p>1.2. Rregullimin e statusit të bartësve publik dhe privatë të arsimit të lartë dhe miratimin e statuteve të tyre. Statutet e të gjitha universiteteve dhe të cilitdo aplikues për titull “universitet“ duhet të ratifikohen nga Kuvendi;</p> <p>1.3. Ndarjen e fondeve bartësve të arsimit të lartë për qëllime të mësimdhënies dhe të hulumtimit në interesin publik në kuadër të dispozitave të përgjithshme të ligjit të zbatueshëm për financimin e shërbimeve publike në Kosovë dhe duke siguruar që fondet e tilla janë shpenzuar në përputhje me prioritetet e dakorduara ndërmjet Ministrisë dhe çdo bartësi nëpërmjet instrumenteve të financimit, të specifikuara në formën e aktit nënligjor;</p> <p>1.4. Autorizimin e formatit dhe përmbajtjes së Diplomës dhe të Shtojcës së diplomës, në bashkëpunim me Agjencinë Kosovare për Akreditim, të cilat lëshohen nga bartësit e akredituar të arsimit të lartë, të</p>	<p>1.1. Development planning of higher education in Kosova, in consultation with the accredited bearers of higher education;</p> <p>1.2. The status adjustment of public and private bearers of higher education and approving their Statutes. The Statutes of all Universities and of any applicant for “University” title must be ratified by the Assembly;</p> <p>1.3. Allocation of funds to higher education bearers for purposes of teaching and research in the public interest within the general provisions of applicable law for financing of public services in Kosova and ensuring that such funds are spent in accordance with agreed priorities between the Ministry and each bearer through financing instruments, specified in the form of sub-legal act;</p> <p>1.4. Authorization of the format and content of Diploma and Diploma Supplement, in cooperation with the Kosova Accreditation Agency, which are issued by accredited bearers of higher education, defined with sub-legal</p>	<p>1.1. Planiranje i razvoj visokog obrazovanja na Kosovu, uz konsultaciju sa akreditiranim nosiocima visokog obrazovanja;</p> <p>1.2. Regulisanje statuta javnih i privatnih nosioca visokog obrazovanja i usvajanje njihovih statuta. Statuti svih univerziteta i bilo kojeg podnosioca zahteva za titulu ‘univerzitet’ mora ratifikovati Skupštine;</p> <p>1.3. Dodela fondova nosiocima visokog obrazovanja u cilju predavanja i istraživanja u cilju javnog interesu u okviru opšti odredbi primenjenog zakona o finansiranju javnih usluga na Kosovu obezbedivši da su ti fondovi potrošeni u skladu sa usaglašenim prioritetima između među Ministarstva i svakog nosioca pomoću instrumente za finansiranje, specifikovanih u obliku podzakonskih akata.</p> <p>1.4. Autorizacija formata i sadržaja Diplome i Dodatak diplome, u saradnji sa Kosovskom agencijom za akreditaciju, koje se izdaju akreditovani nosioci visokog obrazovanja, određene podzakonskim</p>
---	--	---

<p>përcaktuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria;</p> <p>1.5. Dhënie e propozimeve lidhur me krijimin e një skeme ose skemave për mbështetjen financiare të studentëve dhe rregullimin e administrimit të një skeme apo skemave të tilla;</p> <p>1.6. Promovimin e lëvizjes së studentëve dhe të personelit brenda Zonës evropiane dhe asaj ndërkombëtare të arsimit të lartë si dhe inkurajimin për përdorimin e gjuhës angleze për mësim krahas gjuhëve zyrtare. Vendosjen e rregullave lidhur me njohjen akademike dhe profesionale, në përputhje me standardet evropiane, qoftë përmes NARIC Kosova brenda Ministrisë, ose përmes Agjencisë Kosovare për Akreditim dhe informimi i publikut për statusin e kualifikimeve të huaja përmes ENIC- Rrjetit evropian të qendrave për informim;</p> <p>1.7. Promovimin e mundësive të barabarta në qasjen dhe pranimin në arsimin e lartë, në zhvillimin dhe trajnimin e personelit, në mundësitë për të mësuar gjatë gjithë jetës dhe në të</p>	<p>act issued by the Ministry;</p> <p>1.5. Giving of proposals regarding with creation of a scheme or schemes for student financial support and adjustment of administration of a scheme or such schemes;</p> <p>1.6. Mobility promotion of students and of personnel within the European and International Zone of Higher Education as well the encouragement for use of English language to learn alongside the official languages. Setting the rules regarding the academic and professional recognition, in compliance with European standards, either through NARIC Kosova within the Ministry or through Kosova Accreditation Agency and informing the public for the foreign qualifications status through ENIC-European Network Information Centres;</p> <p>1.7. Promotion of equal opportunities in access and admission to higher education, in development and training of personnel, in possibilities for lifelong learning and in all other aspects of</p>	<p>aktima izdatih od strane Ministarstva ;</p> <p>1.5. Predlaganje u vezi stvaranja jedne šeme ili šeme za finansijsku pomoć studentima i administrativno regulisanje jedne šeme ili takvih šema;</p> <p>1.6. Promovisanje kretanja studenata i osoblja unutar Evropske i međunarodne zone visokog obrazovanja kao i podsticaj za upotrebu Engleskog jezika u učenju pored službenih jezika. Uspostavljanje pravila u vezi akademskih i profesionalnih priznanja, u skladu sa evropskih standarda bilo pumoću NARIC Kosova unutar Ministarstva ili preko Kosovske agencije za akreditaciju i informisanje javnosti za status stranih kvalifikacija preko ENIC Evropska mreža centara za informisanje;</p> <p>1.7. Promovisanje jednakih mogućnosti u pristup i prijem u visokom obrazovanju, u razvoju i obuku osoblja, za mogućnosti učenja tokom celog života i u svim ostalim aspektima</p>
---	---	--

<p>gjitha aspektet e tjera të arsimit të lartë.</p> <p>1.8. Krijimin e Këshillit shtetëror për arsimin e lartë, i cili këshillon Ministrin për çështje të arsimit të lartë, duke caktuar termat dhe referencat e tij si dhe për emërimin e anëtarëve;</p> <p>1.9. Promovimin e lidhjeve midis bartësve publik të arsimit të lartë në Kosovë, bartësve privatë të arsimit dhe aftësimin, industrisë dhe tregtisë si dhe për inkurajimin e zhvillimit të ndërmarrësisë;</p> <p>1.10. Promovimin e lidhjeve midis të gjithë bartësve të arsimit të lartë në Kosovë dhe institucioneve të arsimit të lartë në rajonin dhe më gjerë.</p> <p>1.11. Licencimin e bartësve të arsimit të lartë;</p> <p>1.12. Sigurimin e ndihmesës, në përputhje dhe këtë ligj, për bartësit e akredituar të arsimit të lartë dhe studentëve të regjistruar aty;</p> <p>1.13. Rregullimin e të gjitha çështjeve të tjera lidhur me arsimin e lartë, të cilat nuk janë të rregulluara veçmas në</p>	<p>higher education;</p> <p>1.8. Establishment of the State Council for Higher Education, which advises the Minister on higher education matters, by setting terms and references, as well as for the members appointment;</p> <p>1.9. Promotion of links between public higher education bearers in Kosovo, private bearers of education and training, industry and trade, as well as for encouraging the development of entrepreneurship;</p> <p>1.10. Promotion of links between all higher education bearers in Kosovo and higher education institutions in the region and beyond;</p> <p>1.11. Licensing of higher education bearers;</p> <p>1.12. Providing of assistance in compliance with this Law, for accredited bearers of higher education and of enrolled students there;</p> <p>1.13. Adjustment of all other matters regarding to higher education, which are not separately regulated according to this</p>	<p>visokog obrazovanja;</p> <p>1.8. Stvaranje državnog saveta za visoko obrazovanje koji savetuje Ministarstvu u vezi visoko obrazovanje, određivši njegove teme i preporuke kao i imenovanje članova;</p> <p>1.9. Promovisanje veza među javnim nosiocima visokog obrazovanja na Kosovu, privatnim nosiocima obrazovanje i osposobljavanje industrije i trgovine kao i za podsticanje razvoja i preduzetništva;</p> <p>1.10. Promovisanje veza među svim nosiocima visokog obrazovanja na Kosovu i institucijama visokog obrazovanja u regionu i šire;</p> <p>1.11. Licenciranje nosioca visokog obrazovanja;</p> <p>1.12. Pružanje pomoći u skadu sa ovim zakonom, za akreditovane nosioce visokog obrazovanja i njihove studentie.</p> <p>1.13. Regulisanje sva ostala pitanja u vezi visoko obrazovanje, koje nisu regulisane posebno na osnovu ovog</p>
--	--	--



<p>bazë të këtij ligji;</p> <p>1.14. Ndërmarrja e veprimeve për menaxhimin e situatave të cilat pengojnë dhe rrezikojnë funksionalitetin e institucioneve të arsimit të lartë.</p> <p>2. Në ushtrimin e përgjegjësive dhe detyrave të saj në bazë të këtij ligji, Ministria respekton dhe promovon të drejtat e komuniteteve dhe anëtarëve të tyre, të përcaktuara në Ligjin për mbrojtjen dhe promovimin e të drejtave të komuniteteve dhe pjesëtarëve të tyre në Kosovë (Ligji nr. 03/L-047, mars 2008).</p>	<p>law.</p> <p>1.14.Undertaking actions for management of situations that obstruct and endanger the functioning of higher education institutions – HEI.</p> <p>2. In exercising responsibilities and its duties according to this Law, the Ministry respects and promotes the rights of Communities and their members, established in the Law for Protection and Promotion of the Community Rights and their Members in Kosova (Law No. 03/L-047, March 2008)</p>	<p>zakona.</p> <p>1.14. Preduzimanje delovanja u menadžiranju situacije koje ometaju i rizikuju funkcionalnost institucija visokog obrazovanja.</p> <p>2. U sprovođenju svoje odgovornosti i zadatke na osnovu ovoga zakona, Ministarstvo poštuje i promovise pravo zajednica i njihovih članova, određene Zakonom o zaštiti i promovisanju prava zajednice i njihovih članova na Kosovu (Zakon br. 03/L-047, mart 2008).</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Agjencia e Kosovës për Akreditim</b></p> <p>1. Agjencia e Kosovës për Akreditim (AKA), është agjenci e pavarur përgjegjëse për vlerësimin dhe promovimin e cilësisë së arsimit të lartë në Kosovë. Përmes proceseve profesionale dhe transparente të vlerësimit dhe kontrollit të cilësisë apo mjeteve të tjera që konsiderohen të përshtatshme nga ajo, të cilat i plotësojnë praktikrat më të mira ndërkombëtare, AKA siguron që standardet dhe cilësia e arsimit</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Kosova Accreditation Agency</b></p> <p>1. Kosova Accreditation Agency (KAA), is an independent agency responsible for assessment and promotion of higher education quality in Kosova. Through professional and transparent processes of quality assessment and quality audit or other means that are considered appropriate from it, which meet international best practices, KAA ensures that the standards and quality of higher</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Kosovska agencija za akreditaciju</b></p> <p>1. Kosovska Agencija za akreditaciju (KAA) je nezavisna agencija odgovorna za ocenjivanje i promovisanje kvaliteta u visoko obrazovanje na Kosovu. Putem profesionalne i transparentne procese za ocenivanje i kontrolu kvaliteta ili drugim sredstvima koje se smatraju adekvatnim za to, koje ispunjavaju najbolje međunarodne prakse, KAA obezbeđuje da kvalitet standarda u visokom obrazovanje na</p>

<p>të lartë në Kosovë të plotësojë kërkesat dhe pritjet e Rrjetit Evropian të Asociacionit për sigurimin e cilësisë në arsimin e lartë. (ENQA).</p> <p>2. Në përputhje me këtë ligj dhe me instrumentet e tjera ndihmëse të nxjerra në bazë të tij, AKA-ja është përgjegjëse për:</p> <p>2.1. Këshillimin me Ministrinë lidhur me kërkesat e institucioneve për licencimin e kurseve apo programeve të tyre, të cilat janë pjesë e një kualifikimi apo që shpjen në fitimin e kualifikimeve të arsimit të lartë;</p> <p>2.2. Inspektimin e bartësve të arsimit të lartë dhe rekomandon me Ministrinë lidhur me dhënien, ndryshimin ose anulimin e licencave;</p> <p>2.3. Kryerjen e kontrolleve periodike mbi cilësinë e bartësve të licencuar të arsimit të lartë dhe marrjen e vendimit për akreditimin apo riakreditimin e tyre, duke përfshirë të drejtën për dhënien e titujve dhe diplomave;</p> <p>2.4. Kryerjen e vlerësimeve periodike të cilësisë së programeve të ofruara nga bartësit e akredituar të arsimit të</p>	<p>education in Kosovo meet the demands and expectations of the European Association Network for quality assurance in higher education. (ENQA).</p> <p>2. In accordance with this Law and other auxiliary instruments issued under it, KAA is responsible for</p> <p>2.1. Advising with the Ministry regarding to institution requirements for licences of courses or programmes forming part of a qualification that lead to acquisition of higher education qualifications</p> <p>2.2. Inspection of higher education bearers and recommends with the Ministry regarding with granting, amendment or cancellation of licenses;</p> <p>2.3. Performing periodic audits over the quality of licensed bearers of higher education and taking decision on accreditation or their re-accreditation, including the right to award titles and diplomas;</p> <p>2.4. Performing periodic quality assessment of programmes offered by accredited bearers of higher education;</p>	<p>Kosovu da ispuni očekivane zahteve Evropske asocijacije za obezbeđivanje kvaliteta u visokom obrazovanju (ENQA).</p> <p>2. U skladu sa ovim zakonom i ostalim pomoćnim instrumentima izdatih na toj osnovi, KAA je odgovorna za:</p> <p>2.1. Savetovanje sa Ministarstvom u vezi zahteva za licenciranje kurseva ili njihovih programa, koji su deo određenog kvalifikovanja ili koji vode ka sticanju kvalifikacija visokog obrazovanja</p> <p>2.2. Inspekciju nosioce visokog obrazovanja i savetovanje sa Ministarstvom u vezi dodele, modifikaciji ili oduzimanje licence;</p> <p>2.3. Izvršavanje preiodične kontrole u vezi kvaliteta licenciranih nosioca visokog obrazovanja i donošenje odluka o akreditaciji ili njihovo re-akreditaciji, obuhvatajući i pravo za dodelu titula i diploma;</p> <p>2.4. Izvršavanje periodične procene kvaliteta programa koji su omogućeni od strane akreditovanih nosioca visokog</p>
--	--	---

<p>lartë;</p> <p>2.5. Këshillimin e Ministrisë, lidhur me rezultatet e vlerësimit të cilësisë dhe implikimet e tij për financimin e bartësve publik të arsimit të lartë, lidhur me caktimin e fondeve për bartësit jopublik të arsimit të lartë dhe me mbështetjen sipas gjykimit të lirë për studentët që ndjekin programe studimi tek bartësit jopublik privatë të arsimit të lartë dhe;</p> <p>2.6. Kryerjen, në emër të Ministrisë, të atyre funksioneve që mund të delegohen lidhur me njohjen e kualifikimeve akademike dhe profesionale e, në veçanti, për të vepruar si organ kompetent për rregullimin e kualifikimeve në arsimin e lartë në përputhje me ligjin për kualifikimet shtetërore;</p> <p>2.7. Ndërmarrjen e aktiviteteve të tjera që janë konform standardeve evropiane dhe ndërkombëtare koherente për arsim të lartë e që kanë për qëllim sigurimin dhe përmirësimin e cilësisë dhe të standardeve në arsimin e lartë në Kosovë.</p>	<p>2.5. Advising the Ministry, on the quality assessment results and its implications for financing of public bearers of higher education, regarding the allocation of funds for non-public bearers of higher education and with the support of free judgment for students who attend study programmes to non-public private bearers of higher education and;</p> <p>2.6. Conducting on behalf of the Ministry, of those functions that can be delegated regarding to the recognition of academic and professional qualifications and, in particular, to act as the competent body for adjustment of higher education qualifications in compliance with the Law for state qualifications.</p> <p>2.7. Undertaking other activities that are conform the European and international standards and coherent for higher education which are aimed to ensure and improve the quality and standards in higher education in Kosova.</p>	<p>obrazovanja;</p> <p>2.5. Savetovanje Ministarstva, u vezi rezultate procene kvlaiteta i njihovu implikaciju za finansiranje javne nosioce visokog obrazovanja, u vezi odredivanjem fondova za privatne nosioce visokog obrazovana i uz podršku slobodnog nahođenja za studente koji pohađaju studijeke programe kod privatnih nosioca visokog obrazovanja;</p> <p>2.6. Obavljanje, u ime Ministarstva, onih funkcija koje se mogu delegirati u vezi priznavanjem akademskih i profesionalnih kvalifikacija, a posebno, da deluje kao kompetentni organ za regulisanje kvalifikacija u visokom obrazovanju u skladu sa zakonom za državne kvalifikacije.</p> <p>2.7. Preuzimanjem ostalih aktivnosti koje su u skladu sa evropskim i međunarodnim standardima koherenta za visoko obrazovanje a koje ima za cilj obezbeđivanje i poboljšanje kvaliteta i standarda u visokom obrazovanju na Kosovu.</p>
---	---	---

<p>3. AKA-ja shpall politikat, kriteret dhe standardet e saj për akreditim si dhe vendimet, rekomandimet dhe këshillimet për sa u përket institucioneve dhe programeve të veçanta dhe publikon një raport vjetor.</p>	<p>3. The KAA shall publish its policies, criteria and standards for accreditation and its decisions, recommendations and advice in respect of particular institutions and programmes. It shall publish an Annual Report.</p>	<p>3.KAA objavljuje svoju politiku, kriterijume i standarde za akreditaciju kao i rešenja, preporuke i savetovanja što se tiče institucija i posebnih programa i objavljuje godišnji izveštaj</p>
<p>4. AKA duhet të qeveriset nga një Këshill i përbërë nga jo më pak se pesë dhe jo më shumë se nëntë persona, të emëruar nga Ministria për një mandat të caktuar prej pesë vitesh me mundësi rizgjedhjeje edhe për një mandat i cili duhet të përbëhet nga radhët e personave të të dy gjinive, që janë aktivë në punën akademike të arsimit të lartë dhe /ose në profesione brenda dhe jashtë Kosovës, i cili duhet të ketë të paktën tre persona ('ekspertë ndërkombëtarë'), që nuk janë të punësuar nga asnjë bartës i arsimit të lartë në Kosovë. Ky Këshill do të quhet Këshilli shtetëror i cilësisë i AKA-së. Anëtarët e tij miratohen nga Kuvendi. Vendimet apo rekomandimet lidhur me akreditimet, Këshilli i merr me shumicën e votave të anëtarëve të vet. Këshilli i raporton çdo vit Ministrisë dhe Kuvendit lidhur me aktivitetet e veta të akreditimit dhe me përshtatshmërinë e infrastrukturës mbështetëse që ka në dispozicion.</p>	<p>4. The KAA shall be governed from a Council consisting of not less than five and not more than nine persons appointed by the Ministry for a certain term of five years with possibility of reselection for another mandate, which should consist persons of both genders, active in academic work of higher education and/or in occupations inside and outside Kosova, which should have at least three persons ('international experts') that are not employed by any higher education bearer in Kosova. This Council shall be designated the National Quality Council of KAA. Its members are approved by the Assembly. Decisions or recommendations regarding with accreditations, Council takes a majority votes from its members. Council reports annually to the Ministry and Assembly regarding on its accreditation activities and with appropriateness of supporting infrastructure available to it.</p>	<p>4. KAA mora upravljati Saveta u sastavu ne manje od pet i ne više od devet osoba, imenovanih od strane Ministarstva za jedan određeni mandat, od pet godina uz mogućnos za ponovno izbor za još jedan mandat koji mora da ima u svoje redove obadva pola, koji su aktivni u akademskom radu visokog obrazovanja i /ili u profesiji unutar i van Kosova i koji treba da ima najmanje tri osoba ('međunarodne eksperte'), koje ne zapošlja nijedan nosilca visokog obrazovanja na Kosovu. Ovaj Savet će se zvati Državni savet kvaliteta KAA. Njegovi članovi odobrava Skupština. Odluke ili preporuke u vezi akreditacije, Savet odlučuje većinskim glasanjem članstva. Savet izveštava svake godine Ministarstvo i Skupštini u vezi svoje aktivnosti o akreditaciji i sa usklađenosi pomoćne infrastrukture kojima raspolaže.</p>

<p>5. Nëse më shumë se një e treta e anëtarëve të bordit zëvendësohen për çfarëdo arsye brenda një viti, Ministria duhet ti raportojë këtë Kuvendit.</p>	<p>5. If more than one third of board members are replaced for any reason within a year, the Ministry has to report this to the Assembly.</p>	<p>5. Ako se zamene više od jedna trećina članovi borda iz bilo kog razloga u toku jedne godine, Ministarstvo za ovo mora da obavesti Skupštinu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Bartësit publik të arsimit të lartë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Public Bearer of Higher Education</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Javni nosioci visokog obrazovanja</b></p>
<p>1. Bartësit publik të arsimit të lartë janë universitetet dhe institucionet e tjera të arsimit të lartë.</p> <p>2. Emërtimi i çdo bartësi publik përcaktohet nga Ministria në bazë të dispozitave të këtij ligji dhe të kriterëve të publikuara.</p> <p>3. Me përjashtim të rasteve të përcaktuara në këtë ligj dhe në dokumentet plotësuese të nxjerra në bazë të tij, çdo bartës publik i arsimit të lartë ka individualitet të plotë ligjor lidhur me çështjet që trajtohen në këtë ligj, duke përfshirë të drejtën për të:</p> <p style="margin-left: 40px;">3.1. Zotëruar dhe menaxhuar troje, godina dhe pasuri të tjera kapitale;</p> <p style="margin-left: 40px;">3.2. Marrë dhe administruar fonde nga cilido lloj burimi i ligjshëm;</p> <p style="margin-left: 40px;">3.3. Huazuar para brenda kufijve, në</p>	<p>1. Public bearer of higher education are universities and other higher education institutions.</p> <p>2. Denomination of each public bearer is determined by the Ministry according to the provisions of this Law and published criteria.</p> <p>3. With exception of cases determined in this Law and in additional documents issued under it, each public bearer of higher education has full legal individuality regarding with issues that are dealt in this law, including the right to:</p> <p style="margin-left: 40px;">3.1. Own and manage land, premises and other capital assets;</p> <p style="margin-left: 40px;">3.2. Receive and manage funds from any legal source type;</p> <p style="margin-left: 40px;">3.3. Lend money within limits, to such</p>	<p>1. Javni nosioci visokog obrazovanja mogu biti univerziteti i ostale institucije visokog obrazovanja.</p> <p>2. Imenovanje svakog javnog nosioca određuje Ministarstvo na osnovu odredba ovog zakona i objavljenih kriterija.</p> <p>3. Sa izuzetkom slučajeva navedenih ovim zakonom i u dopunskim dokumentima izdati na njegovoj osnovi, svaki javni nosioc visokog obrazovanja ima puni zakonski idividualitet u vezi pitanja koja se bave u ovom zakonu, uključujući pravo na:</p> <p style="margin-left: 40px;">3.1. Upravlja i menadžira zemljištem, objektima i ostalu kapitalnu imovinu;</p> <p style="margin-left: 40px;">3.2. Dobijanje i administriranje fondova iz bilo kojeg zakonskog izvora;</p> <p style="margin-left: 40px;">3.3. Pozajmljivanje novca u okviru</p>

<p>atë masë dhe në kuadër të kushteve që parashihen brenda rregulloreve financiare, të miratuara në kuadër të statutit të bartësit;</p> <p>3.4. Propozuar Ministrisë taksat, tarifatat dhe gjokat për miratim;</p> <p>3.5. Emëruar dhe për të ndërprerë marrëdhënien e punës së personelit akademik dhe kuadrit tjetër si dhe për të ushtruar të gjitha detyrat një punëdhënësi, siç është paraparë me legjislacionin në fuqi;</p> <p>3.6. Bërë kontrata për mallra dhe shërbime;</p> <p>3.7. Krijuar marrëdhënie ligjore me studentët;</p> <p>3.8. Themeluar ndërmarrje komerciale për qëllime arsimore dhe hulumtuese;</p> <p>3.9. Nënshkruar marrëveshje me institucionet e tjera në Kosovë dhe me institucione ndërkombëtare.</p> <p>4. Me kusht të plotësimit të kërkesave sipas ligjit në fuqi, Ministria mund t'i jep një bartësi publik të arsimit të lartë, të</p>	<p>extent and under the conditions provided in financial regulations, approved within the bearer's statute;</p> <p>3.4. Propose to the Ministry fees, charges and fines for approval.</p> <p>3.5. Nominate and to terminate the working relationship of the academic staff and other staff and to exercise all tasks of an employer, as foreseen with legislation in force.</p> <p>3.6. Make contracts for goods and services;</p> <p>3.7. Create legal relationships with students;</p> <p>3.8. Establish commercial enterprises for educational and research purposes;</p> <p>3.9. Sign agreements with other Institutions in Kosova and with International institutions.</p> <p>4. On condition to meet requirements according to the applicable Law, The Ministry may grant to a public</p>	<p>granica, u toj meri i okvira uslova koji se predviđaju finansijskom regulativom, odobrenu u okviru statuta nosioca;</p> <p>3.4. Da predloži ministarstvu takse, tarife i kazne za usvajanje;</p> <p>3.5. Imenuje i prekine radni odnos akademskom osoblju i drugi kadar kao i obavlja sve obaveze jednog poslodavca, kako što je predviđeno zakonima na snazi.</p> <p>3.6. Sastavi ugovore za robu i usluge;</p> <p>3.7. Stvara zakonske odnose sa studentima;</p> <p>3.8. Osnivao komercijalne preduzeće za obrazovne i istraživačke svrhe;</p> <p>3.9. Potpiše ugovore sa ostalim institucijama ana Kosovu i sa međunarodnim institucijama;</p> <p>4. Pod uslovom ispunjavanja zahteva zakona na snagu, Ministarstvo može da daje jednom javnom nosiocu visokog</p>
---	---	--

<p>drejtën e shfrytëzimit të truallit, godinave apo pajisjeve që janë pronë publike dhe shoqërore.</p> <p>5. Një bartës publik i arsimit të lartë, i cili shfrytëzon një truall, godinë apo pajisje që është pronë shoqërore nuk mund ta shesë atë ose t'ia tjetërsojë dikujt të drejtat pronësore të kësaj prone. Megjithatë, një bartës publik i arsimit të lartë, i cili ka marrë në shfrytëzim një truall, godinë apo pajisje që është pronë publike ose shoqërore mund ta japë me qira këtë pronë, me kusht që më parë të ketë marrë miratimin formal nga Ministria. Nëse jepet ky miratim, Ministria përcakton kushtet për shfrytëzimin e të ardhurave nga kjo pronë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Themelimi, shkrirja dhe shuarja e bartësve publik</b></p> <p>1. Bartësit publik të arsimit të lartë të themelohen me vendimin e Ministrisë, i cili duhet të aprovohet nga Kuvendi.</p> <p>2. Në rast se Ministria konstaton se është në interesin e përgjithshëm shkrirja apo mbyllja e një bartësi publik të arsimit të lartë, i propozon Qeverisë për të marrë një</p>	<p>bearer of higher education the right of using the land, premises or equipment that are public and social property.</p> <p>5. A public bearer of higher education, who uses a land, building or equipment which is social property, can not sell or alienate to someone the property rights of this property. However, a public bearer of higher education using a land, building or equipment that is public or social property, may lease this property for any appropriate purpose, on condition that previously to have received formal approval from the Ministry. If such approval is granted, the Ministry may set conditions for the use of incomes from this property.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Establishment, merger and cessation of public bearers</b></p> <p>1. Public bearers of higher education may be established by the decision of the Ministry, which must be approved by the Assembly.</p> <p>2. If the Ministry ascertains that it is of general interest, merger or closure of a public bearer of higher education, proposes to the Government to take such a decision</p>	<p>obrazovanja pravo korišćenje zemljišta, zgradu ili opremu koja su javno i društveno dobro.</p> <p>5. Privatni nosilac visokog obrazovanja koji koristi određeni plac, zgradu ili opremu koja je društveno dobro nema pravo da proda ili otuđi nekome prvo vlasništva ovog imanja. Međutim, javni nosilac visokog obrazovanja, koji je uzeo na korišćenje određeni plac, zgradu ili opremu koja je javno ili društvena vlasništvo može to izdati pod kirijom ovo imanje, pod uslovom da je unapred dobio formalno odobranje od strane Ministarstva. Ako bude dato ovo odobrenje, Ministarstvo određuje uslove korišćenja prihoda ove imovine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Osnivanje, pretapanje i zatvaranje javnih nosioca</b></p> <p>1. Javni nosioci visokog obrazovanja mogu biti formirani samo odlukom Ministarstva, koje treba ratifikovano od Skupštine.</p> <p>2. U slučaju da Ministarstvo konstatuje da je od opšteg interesa pretapanje ili zatvaranje određenog nosioca visokog obrazovanja, predlaže Vladi da donese</p>
--	---	--

<p>vendim të tillë i cili duhet të miratohet në Kuvend dhe do t'i bëjë të njohura publikisht arsyet e vendimit të saj. Para marrjes së vendimit për shkrirjen apo shuarjen e një bartësi të AL, Ministria publikon një dokument diskutimi dhe konsultohet me organin drejtues të të gjithë bartësve, tek të cilët ndikon ky vendim si dhe me AKA-në. Vendimi i Ministrisë për të mbyllur apo shuar një institucion të tillë duhet të ratifikohet nga Kuvendi.</p> <p>3. Organi qeverisës i një bartësi publik të arsimit të lartë, mund që vet të propozojë Ministrisë shkrirjen ose shuarjen e bartësit, e që duhet të miratohet nga Ministria pas konsultimit me AKA-në.</p> <p>4. Themelimi i një bartësi publik të arsimit të lartë shoqërohet me dhënien e një licence në bazë të dispozitave dhe varësisht nga kriteret e përcaktuara në dispozitat e këtij ligji.</p> <p>5. Në rast se një bartës publik i arsimit të lartë mbyllet ose shkrihet, Ministria do të përcaktojë të gjitha çështjet që lidhen me pronësinë, detyrimet dhe obligimet e vazhdueshme ndaj studentëve të regjistruar në institucionet e mbyllura ose të shkrira.</p>	<p>which could be approved in the Assembly and will make known publicly reasons of its decision. Before reaching a decision on merger or cessation of a HE bearer, the Ministry publishes a discussion document and consults with the governing body of all bearers, to whom this decision affects as well as with KAA. Ministry's decision to close or merge such an institution should be ratified by the Assembly.</p> <p>3. The governing body of a public bearer of higher education, may itself propose to the ministry merger or cessation of the provider, subject to the approval by the Ministry and after consultation with KAA.</p> <p>4. Establishment of a public bearer of higher education is accompanied by issuing of a license under the provisions and depending on the criteria set forth in the provisions of this law.</p> <p>1. In the case of closure or merger of a public bearer of higher education the Ministry will determine all issues that are related to the property, obligations and ongoing obligations toward enrolled students in the closed or merged institutions.</p>	<p>takvu odluku koja treba usvojiti Skupština i to će javnim obaveštenjem obavestiti o toj odluci. Pre donošenja odluke o pretapanju ili zatvaranju određenog nosioca VO, Ministarstvo objavljuje dokument diskusije i konsultuje se sa upravnim organom svih nosioca, kod kojih ima uticaj ova odluka kao i sa KAA. Odluka Ministarstva o zatvaranju takve institucije treba biti ratifikovano od strane Skupštine.</p> <p>3. Upravni organ javnog nosioca visokog obrazovanja može sam da predloži Ministarstvu pretapanje ili zatvaranje nosioca, i koje treba odobriti Ministarstvo nakon konsultacije sa KAA.</p> <p>4. Osnivanje javnog nosioca visokog obrazovanja se pridružuje i dodeljuje licenca na osnovu odredbi i u zavisnosti kriterijume određenih u odredbi ovog zakona.</p> <p>5. U slučaju da jedan javni nosilac visokog obrazovanja se zatvara ili pretapa, Ministarstvo će odrediti sva pitanja u vezi vlasništva, zadaci i dalje obaveze prema prema studentima upisanih u institucija koje su zatvorene i pretopljene.</p>
---	---	--



<p align="center"><b>Neni 10 Universitetet</b></p>	<p align="center"><b>Article 10 Universities</b></p>	<p align="center"><b>Član 10 Univerziteti</b></p>
<p>1. Universiteti është institucion arsimor dhe i kërkimit shkencor, që jep diploma e grada duke përfshirë nivelin e doktoratës, me synim:</p> <p>1.1. Përparimin në fushën e njohurive akademike, në Kosovë, në rajon dhe më gjerë;</p> <p>1.2. Zhvillimin arsimor, shkencor, kulturor, shoqëror dhe ekonomik të Kosovës; zhvillimin e shkathtësive profesionale dhe të kompetencave të larta; dhe</p> <p>1.3. Nxitjen e qytetarisë demokratike dhe arritjen e standardeve më të larta në mësimdhënie dhe mësimnxënie.</p> <p>2. Në bazë të dispozitave të këtij ligji, emërtimi “Universitet”, mund t’i jepet vetëm atij bartësi të akredituar të arsimit të lartë, që ka ofruar kurse apo programe të akredituara për së paku pesë vjet, në të paktën pesë fusha studimi, sikurse përcaktohet në akt nënligjor të Ministrisë dhe i cili ka nxjerrë të paktën nga një të diplomuar me doktoratë të akredituar në</p>	<p>1. University is educational institution and of scientific research, that provides diploma and degrees including the doctoral level, aiming:</p> <p>1.1. Progress in the field of academic knowledge, in Kosova, in the region and beyond;</p> <p>1.2. The educational, scientific, artistic, cultural, social and economic development of Kosova, development of professional skills and high competencies, and</p> <p>1.3. Promotion of democratic citizenship and achievement of highest standards in teaching and learning.</p> <p>2. Under the provisions of this Law denomination “University” may be granted only to an accredited bearer of higher education, that has provided accredited courses or programmes for at least four years, in at least five different subject areas as defined in the sub legal act of the Ministry and who has issued at least one graduate with an accredited doctorate in</p>	<p>1. Univerzitet je institucija za obrazovanje i naučno istraživanje, koja dodeljuje diplome i stepen obuhvatajući nivo doktorata, sa ciljem:</p> <p>1.1. Napredovanje u oblast akademskih znanja na Kosovu, u regionu i šire;</p> <p>1.2. Obrazovni, naučni, kulturni, društveno i ekonomski razvoj Kosova; razvoj profesionalnih veština i visokih kompetencija; i</p> <p>1.3. Podsticaj demokratskog građanstva i postizanje najvećih standarda u predavanju i učenju.</p> <p>2. Na osnovu odredba ovog zakona, imenovanje ‘Univerzitet’ može biti dodeljeno samo Akreditovanom nosiocu visokog obrazovanja, koji je pruža kurseve ili akreditovane programe za najmanje pet godina, u najmanje pet različite studijske oblasti, kao što je određeno u ovom podzakonskom aktu Ministarstva i koji je osposobio najmanje jednog diplomiranog</p>

<p>secilin nga këto programe studimi.</p> <p>3. Në bazë të dispozitave të këtij ligji emërtimi “Kolegj universitar”, mund t’i jepet bartësit të akredituar të arsimit të lartë, i cili ofron studime të doktoratës në së paku tri fusha të studimeve dhe që janë të akredituara nga AKA. AKA do të publikojë kriteret e detajuara për caktimin e një bartësi të akredituar si "Kolegj universitar", të përcaktuar me akt nënligjor nga MASHT.</p> <p>4. Fjala "Universitet", si fjalë e ndarë ose në kombinim me përshkrime të tjera, nuk mund të miratohet ose të përdoret në çfarëdo forme në emërtimin e ndonjë bartësi pa lejen e Ministrisë, pas miratimit në parim nga ana e AKA-së.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Bartësit tjerë të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Ministria, në pajtim me paragrafin 1 të nenit 8 të këtij ligji, përveç universitetit mund të themelojë edhe bartës të tjerë të arsimit të lartë, të cilët mund të japin diploma, grada dhe tituj që i nënshtrohen akreditimit nga AKA-ja. Ajo mund ta bëjë këtë në mënyrë të pavarur ose nëpërmjet një partneriteti publik-privat, siç është</p>	<p>each of these programs.</p> <p>3. Under the provisions of this Law denomination “University College” may be granted to the accredited bearer of higher education, which provides doctoral studies in at least three study areas which are accredited by KAA. KAA will publish detailed criteria for designation of an accredited provider as “University College”, determined with a sub-legal act from MEST.</p> <p>4. The word ‘University’, as separate word or in combination with other descriptions, can not be adopted or used in any form in the denomination of any provider without the Ministry's permission, after basic approval by the AKA's.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Other Higher Education Bearers</b></p> <p>1. The Ministry, in compliance with paragraph 1 of article 8 of this Law, besides University may establish also other higher education bearers, who can provide diploma and degrees, and titles, that are subject to accreditation by KAA. It may do so either independently or via a public-private partnership as defined in article 3</p>	<p>sa akreditovanim doktoratom u svaka od odve studijske programe.</p> <p>3. Na osnovu odredba ovog zakona imenovanje “Univerzitetski koledž” može biti dodeljeno akreditovanom nosiocu visokog obrazovanja, koji pruža doktorske studije u najmanje tri studijske oblasti i koje je akreditovala KAA. KAA objaviće kriteriji za određivanje akreditovanog nosioca kao " Univerzitetski koledž" određen podzakonskim aktima MONT-a.</p> <p>4. Reč "Univerzitet", kao odvojena reč ili u kombinaciji sa ostalim opisom, ne može biti odobren ili da se upotrebljava bilo koja forma u imenovanju nekog nosioca bez dozvole Ministarstva, nakon usvajanja u principu od strane KAA.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Ostali nosioci visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Ministarstvo u skladu sa stavom 1. člana 8. ovog zakona, osim univerziteta može osnovanti i druge nosiocie visokog obrazovanja koji mogu dodeljivati diplome i titule koje podležu akreditaciji od strane KAA. Ono može učiniti to na nezavistan način ili pomoću javno-privatnog partnerstva, kako je određeno u članu 3</p>
---	---	---

<p>përcaktuar në nenin 3 të këtij ligji.</p> <p>2. Kompanitë private, fondacionet dhe trustet mund të themelojnë institucione të arsimit të lartë. Statutet e tyre do të përcaktojnë strukturën e qeverisjes dhe të menaxhimit të institucionit, së bashku me misionin dhe qëllimet e tyre strategjike. Bartësit e tillë privatë deklarohen në dokumentet dhe statutet e tyre të themelimit nëse kanë funksion fitimprurës apo jofitimprurës, por që janë në interes të përgjithshëm.</p> <p>3. Të gjithë bartësit privatë duhet të jenë të licencuar nga Ministria.</p> <p>4. Në marrjen e vendimit të saj për të licencuar një bartës jopublik, Ministria do të ndërmarrë inspektime që konsiderohen të nevojshme për të formuar një pasqyrë të qartë të bazuar në dëshmi. Ministria mund të autorizojë për inspektime të tilla agjenci të tjera me ekspertizë të veçantë, përveç AKA-në.</p> <p>5. Bartësit e arsimit të lartë, përveç universiteteve, me kusht të akreditimit sipas nenit 4 të këtij ligji, fitojnë emërtime, të cilat pasqyrojnë natyrën, fushëveprimin dhe nivelin e ofertës të tyre. Sipas këshillës</p>	<p>of this Law.</p> <p>2. Private companies, foundations and trusts may establish higher education institutions. Their Statutes will specify the governance and management structure of the institution, together with their mission and strategic goals. Such private bearer are declared in their establishment documents and statutes, if they have profit or non-profit function, but that are of general interest.</p> <p>3. All private bearers must be licensed by the Ministry.</p> <p>4. In making its decision to licence a non-public bearer, the Ministry shall undertake such inspections that are considered necessary to form a clear view based on evidence. Ministry may authorize for such inspections other agencies with particular expertise, aside from KAA.</p> <p>5. Higher education bearers, besides universities, subject to accreditation under Article 4 of this Law, earn designations, which reflects the nature, scope and level of their offer. On the advice of the KAA,</p>	<p>ovoga zakona.</p> <p>2. Privatne kompanije, fondacije i trusti mogu osnovati institucije visokog obrazovanja. Njihovi statuti će odrediti strukturu upravljanja i menadžiranja, zajedno sa misijom i njihovim strateškim ciljevima. Takvi privatni nosioci izjašnjavaju se u njihovim dokumentima i statutima osnivanja dali su profitabilnog ili neprofitabilnog karaktera, ali su od opšteg interesa.</p> <p>3. Svi privatne nosioce mora licencirati Ministarstvo.</p> <p>4. U donošenju svoje odluke za licenciranje privatnog nosioca, Ministarstvo će preuzeti kontrolu ili inspekciju što se smatra neophodnim kako bi se dobio jasan pregled zasnovan na dokaze. Ministarstvo može da ovlastiti za takavu kontrolu druge agencije sa posebnom ekspertizom, osim KAA,</p> <p>5. Nosioci visokog obrazovanja, osim univerziteta, pod uslovom akreditacije prema član 4 ovog zakona, dobijaju nazive, koje predstavljaju prirodu, delatnost i nivo njihove ponude. Prema savetu KAA,</p>
---	--	--

<p>së AKA-së, Ministria do të nxjerrë rregullore për emërtime të tilla, të cilat mund të përfshijnë në mes të tjerash emërtime, siç janë: “kolegj universitar”, “kolegj”, “institut”, “shkollë” ose “akademi”.</p> <p>6. Emërtimet “kolegj universitar”, “kolegj”, “institut”, “shkollë” ose “akademi”, veçmas apo në kombinim me përshkrime të tjera, nuk mund të përdoren në çfarëdo forme në emërtimin e ndonjë bartësi pa lejen e qartë të Ministrisë, me rekomandimin e AKA-së.</p> <p>7. Nëse Ministria nuk i jep licencë një bartësi privat, bartësi nuk mund të pranojë studentë. Nëse bartësit, i cili paraprakisht ka qenë i licencuar i merret licenca, një bartës i tillë nuk mund të pranojë studentë të rinj, dhe i njëjti duhet të bëjë marrëveshje për të siguruar që studentët e tij aktual, nëse ka të tillë, të mund të përfundojnë me sukses programin e tyre të studimeve në ndonjë institucion tjetër të akredituar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Themelimi, akreditimi dhe licencimi i bartësve jopublik</b></p> <p>1. Një bartës jopublik privat i arsimit të</p>	<p>the Ministry will issue regulations for such denominations, which may include among others denominations, like: “university college”, “college”, “institute”, “school” or “academy”.</p> <p>6. Denominations “university college”, “college”, “institute”, “school” or “academy”, apart or in combination with other descriptions, can not be used in any form in the denomination of any bearer without clear permission of the Ministry, with KAA recommendation.</p> <p>7. If the Ministry does not grant a licence to a private bearer, the bearer can not accept students. If the bearer, who has previously been licensed, license shall be taken from him, such bearer can not accept new students, and the same should make arrangements to ensure that his current students, if any, can successfully complete their program of study at another accredited institution.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Establishment, accreditation and licensing of non-public bearers</b></p> <p>1. A private bearer of higher education</p>	<p>Ministarstvo će sastaviti regulative u vezi takva imenovanja, koje mogu obuhvatiti među ostalog imenovanja, kao što su: ‘Univerzitetski koledž’, ‘Koledž’, ‘Institucija’, ‘Škola’ ili ‘Akademija’.</p> <p>6. Nazivi ‘Univerzitetski koledž’, ‘Koledž’, ‘Institut’, ‘Škola’ ili ‘Akademija’, samostalno ili u kombinaciji sa ostalim opisima, nemogu biti upotrebljena u bilo kom obliku naziva nekog privatnog nosioca bez jasnu dozvolu Ministarstva, sa preporukom KAA.</p> <p>7. Ako Ministarstvo ne dodeli licencu privatnom nosiocu, nosioci nema pravo da prima studente. Ako je nosilac, prethodno bio licencira oduzima mu se licenca, takva nosilac ne sme da prima nove studente, i isti treba da uradi dogovor da obezbedi da njihovi trenutni studenti, ako ima takvih, mogu uspešno da završe njihov program studiranja u nekoj drugoj akreditovanoj instituciji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Osnivanje, akreditacija i licenciranje privatnih nosioca</b></p> <p>1. Privatnog nosioca visokog obrazovanja</p>
---	--	---

<p>lartë mund të themelohet nga një kompani private, fondacion apo trust, me vendqëndrim në Kosovë dhe që ka një zyrë të regjistruar në Kosovë.</p> <p>2. Një bartës jopublik i arsimit të lartë aplikon për akreditim dhe marrje licence në bazë të dispozitave të këtij ligji.</p> <p>3. Një bartës jopublik i arsimit të lartë mund të fillojë aktivitetin e tij vetëm pas marrjes së licencës.</p> <p>4. Kusht për marrjen e licencës nga një institucion jopublik i arsimit të lartë është edhe paraqitja pranë Ministrisë e një plani strategjik dhe një plani biznesi, duke përfshirë një garanci nga ana e këshillit drejtues të tij apo ndonjë organi ekuivalent lidhur me qëndrueshmërinë financiare për të paktën tri (3) vjet. Rishikimi i rregullt i planit strategjik dhe planit të biznesit, duke përfshirë edhe garancinë, i paraqitet çdo vit Ministrisë.</p> <p>5. Një bartës jopublik i arsimit të lartë mund të mbyllet nga ana e Këshillit drejtues të tij apo ndonjë organi ekuivalent vetëm në fund të vitit akademik. Licenca e një institucioni jopublik duhet të përfshijë një dispozitë për një garanci financiare për</p>	<p>may be founded by a private company, foundation or trust, with residence in Kosovo and that has a registered office in Kosovo.</p> <p>2. A non-public bearer of higher education applies for accreditation and licensing under the provisions of this Law.</p> <p>3. A non-public bearer of higher education may begin its activity only after obtaining the licence.</p> <p>4. Condition for granting the licence from a non-public institution of higher education is the submission of a strategic plan and a business plan at the Ministry, including a guarantee by its Governing Council or any equivalent body regarding the financial sustainability for at least three (3) years. Regular revision of the strategic plan and business plan including such guarantee, is submitted annually to the Ministry.</p> <p>5. A non-public bearer of higher education may be closed by its Governing Council or any equivalent body only at the end of the academic year. The licence for a non-public institution should include a provision for a financial guarantee to</p>	<p>moğu osnovati privatne kompanije, fondacije ili trusta, sa sedištem na Kosovu i koja ima registrovanu kancelariju na Kosovu.</p> <p>2. Privatnog nosioca visokog obrazovanja aplicirati za akreditaciju i dobijanje licence na osnovu odredbe ovog zakona.</p> <p>3. Privatni nosoc visokog obrazovanja može da otpoče svoju aktivnost samo nakon dobijanja licence.</p> <p>4. Uslov za dobijanje licence privatnim institucijama visokog obrazovanja je dostavljanje Ministarstvu strateški plana i plana biznisa, obuhvatajući garanciju od svog Upravnog saveta ili nekog ekvivalentnog organa u vezi održivog finansiranja za najmanje tri (3) godine. Redovan pregled strateškog plana i plan biznisa, obuhvatajući i garanciju, koja treba biti predstavljena svake godine u Ministarstvu.</p> <p>5. Privatni nosioci visokog obrazovanja možgu prestati sa radom na odluku njegovog Upravnog saveta ili nekog ekvivalentnog organa samo na kraju akademske godine. Licenca privatne institucije treba da obuhvate odredbu kako</p>
---	--	--

<p>të mbrojtur interesat financiare të studentëve në mënyrë që ata të vazhdojnë studimet në një institucion tjetër të akredituar në rast të mbylljes së institucionit për t'u mundësuar studentëve përfundimin e provimeve.</p>	<p>protect the students financial interests in order that they to continue studies at another accredited institution, in case of closure of the institution to enable students completion of exams.</p>	<p>bi se zaštitili finansiski interesi, studenata kako bi oni završili studije u nekoj drugoj akreditovanoj instituciji u slučaju zatvaranja institucije kao i bi omogućili studentima da završavanje sa ispitima.</p>
<p>6. Një bartës jopublik i arsimit të lartë nuk mund ta shpallë veten si “i akredituar”, nëse nuk është akredituar në Kosovë sipas procedurave të përcaktuara në këtë ligj dhe me instrumente të tjera, të nxjerra në bazë të tij. Nëse është akredituar për programe nga një shtet a organizatë tjetër, bartësi jopublik duhet të dëshmojë dhe deklarojë hapur origjinën e një akreditimi të tillë dhe se i njëjti duhet të miratohet edhe nga AKA si akreditim në Kosovë.</p>	<p>6. A non-public bearer of higher education can not declare itself as “accredited”, if it is not accredited in Kosova under the procedures set out in the this law and other instruments issued, under it. If it is accredited for programmes from a state or other organization, a non-public bearer should openly state the origin of such accreditation and that the same has to be approved even from KAA as an accreditation in Kosova.</p>	<p>6. Privatni nosioc visokog obrazovanja , licenciran ne mogu sebe proglasi kao “akreditovani”, u koliko nije akreditovan na Kosovu na prema procedurama ovoga zakona i ostalim instrumentima, izdate na osnovu istog. Ako je akrediovan za programe od strane druge države ili druge organizacije, privatni nosioci mora da dokažu poreklo takvog akreditiranja i isto mora da bude usvojena od strane KAA na Kosovu</p>
<p>7. Një bartës jopublik i arsimit të lartë gëzon lirinë që në statutin e tij apo në dokumente të tjera themeluese të aprovojë çfarëdo modeli të qeverisjes dhe të menaxhimit, me kusht që ky model të ndajë në mënyrë të qartë rolin dhe kompetencat e pronarëve nga vendimet për çështjet akademike si dhe të lejojë pjesëmarrjen e personelit mësimdhënës dhe të studentëve në vendimmarrje lidhur me çështjet akademike.</p>	<p>7. A non-public bearer of higher education enjoys freedom in its status or other founding documents to approve any governance and management model, on condition that this model clearly separates the role and competences of the owners from decisions about academic issues and to allow participation of teaching staff and of students in decision making related to the academic issues.</p>	<p>7. Privatni nosioci visokog obrazovanja uživaju slobodu da u svojim statutima ili drugim dokumentima za osnivanje usvoje bilo koji model upravljanja i menadžiranja, pod uslovom da ovaj model na jasan način podeli uloge i kompetencije vlasnika od odluke akademskih pitanja kao i da dozvoli učešće nastavnog osoblja i studenata u donošenju odluka u vezi akademskih pitanja.</p>

<p align="center"><b>Neni 13</b> <b>Autonomia e bartësve të arsimit të lartë</b></p>	<p align="center"><b>Article 13</b> <b>Autonomy of higher education bearers</b></p>	<p align="center"><b>Član 13</b> <b>Autonomnost nosioca visokog obrazovanja</b></p>
<p>1. Bartësit e licencuar të arsimit të lartë kanë autonominë dhe lirinë akademike.</p> <p>2. Bartësit e licencuar të arsimit të lartë gëzojnë të drejtat nga dispozitat e këtij ligji për të:</p> <p>2.1. Zgjedhur autoritetet drejtuese menaxhuese dhe për të përcaktuar mandatet e tyre;</p> <p>2.2. Organizuar strukturat dhe aktivitetet përmes rregullave të tyre, të cilat duhet të jenë në përputhje me këtë ligj dhe me dokumentet plotësuese të nxjerra në bazë të tij, me ligjet e tjera të zbatueshme dhe me statutet e tyre;</p> <p>2.3. Zgjedhur mësimitdhënësit dhe personelin tjetër, për të përcaktuar kushte lidhur me pranimin e studentëve, metodat e mësimitdhënies dhe vlerësimin e studentëve, të miratuara nga AKA-ja;</p> <p>2.4. Hartuar dhe zbatuar në mënyrë të</p>	<p>1. Licenced bearers of higher education has the autonomy and the academic freedom.</p> <p>2. Licensed bearers of higher education enjoy the rights under the provisions of this Law, to:</p> <p>2.1. Elect governing and management authorities and determine their mandates;</p> <p>2.2. Arrange their structures and activities through their own rules, in conformity with this Law and additional documents issued under it, with other applicable laws and with their statutes;</p> <p>2.3. Choose teachers and other staff, to determine conditions regarding the students admission and teaching methods and students evaluation, approved by KAA;</p> <p>2.4. Develop and implement</p>	<p>1. Licencirani nosioci visokog imaju svoju autonomnost i akademsku slobodu.</p> <p>2. Licencirani nosioci visokog obrazovanja uživaju prava iz odredbi ovog zakona da:</p> <p>2.1. izaberu vodeći upravu i menadžiranje da odredio njihove mandate;</p> <p>2.2. organizuju njihove strukture i njihove aktivnosti pomoću njihovih pravila, koje treba biti u skladu sa ovim zakonom i sa dopunskim dokumentima izdate na osnovu toga, sa ostalim primenljivim zakonima i njihovim statutima;</p> <p>2.3. izaberu nastavnike i ostalo soblje, da odrede uslove u vezi prijema studenta, metode predavanja i ocenivanja studenata, odobrene od strane KAA;</p> <p>2.4. sastavlja i sprovodi na nezasni</p>

<p>pavarur kurrikulat dhe projektet për kërkime shkencore, në këshillim me partnerët vendorë dhe ndërkombëtarë; dhe,</p> <p>2.5. Dhënë tituj profesorëve dhe personelit tjetër, në pajtueshmëri me këtë ligj, me ligjin në fuqi për punësim si dhe skemën e aprovuar nga AKA-ja. Këto kritere përcaktohen në statutin e bartësit.</p> <p>3. Statutet e bartësve të arsimit të lartë përfshijnë dispozita që garantojnë lirinë akademike të personelit mësimdhënës dhe të studentëve, siç përshkruhet tutje në këtë ligj.</p> <p>4. Mjediset e bartësve të licencuar të arsimit të lartë gëzojnë paprekshmërinë nga organet e rendit publik, përveç rasteve të përcaktuara ndryshe me ligje të veçanta.</p> <p>5. Bartësi publik i arsimit të lartë lirohet nga të gjitha format e tatimeve për veprimtaritë e tij mësimore dhe kërkimore shkencore, të cilat financohen nga burime publike apo të dhuruara, përveç rasteve që lidhen me veprimtari fitimprurëse.</p>	<p>Independently curricula and scientific research projects, in consultation with international and local partners, and,</p> <p>2.5. Grant titles to professors and other staff, in compliance with this law, with law in force for employment and the scheme approved by KAA. These criteria are defined in the bearer's statute.</p> <p>3.The Statutes of higher education bearers include provisions that guarantees academic freedom for teaching staff and of students, as it is described further in this Law.</p> <p>4. Environments of licensed higher education bearers enjoy inviolability from public order bodies, except in cases determined otherwise with specific laws.</p> <p>5. Higher education bearer is released from all forms of taxation for its teaching activities and scientific research, which are funded from public or donated resources, except in cases that are related with profitable activity.</p>	<p>način kurikule i projekte za naucna istraživanja, uz savetovanje sa domaćim i inostranim partnerima tamo gde je to potrebno i</p> <p>2.5. daju titule profesorima i drugom osoblju, u saglasnost sa ovim zakonom, aktuenim zakonom za zapošljavanje u Republici Kosova kao i odobrenom šemom od strane KAA. Ovi kriteriji biće isprecizirani u okviru statuta nosioca.</p> <p>3.Statuti nosioca visokog obrazovanja obuhvataju odredbe koje garantuju akademsku slobodu nastavnog osoblja i studenata, kako je opisano u nastavku ovoga zakona.</p> <p>4. Okolnosti licenciranih nosioca visokog obrazovanja uživaju nedodirljivost od strane organa javnog reda, osim u slučajevima drugaciije određeni posebnim zakonom.</p> <p>5. Javni nosilac visokog obrazovanja oslobađa se od svih oblika poreza za njihove naučno istraživačke delatnost, koje se finansiraju iz društvenih izvora ili donacija, osim u slučaju sa profitabilnom delatnošću.</p>
--	---	--



<p align="center"><b>Neni 14</b> <b>Licencimi i bartësve të arsimit të lartë</b></p>	<p align="center"><b>Article 14</b> <b>Licensing of higher education bearers</b></p>	<p align="center"><b>Član 14</b> <b>Licenciranje nosioce visokog obrazovanja</b></p>
<p>1. Çdo bartës i arsimit të lartë në Kosovë duhet të ketë një licencë për të kryer punën e tij. Licenca lëshohet nga Ministria sipas dispozitave të këtij ligji dhe dokumenteve plotësuese të nxjerra mbi bazën e tij. Licencat do të kenë kohëzgjatje të kufizuar, jo më gjatë se pesë (5) vite, varësisht nga kohëzgjatja e akreditimit të tyre nga AKA. Licencat janë të ripërtërishme.</p> <p>2. Kriteret për dhënien e licencës një bartësi të arsimit të lartë përcaktohen me një akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p>3. Licenca i jepet çdo bartësi që i plotëson kriteret.</p> <p>4. Kriteret e licencimit përveç akreditimit nga AKA, si parakusht kryesor, përfshijnë dispozita lidhur me:</p> <p>4.1. Përshtatshmërinë e mjediseve dhe pajisjeve;</p> <p>4.2. Realizueshmërinë financiare, duke përfshirë përkushtimin e bartësit për</p>	<p>1. Every bearer of higher education in Kosovo should have a licence in order to operate. Licence is issued by the Ministry, in compliance with the provisions of this Law and additional documents issued under its basis. Licences will have limited duration no longer than five (5) years, depending on the duration of their accreditation by KAA. Licences are renewable.</p> <p>2. The criteria for the award of the licence to higher education bearer are determined by a sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p>3. Licence is granted to every bearer that meets the criteria.</p> <p>3. Licensing criteria except accreditation by KAA as main precondition include provisions regarding to:</p> <p>4.1. Adequacy of facilities and equipments;</p> <p>4.2. Financial viability, including the bearer's commitment for creation of a</p>	<p>1. Svaki nosilac visokog obrazovanja na Kosovu mora imati licencu radi obavljanje svoje delatnosti. Licencija izdaje Ministarstvo pram odredbama ovog zakona i dopunske dokumente izdatih na toj osnovi. Licence će biti vremenski ograničene, ne više do pet (5) godine, u zavisnosti od njihove akreditacije od strane KAA, Licence u obnovljive.</p> <p>2. Kriterij za dodelu licence nosiocu visokog obrazovanja određuje se podzakonskim aktima izdatih od strane Ministarstva.</p> <p>3. Licenca se dodeljuje svakom nosiocu koji ispunjava kriterije.</p> <p>4. Kriterije za licenciranje osim akreditacije od strane KAA, kao prvi preduslov obuhvataju odredbe u vezi sa:</p> <p>4.1. Usklađenost sredine i opreme;</p> <p>4.2. Finansijska realizacija, uključujući posvećenost nosioca za formiranje</p>

<p>krijimin e një fondi për përkrahje të studentëve;</p> <p>4.3. Një plan biznesi trevjeçar.</p> <p>5. Kërkesa të tjera shtesë për licencimin e bartësve privatë të arsimit të lartë përshkruhen më poshtë në këtë ligj dhe në dokumentet plotësuese të nxjerra mbi bazën e tij. Si minimum, këto kërkesa shtesë do të përfshijnë si në vijim:</p> <p>5.1. Statutin i cili siguron ndarjen e pronësisë nga udhëheqja akademike e institucionit;</p> <p>5.2. Objektet dhe burimet e tjera fizike të cilat janë të përshtatshme për punën arsimore të bartësit, të sigurta dhe të përshtatshme për qëllimin dhe për të cilat bartësi e ka titullin e plotë ligjor;</p> <p>5.3. Mësimdhënësit, hulumtuesit shkencorë dhe personelin ndihmës, të kualifikuar në një nivel të përshtatshëm për punën arsimore të bartësit dhe të cilët në mënyrë ligjore janë të kontraktuar prej bartësit;</p> <p>5.4. Sisteme financiare të audituara;</p>	<p>fund for the students support;</p> <p>4.3. A three-year business plan.</p> <p>5. Other additional requirements for licensing of private bearers of higher education are described below in this Law and additional documents issued under its basis. As minimum, these additional requirements will include the following:</p> <p>5.1. Statute which provides separation of ownership from the institution's academic leadership.</p> <p>5.2. Facilities and other physical resources which are appropriate to the educational work of the bearer, safe and appropriate for the purpose and for which the bearer has the full legal title;</p> <p>5.3. Teachers, scientific research and support staff, qualified to an appropriate level for the educational work of the provider and who in legal manner are contracted from the bearer;</p> <p>5.4. Financial auditable systems;</p>	<p>fonda za podršku studenata;</p> <p>4.3. Trogodišnji poslovni plan.</p> <p>5. Dodatni zahtevi za licenciranje privatne nosioce visokog obrazovanja opisani su u daljem tekstu ovoga zakona i u dodatnim dokumentima izdatih na toj osnovi. Kao minimum, ovi dodatni zahtevi će biti obuhvaćeni kao u nastavku.</p> <p>5.1. Statut koji obezbeđuje podelu vlasništva sa akdemskog rukovodstva institucije;</p> <p>5.2. Objekti i ostali fizički resorsi koji su odgovarajući za obrazovni rad nosioca, sigurne i odgovarajuće u sa ciljem i za koje nosilac ima punu pravnu titulu;</p> <p>5.3. Nastavnici, naučni istraživači i pomoćno osoblje, koji su kvalifikovani za odgovarajući nastavni nivo nosioca i koji na zakonski način sklopili ugovor sa nosiocima;</p> <p>5.4. Revidirani finansijski sistemi;</p>
---	--	---

<p>5.5. Akreditimin në nivel institucional si dhe në atë të programeve nga ana e AKA ose ndonjë organi tjetër i njohur për akreditim, dhe i miratuar nga AKA;</p> <p>5.6. Pagesën e garancisë financiare, bazuar në numrin e përgjithshëm të studentëve;</p> <p>5.7. Shumën e garantuar për studentë dhe çfarëdo ndryshimi në aplikimin e saj që do të saktësohet me udhëzim administrativ të nxjerrë nga Ministria;</p> <p>5.8. Marrëveshje me të paktën dy bartës të tjerë të akredituar që sigurojnë se studentët mund të transferohen në programe të ngjashme tek njëri nga këta bartës të akredituar, në rast të falimentimit apo tërheqjes së akreditimit. AKA-ja duhet të jep pëlqimin për marrëveshjet e arritura.</p> <p>6. Bartësi publik konsiderohet i licencuar, përveç nëse ai dështon në plotësimin e standardeve të AKAsë për akreditimin institucional. Licenca e tij do të mundësojë që ai të ofrojë vetëm ato programe, për të cilat është i akredituar nga AKA-ja, apo</p>	<p>5.5. Accreditation at the institutional and programmes level by the side of KAA or another recognized accreditation body and approved by KAA;</p> <p>5.6. Payment of financial guarantee, based on the students total number.</p> <p>5.7. The guaranteed amount for students and of any change in its application, which will be specified by Administrative instruction issued by the Ministry.</p> <p>5.8. Agreement with at least two other accredited bearers ensuring that students can be transferred to similar programmes at one of these accredited bearers, in case of bankruptcy or withdrawal of accreditation. The KAA must give consent for the reached agreements.</p> <p>6. Public bearer is considered licensed, unless it fails to meet KAA standards for institutional accreditation. Its license will enable to offer only those programs, for which has been accredited by KAA, or another recognized agency for</p>	<p>5.5. Akreditacija na institucionalnom nivou kao i na programskom nivou od strane KAA ili nekog drugog poznatog organa za akreditaciju i usvojen od KAA.</p> <p>5.6. Isplata finansijske garancije, zasnovne na ukupnom broju studenata</p> <p>5.7. Garantovani iznos za studente i bilo kakva izmena u primeni istog će se biti objašnjeno u administrativnim uputstvima, donetim od strane Ministarstva;</p> <p>5.8. Sporazum sa najmanje dva druga akreditovana nosioca koji obezbeđuje da studenti mogu izvršiti transfer u sličnim programima kod jednog od ove akreditovane nosioce, u slučaju stečaja ili povlačenja akreditacije. KAA treba dati saglasnost o postignutim sporazumima</p> <p>6. Svaki javni univerzitet smatra se licenciran, osim ako on ne uspe da ispuni standarde KAA za institucionalnu akreditaciju. Njegova licencija će njemu omogućiti da pruži samo one programe, za koje je bilo akreditovan od KAA ili od</p>
--	--	---

<p>nga ndonjë agjenci e njohur për akreditim, me miratim të AKA.</p> <p>7. Bartësi i arsimit të lartë, mund të aplikojë në çdo kohë pranë Ministrisë për ndryshimin e kushteve në licencën e tij.</p> <p>8. Ministria në çdo kohë mund t'ia revokojë licencën bartësit nëse ka prova se nuk i ka plotësuar kërkesat për standardet e licencimit. Në rast se vjen deri te një revokim i tillë, bartësi gëzon të drejtën që të parashtrijë ankesë pranë Gjykatës Supreme të Republikës së Kosovës dhe atë vetëm për shkak të mangësive procedurale.</p>	<p>accreditation, with KAA approval.</p> <p>7. The bearer of higher education may apply at any time in the Ministry to change conditions in its license.</p> <p>8. The Ministry at any time may revoke bearer's licence, if it has evidence that has failed to comply the requirements for the licensing standards. If it comes to such a revocation, the bearer enjoys the right to submit appeal at the Supreme Court of the Republic of Kosovo and that only because of procedural gaps.</p>	<p>neke druge poznate Agencije za akreditaciju uz odobrenje KAA.</p> <p>7.Nosioc visokog obrazovanja, može podneti zahtev u svako vreme Ministarstvu o promeni uslova njegove licence.</p> <p>8.Ministarstvo u svako vreme može da poništi licencu nosiocu ukoliko ima dokaze da nosilac nije ispunio zahteve za standarde licenciranja. U slučaju da dođe do takvog opovrgvanja, nosilac ima pravo da podnese žalbu Vrhovnom sudu Republike Kosova i to samo zbog proceduralnih nedostacima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Akreditimi dhe vlerësimi i cilësisë</b></p> <p>1. Të gjithë bartësit e licencuar të arsimit të lartë u nënshtrohen procedurave të kontrollit dhe vlerësimit të cilësisë nga AKA-ja në përputhje me këtë ligj dhe me aktet nënligjore.</p> <p>2. Një bartës i arsimit të lartë që kërkon akreditim për herë të parë, bën një kërkesë pranë AKA-së të paktën një vit përpara datës së parashikuar për marrjen e akreditimit. Kur një bartës i ri i arsimit të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Accreditation and Quality Assessment</b></p> <p>1. All bearers of higher education shall be subject to procedures for audit procedures and quality valuation by the KAA in accordance with this Law and sub-legal acts.</p> <p>2. A bearer of higher education seeking accreditation for the first time, makes a request to the KAA at least one year before the predicted date to obtain accreditation. Where a new public bearer of higher</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Akreditiranje i vrednovanje kvaliteta</b></p> <p>1. Svi javni nosioci visokog obrazovanja podležu procedurama kontrole i procenu kvaliteta od KAA u skladu sa ovim zakonom i podzakonskim aktima:.</p> <p>2. Nosioc visokog obrazovanja koji traži akreditaciju po prvi put podnosi zahtev KAA najmanje jednu godinu pre predviđenog datuma za dobijanje akreditacije. Kada novi javni nosilac</p>

<p>lartë publik është themeluar dhe licencuar në bazë të dispozitave të këtij ligji, kjo kërkesë për akreditim nuk do të zbatohet. Megjithatë, një bartës i tillë duhet të plotësojë kriteret e përcaktuara në këtë ligj dhe duhet të bëjë kërkesë për akreditim pranë AKA-së brenda dymbëdhjetë muajve nga data e licencës së tij të parë.</p>	<p>education is established and licensed under the provisions of this law, this requirement for accreditation will not be applied. However, such a bearer must meet the criteria set out in this law and must apply for accreditation to KAA within twelve months from the date of its first licence.</p>	<p>visokog osnovan je osnovan i licenciran na osnovu odredbe ovoga zakona, ovaj zahtev za akreditaciju neće biti primenjen. Međutim, takav nosilac treba da ispuni kriterijume određene ovim zakonom i treba podneti zahtev za akreditaciju KAA u roku od dvanaest meseci od datuma njegove prve licence.</p>
<p>3. Riakreditimi i bartësve kryhet nga AKA-ja në intervale kohe prej jo më shumë se 5 vjetësh. Riakreditimi nuk bëhet pa një shqyrtim të raportit të vetëvlerësimit të bartësit, nga ana e ekspertëve, përveç në rrethana të veçanta. Ky rishikim nga ana e ekspertëve do të përfshijë një inspektim të drejtpërdrejtë të ofrimit të shërbimeve. Riakreditimin e një institucioni apo të një ose më shumë programeve të tij mund ta kërkojnë bordi i AKA-së ose Ministria brenda një periudhe më të shkurtër se pesë vjet.</p>	<p>3. Re-accreditation of bearers is carried out by the KAA at time intervals not more than five (5) years. Re-accreditation is not done without a review of the bearer's self-evaluation report, except in certain circumstances. This review by the experts side will include a direct inspection of service provision. Re-accreditation of an institution or one or more of its programs may require the board of KAA or the Ministry within a shorter period than five (5) years.</p>	<p>3. Reakreditaciju nosioca vrši KAA u vremenskim intervalima ne manje od 5 godina. Reakreditacija se ne vrši bez razmatranje izveštaja o samo ocenjivanje nosioca, od strane eksperta, osim u posebnim okolnostima. Ova revizija od strane eksperta obuhvatiće direktnu kontrolu pružanja usluga. Reakreditacija institucije jednog ili više njenih programa može biti zatraženo od bord KAA ili Ministarstva u najkraćem periodu od pet godina.</p>
<p>4. Çdo bartës, varësisht nga përputhja me kërkesat e licencimit, duhet të kërkojë akreditim institucional çdo pesë vjet. Njësitë akademike dhe programet e tij do t'i nënshtrohen vlerësimit të rregullt të cilësisë.</p>	<p>4. Every bearer, depending from compliance with licensing requirements, should seek institutional accreditation every five years. Academic units and its programmes will be subject to regular assessment.</p>	<p>4. Svaki javni univerzitet, u zavisno od saglasnost sa zahtevima licenciranja, treba da zahteva institucionalnu akreditaciju svake pet godine. Akademske jedinice i njihovi programi podležu redovnoj proceni kvaliteta.</p>
<p>5. Certifikatat e akreditimit lëshohen nga</p>	<p>5. Accreditation certificates are issued by</p>	<p>5. Sertifikati akreditiranja izdaju se od</p>

<p>AKA-ja.</p> <p>6. Nëse një bartës i licencuar i arsimit të lartë nuk arrin të fitojë akreditimin apo riakreditimin institucional, kjo do të rezultojë me një organizim tjetër të akreditimit jo më vonë se pas një viti.</p> <p>7. Nëse dështon për herë të dytë në marrjen e akreditimit, atëherë i hiqet licenca. Kundër heqjes së licencës, bartësi mund të ankohet në organin kompetent konform Ligjit për Procedurën Administrative dhe Ligjit të Konfliktit Administrativ.</p> <p>8. Vlerësimi i cilësisë së programeve të bartësve të akredituar të arsimit të lartë kryhet nga AKA-ja për çdo program brenda ciklit kohor që nuk zgjat më shumë se 5 vjet. AKA-ja cakton grupe ekspertësh ndërkombëtar të fushave përkatëse. AKA publikon në faqen elektronike të saj procedurat, kriteret dhe rezultatet e vlerësimeve të cilësisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Gradat dhe diplomat</b></p> <p>1. Një bartës i akredituar i arsimit të lartë do të ketë të drejtën për të dhënë grada e</p>	<p>the KAA.</p> <p>6. If a licensed bearer of higher education fail to gain institutional accreditation or reaccreditation, this will result with a different organization for accreditation no later than after one year.</p> <p>7. If it fails for the second time in obtaining accreditation, will result with the revocation of the licence. Against revocation bearer may complain to a competent authority according to the Law on Administrative Procedures and Law on Administrative Conflict.</p> <p>8. Quality assessment of programs of accredited bearers of higher education is conducted from KAA for each program within the cycle time that lasts no more than 5 years, KAA appoints international expert panels of the relevant fields. KAA publishes on its website, procedures, criteria and results of quality assessments.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Degrees and Diplomas</b></p> <p>1. An accredited provider of higher education will have the right to award</p>	<p>strane KAA.</p> <p>6. U koliko licencirani nosilac visokog obrazovanja ne dobije akreditaciju li reakreditaciju, ovo će rezultirati ponovo organizovanje akreditacije ne kasnije od jedne godine nakon toga.</p> <p>7. U koliko ne uspe da dobije i po drugi put akreditaciju, onda licenca se oduzim. Protiv uzimanja licence može se podneti žalba pri kompetentnim organima u skladu sa Zakonom o asministrativnim procedurama i Zakonu o administrativnom konfliktu.</p> <p>8. Ocenivanje kvaliteta kurseva i programa akreditovanih nosioca visokog obrazovanja vrše KAA za svaki kurs i program u toku vremenskog ciklusa koji ne traje više od pet 5 godine. KAA određuje gurpu međunarodnih eksperta dotičnih predmeta. KAA objavljuje na svojoj web stranici procedure, kriterije i rezultate ocenjivanje kvaliteta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Zvanja i diplome</b></p> <p>1. Akreditovani nosioc visokog obrazovanja imaće pravo da daje zvanja i</p>
--	--	---

<p>diploma të specifikuar në certifikatën e akreditimit. Këto mund të përfshijnë grada dhe diploma të ofruara së bashku ose si kualifikime të dyfishta me një ose më shumë institucione të tjera të miratuara nga AKA-ja. Dokumentet e gradave dhe të diplomave do të jenë në pajtim me formatin e aprovuar nga Ministria, të specifikuar përmes udhëzimeve administrative.</p>	<p>degrees and diplomas specified in its accreditation certificate: These may include degrees and diplomas offered jointly or as dual qualifications with one or more other institutions approved by the KAA. Degree and diploma documents shall be in accordance with the format approved by the Ministry and specified through Administrative directives.</p>	<p>diplome specifikovane sertifikatom akreditovanja. Ovim može biti obuhvaćeno titule i diplome zajedno ponuđene ili kao duple kvalifikacije sa jednom ili više drugih institucija odobrene od strane KAA. Dokumentacija za zvanja i diplome biće u skladu sa odobrenim formatom od strane Ministarstva, specifikovane administrativnim uredbama.</p>
<p>2. Statuti i një bartësi të arsimit të lartë në përputhje me këtë ligj, specifikon gradat dhe diplomat që jepen nga bartësi dhe përfshin të drejtën për të hartuar rregulla akademike apo rregulla të tjera lidhur me dhënien e gradave e të diplomave të tilla e që i nënshtrohen akreditimit nga AKA-ja apo nga ndonjë organ i njohur akreditues me miratimin e AKA.</p>	<p>2. The Statute of a higher education bearer, in accordance with this Law, specifies degrees and diplomas given by the bearer and includes the right to draft academic and other rules regarding the award of such degrees and diplomas, subject to accreditation by KAA or another recognized accreditation body accredited with the approval of KAA.</p>	<p>2. Statut nosioca visokog obrazovanja u skladu sa ovim zakonom, određuje zvanja i diplome koje se dodeljuju od strane nosioca i obuhvataju pravo za stvaranje akademskih ili drugih pravila u vezi dodeli takvih zvanja i diploma i koji podležu akreditaciji od strane KAA ili nekog drugog poznatog organa za akreditiranje</p>
<p>3. Programet e nivelit Baçellor dhe të atyre për diplomë, të ofruara nga të gjithë bartësit e arsimit të lartë, hartohen në mënyrë fleksibile me mundësi regjistrimi dhe transferimi në momente të përshtatshme dhe me dhënien e kredive ose kualifikimeve në varësi të përparimit të studentit. Në formulimin e rregullave, bartësi publik i arsimit të lartë merr parasysh konventat aktuale të Sistemit</p>	<p>3. Bachelor degree programs and of those for diploma, offered by all bearers of higher education are drafted in a flexible manner with enrollment and transfer opportunities in adequate moments and with granting of credits or qualifications depending on the student's progress. In formulating their rules, bearers of higher education shall take into account the current conventions of the European Credit</p>	<p>3. Programi nivoa Baçellor i onima za diplomu, pruženi od strane svih nosioca visokog obrazovanja, sastavljeni su na fleksibilan način sa mogućnostima upisivanja i udaljavanja u odgovarajućim momentima i sa dodelu kredita ili kvalifikacijama u zavisnost od unapređenje studenta. Pri formulisanju pravila, javni nosilac visokog obrazovanja uzima u obzir aktuelne konvencije Evropskog sistema</p>

<p>evropian të transferimit të kredive.</p> <p>4. Ministria, duke u nisur nga interesi i përgjithshëm, gëzon të drejtën të miratojë ose të refuzojë miratimin e kurrikulave të kurseve që çojnë në kualifikimin e një mësimitdhënësi për t'u punësuar në një shkollë.</p> <p>5. Vetëm bartësit publik të arsimit të lartë mund të ofrojnë programe studimi që çojnë në kualifikimin e një mësimitdhënësi për t'u punësuar në një shkollë.</p> <p>6. Në të gjitha rastet e tjera, një bartës i arsimit të lartë gëzon liri në organizimin e kurrikulave të tij dhe të skemave të vlerësimit e të provimit mbi bazën e rregullave, që janë transparente, të ndershme dhe lehtë të kuptueshme për studentët. Bartësi do të kërkojë sigurimin e standardeve dhe të cilësisë për realizimin e kurrikulit përmes shqyrtimit të jashtëm të skemave të vlerësimit dhe të provimeve të tij si dhe do të kërkojë në mënyrë aktive mendimin e studentëve mbi përvojën e tyre të të mësuarit.</p> <p>7. Vetëm ato grada dhe diploma që lëshohen nga bartësit e akredituar dhe të licencuar të arsimit të lartë njihen nga</p>	<p>Transfer System.</p> <p>4. Given the the general interest, Ministry has the right to approve or withhold approval of the curricula of courses leading to qualification as a teacher to be employed in a school.</p> <p>5. Only the public bearer of higher education could offer study programs which lead to qualifications of a teacher to be employed in a school.</p> <p>6. In all other cases, a bearer of higher education has the freedom in organizing its curriculum and assessment schemes and of the examination according to rules that are transparent, honourable, and easily understandable for students. The bearer will require ensuring quality standards and implementation of curriculum through external review of evaluation schemes and his exams and will actively seek for students opinion about their learning experience.</p> <p>7. Only those degrees and diplomas issued by accredited and licensed bearers of higher education shall be recognized by the</p>	<p>transferiranjë kredita.</p> <p>4. Ministarstvo, polazeći od opšteg interesa, ima pravo da odobri ili odbije usvajanje kurikuluma kurseva koji vode do kvalifikaciju jednog nastavnika da se zaposli u nekoj školi.</p> <p>5. Samo javni nosoci visokog obrazovanja mogu pružiti studijske programe koji vode na kvalifikovanje nastavnika za zapošljavanje u nekoj školi.</p> <p>6. U svim drugim slučajevima, nosilac visokog obrazovanja ima pravo na organizovanje svojih kurikuluma i šeme ocenivanja ispita na osnovu pravila koja su transparentna, poštene i lako shvatljiva za studente. Nosilac će zahtevati obezbeđivanje standarda i kvaliteta za realizaciju kurikuluma pomoću spoljnog razmatranja šema ocenivanja i njihovog promovisanja kao i zatražice na aktivan način mišljenje studenata o njihovom iskustvu učenja.</p> <p>7. Samo ona zvanja i diplome koje se izdaju od strane akreditovanog i licenciranog nosioca visokog obrazovanja</p>
---	---	---



<p>Qeveria për arsye punësimi, për marrjen e funksioneve publike ose për kryerjen e funksionit të njohjes ndërkombëtare, siç saktësohet në nënparagrafin 1.7. të paragrafit 1. dhe paragrafin 2. të nenit 6 të këtij ligji.</p>	<p>Government for the purposes of employment, to obtain public office or to perform the function of international recognition, as defined in sub-paragraph 1.7 of paragraph 1. and paragraph 2. of Article 6 of this Law.</p>	<p>biće priznate od Vlade radi zapošljavanja, za preuzimanje javnih funkcija ili za izvršavanje funkcije međunarodnog priznavanja, kako se precizira podstav 1.7. stava 1. i stava 2. člana 6. ovog zakona.</p>
<p>8. Është detyrë e çdo bartësi të akredituar të arsimit të lartë që të pajisë çdo person i cili ka marrë një gradë apo diplomë, me një diplomë dhe me një shtojcë të diplomës të vulosur; të dyja këto duhet të kenë formatin e përcaktuar në akt nënligjor, të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p>8. It is the duty of every accredited bearer of higher education to provide each person awarded a degree or diploma with a degree and with a sealed diploma supplement; both must have the format set out in regulations issued by the Ministry.</p>	<p>8. Zadatak je svakog akreditovanog nosioca visokog obrazovanja da obezbedi svaku osobu, koja je dobila zvanje ili diplomu, sa diplomom i dodatkom diplome zapečaćenu; obadve ove trebaju imati format određen administrativnom uredbom, izdatu od strane Ministarstva.</p>
<p>9. Pas dhënies së një grade apo diplome, të njëjtat mund të anulohen vetëm në rrethana specifike të përcaktuara në rregullat e hartuara mbi bazën e statutit të bartësit të arsimit të lartë dhe me kusht të së drejtës në padi në Gjykatën kompetente.</p>	<p>9. After the award of a degree or diploma the same can be canceled only in certain circumstances specified in complied rules under the Statute of the the higher education bearer and provided the right to petition in the competent court.</p>	<p>9. Nakon izdavanja zvanja ili diplome, iste mogu biti poništene samo u specifičnim okolnostima određenim pravilima na osnovu statuta za nosioce visokog obrazovanja i pod uslovom na pravo žalbe nadležnom sudu.</p>
<p>10. Në konsultim me organet e tjera relevante qeveritare, Ministria mund të përcaktojë në një udhëzim administrativ kërkesa shtesë arsimore, përveç gradës apo diplomës, si kusht për t'u punësuar në ndonjë profesion, i cili trajtohet nga ligje të tjera apo në bazë të kushteve të përcaktuara në konventa a marrëveshje ndërkombëtare.</p>	<p>10. In consultation with other relevant governmental bodies, Ministry may prescribe in an administrative directive the additional educational requirements, except the degree or diploma, as a condition for employment in any occupation, which is dealt with by other laws or under the conditions determined in international conventions or agreements.</p>	<p>10. U konsultaciju sa ostalim relevantnim vladinim organima, Ministarstvo administrativnom uredbom može da odredi dodatne zahteve obrazovanja, osim zvanja ili diplome, kao uslov da bi se zaposlio u nekoj profesiji, koji se tretira od strane drugih zakona ili na osnovu određenih uslova međunarodnih konvencije ili ugovora.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Statuti i bartësve të arsimit të lartë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>The Statute of Bearers of Higher Education</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Statut nosioca visokog obrazovanja</b></p>
<p>1. Funksionimi dhe menaxhimi i bartësit publik të arsimit të lartë përcaktohet në statut të propozuar nga ana e Ministrisë dhe të miratuar nga Kuvendi. Ky statut mund të ndryshohet në përputhje me dispozitat e tij dhe me pëlqimin e Ministrisë dhe miratimin nga ana e Kuvendit.</p> <p>2. Statutet e të gjithë bartësve të tjerë dhe çdo ndryshim në to miratohen vetëm nga Ministria.</p> <p>3. Statuti i çdo universiteti përmban dispozita që i japin Senatit apo një strukture të barasvlershme përgjegjësi kryesore për këshillim dhe vendimmarrje lidhur me çështje akademike, ku ndër anëtarët e këtij organi janë edhe përfaqësues të zgjedhur të stafit akademik dhe studentë.</p> <p>4. Statuti i çdo bartësi publik të arsimit të lartë, garanton zhvillimin e konsultimeve për çështje akademike me personelin mësimor dhe me studentët.</p>	<p>1. The operation and management of public bearer of higher education is defined in the statute proposed by the Ministry and approved by the Assembly. This Statute may be amended in accordance with its provisions with endorsement of the Ministry and approval by Assembly.</p> <p>2. The Statutes of all other bearers and any amendments in them shall be approved solely by the Ministry.</p> <p>3. The Statute of each university contains provisions which provide Senate or an equivalent body main responsibility for consultation and decision-making on academic matters; where among members of this body are elected representatives of academic staff and students.</p> <p>4. The Statute of each higher education bearer guarantees development of consultations on academic matters with teaching staff and with students.</p>	<p>1. Funkcionisanje i menadžiranje javnog nosioca visokog obrazovanja određuju se statutom predložen od strane Ministarstva i ratifikovan od Skupštine. Ovaj statut može se menjati u skladu sa njegovim odredbama i odobravanjem i ratifikovanjem od strane Skupštine.</p> <p>2. Statut svih drugih nosioca i svaka promena u njemu mora biti ratifikovana samo od strane Ministarstva.</p> <p>3. Statut svakog univerziteta sadrži odredbe koje daju Senatu ili nekoj drugoj strukturi jednakovrednu sa glavnim odgovornostima za savete i donošenje odluka u vezi sa akademskim pitanjima, gde među članovima ovog organa su i predstavnici izabrani od akademskog osoblja i studenata.</p> <p>4. Statut svakog javnog nosioca visokog obrazovanja, garantuje razvoj konsultacija o akademskim pitanjima sa nastavnim osobljem i sa studentima.</p>

<p>5. Statuti i çdo bartësi të arsimit të lartë që merr fonde publike siguron zbatimin e parimeve të mëposhtme nga bartësi:</p> <p>5.1. Mundësi të barabarta për punësim dhe qasje të barabartë në studim e kërkim shkencor pa diskriminim;</p> <p>5.2. Të gjithë personat dhe organet veprojnë në përputhje me standardet më të larta të modestisë, integritetit, të sinqeritetit, të objektivitetit, të llogaridhënies, të transparencës, të ndershmërisë dhe të udhëheqjes. Në kryerjen e detyrave zyrtare, askush nuk mund të veprojë si përfaqësues i asnjë lloj grupi të çfarëdo përshkrimi dhe nuk kërkon apo pranon asnjë lloj mandati. Gjatë tërë kohës të gjithë duhet të veprojnë vetëm në interes të bartësit si i tërë.</p> <p>6. Statuti që i paraqitet Ministrisë në bazë të dispozitave të këtij ligji, miratohet nëse i plotëson kushtet e përcaktuara në këtë ligj. Refuzimi i Ministrisë për të dhënë pëlqimin në statut apo për të konfirmuar modifikime në të mund të kundërshtohet pranë Gjykatës kompetente.</p>	<p>5. The Statute of each bearer of higher education that receives public funds ensures appliance of below principles from bearer:</p> <p>5.1. Equal employment opportunity and equal access to scientific study and research, without discrimination.</p> <p>5.2. all persons and bodies act in accordance with the highest standards of modesty, integrity, impartiality, accountability, transparency, honesty and leadership: In discharging official duties no person shall act as a representative of any group of any description and shall neither seek nor accept any kind of mandate: During the entire time all persons must act solely in the interests of the bearer as a whole.</p> <p>6. A Statute submitted to the Ministry under the provisions of this Law shall be approved if it meets the conditions set out in this Law. Refusal by the Ministry to approve a Statute or confirm modifications to it may be challenged at competent court.</p>	<p>5. Statut svakog nosioca visokog obrazovanja koji se finansira od strane javnih fondova obezbeđuje sprovođenje dolenavedenih principa od strane nosioca:</p> <p>5.1. Ravnopravne mogućnosti za zaposlenje i ravnopravan pristup studiranju i naučnom istraživanju bez diskriminacije.</p> <p>5.2. Sve osobe i organi deluju u skladu sa najvišim savremenim standardima, integriteta, ozbiljnosti i objektivnosti polaganje računa, transparentnosti, poštenje i rukovođenje. U izvršavanju služnene dužnosti, niko ne može delovati kao predstavnik nijedne grupe bilo kakvog opisivanja i ne traži niti primi nijednu vrstu mandata. Za čitavo vreme svi trebaju delovati samo u interes nosica kao celina.</p> <p>6. Statut koji bude dostavljen Ministarstvu na osnovu odredbe ovoga zakona, odobrava se ukoliko ispunjava uslove određene ovim zakonom. Odbijanje od strane Ministarstva za odobravanje statuta ili radi konfirmacije njegovog modifikovanja može se suprostaviti pri nadležnom sudu.</p>
---	--	---

<p align="center"><b>Neni 18</b></p>	<p align="center"><b>Article 18</b></p>	<p align="center"><b>Član 18</b></p>
<p align="center"><b>Struktura qeverisë e bartësve të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Këshilli drejtues është autoriteti kryesor qeverisës i bartësit të arsimit të lartë që merr fonde publike. Këshilli drejtues ka përgjegjësi të përgjithshme strategjike në ushtrimin e veprimtarisë së bartësit dhe funksionet e tij përshkruhen hollësisht në statut duke bërë ndarje të qartë të përgjegjësiave për çështjet akademike për të cilat është përgjegjës senati.</p> <p>2. Këshilli drejtues do të ketë jo më shumë se nëntë dhe jo më pak se pesë anëtarë. Numri i anëtarëve të këshillit drejtues që emërohen nga Ministria në interes të përgjithshëm, duhet të jetë i specifikuar në statut dhe nuk duhet të kalojë gjysmën e numrit të përgjithshëm të anëtarësisë. Ata duhet të jenë persona me reputacion të lartë publik, me aftësi përkatëse profesionale, afariste si dhe me aftësi të tjera praktike. Asnjë nga anëtarët e emëruar nuk duhet të ketë lidhje të drejtpërdrejta aktuale me institucionin në</p>	<p align="center"><b>The Governing Structure of Higher Education Bearers</b></p> <p>1. Steering Committee is the principal governing authority of a higher education bearer who receives public funds. The board has overall strategic responsibility in exercising bearer's activities and its' functions in the statute are described in details, making clear division of responsibilities for academic affairs, which the Senate is responsible for..</p> <p>2. The Steering Committee shall have not more than nine nor fewer than five (5) members. A number of members of the Steering Committee appointed by the Ministry in general interest, must be specified in the Statute and not to exceed one half of the total membership. They shall be persons of significant public standing with relevant professional skills, commercial or other practical skills. No one of appointed members shall have any direct current association with the institution in which is appointed.</p>	<p align="center"><b>Upravljačka struktura nosioca visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Upravni savet je glavni upravni organ nosioca visokog obrazovanja koja dobija javne fondove. Upravni savet ima opšte strateške odgovornosti za obavljanje delatnosti nosioca i njegove funkcije koja su opisane detaljno u statut vršeci jasno raspodelu odgovornosti za akademska pitanja za koje je odgovoran senat.</p> <p>2. Upravni savet imaće ne više od devet i ne manje od pet članova. Broj članova upravnog saveta koji se imenuju od Ministarstva je u opštem interesu, treba da je specifikovan statutom i ne traba da pređe više od polovine opšteg broja članstva. Oni trebaju biti osobe sa visokom javnom reputacijom, sa određenim profesionalnim sposobnostima, finansijskim kao i sa ostalim javnim sposobnostima. Nijedan od imenovanih članova ne treba imati direktne veze sa aktuelnim institucijama.</p>

<p>të cilin emërohet.</p> <p>3. Të gjithë anëtarët e këshillit drejtues, me përjashtim të atyre të emëruar sipas paragrafit 2. të këtij neni zgjidhen sipas procedurës së përcaktuar në statutin e bartësit. Një numër i anëtarëve të zgjedhur nga Universiteti mund të jenë nga komuniteti akademik ndërkombëtar. Statuti do të specifikojë sa anëtarë do të zgjidhen prej atyre që janë brenda institucionit dhe sa prej komunitetit akademik ndërkombëtar.</p> <p>4. Të gjithë anëtarët e Këshillit drejtues shërbejnë në cilësi individuale në këshill, e jo si delegatë ose përfaqësues të një interesi të veçantë grupor.</p> <p>5. Këshilli drejtues për çdo vit zgjedh kryesuesin dhe zëvendëskryesuesin prej anëtarëve të vet, të cilët nuk janë punonjës apo studentë të institucionit.</p> <p>6. Anëtarët e këshillit drejtues, të emëruar në bazë të paragrafit 2 të këtij neni, i mbajnë postet e tyre për një periudhë kohe të caktuar, sikurse parashihet në dispozitat e statutit. Ata mund të shkarkohen nga</p>	<p>3. All members of a Steering Committee other than those appointed under paragraph 2 of Article 18 shall be elected according to the procedure determined in the Statute of the bearer. A number of selected members from the University may be from the International Academic community. The statute will specify how many members shall be elected from those within the institution and those from the international academic community.</p> <p>4. All members of a Governing Council shall serve the Council as individuals, not as delegates or representatives of a particular interest group.</p> <p>5. The Governing Council shall elect its own Chairman and Vice-Chairman annually from amongst its members who are not staff or students of the institution.</p> <p>6. Members of a Steering Committee appointed under paragraph 2 of this Article shall hold appointment for a fixed term according to the provisions of the Statute. They may be discharged by the Ministry, on the recommendation of the Steering</p>	<p>3. Svi članovi upravnog saveta, izuzev onih imenovani prema stavu 2. ovog člana, biraju se po određenoj proceduri nosioca statuta. Jedan broj izabranih članova od univerziteta mogu biti iz međunarodne akademske zajednice. Statut će specificovati koliko članova njih će biti izabrani i koji su unutar institucije i koliko iz međunarodne akademske zajednice.</p> <p>4. Svi članovi upravnog saveta služe individualnom svojstvu u savet, a ne kao delegati ili predstavnici jednog posebnog ili grupnog interesa.</p> <p>5. Upravni savet svake godine izabire predsedavajućeg i zamenik predsedavajućeg iz svog članstva, koji nisu radnici ili studenti institucije.</p> <p>6. Članovi upravnog saveta, imenovani na osnovu stava 2. ovog člana, održavaju svoje položaje za određeni vremenski period, kako se predviđa odredbama ovog statuta. Oni se mogu biti razrešeni od strane Ministarstva preporukom upravnog</p>
---	--	---

<p>Ministria me rekomandim të Këshillit drejtues apo edhe pa të, për arsye bindëse si:</p> <p>6.1. Dënim për një vepër të rëndë penale që ndëshkohet me burgim prej më shumë se gjashtë muajsh;</p> <p>6.2. Paaftësi në kryerjen e funksioneve të postit të tij për shkak të paaftësisë fizike apo mendore, të dokumentuar me një raport nga një konsilium i mjekëve të pavarur, i caktuar sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>6.3. Sjellje, e cila sipas vlerësimit të Ministrisë, paraqet dështim, refuzim, shpërfillje, paaftësi të vazhdueshme për të përmbushur detyrat e postit që ushtron, ose për të vepruar në përputhje me parimet e përcaktuara në statutin e bartësit apo në këtë ligj, duke përfshirë ato të përcaktuara në nenin 17 të këtij ligji.</p> <p>7. Ankesa kundër shkarkimit të bërë me iniciativë të Këshillit drejtues mund t'i drejtohet Ministrisë.</p>	<p>Committee or without it, for compelling reasons such as:</p> <p>6.1. Conviction for a serious offence punishable by imprisonment for more than six months:</p> <p>6.2. inability to discharge the functions of the position through physical or mental incapacity evidenced by the report of an independent medical practitioner appointed by legislation in force.</p> <p>6.3. conduct, which in the opinion of the Ministry, constitutes failure, contempt or neglect or continuous inability to perform the duties of the position carried, or to act in accordance with the principles set out in the Statute of the bearer or in this Law, including those set out in Article 17 of this Law.</p> <p>7. Appeal against proposed discharge by the Steering Committee may be directed to the Ministry.</p>	<p>saveta ili bez njega, zbog ubedljivih razloga kao:</p> <p>6.1. Kazna za teško krivično delo koja se kažnjava zatvorom više od šest meseci,</p> <p>6.2. Nesposobnost pri izvršavanju njegove funkcije položaja zbog fizičke ili mentalne nesposobnosti, dokazano izveštajem od nezavisne ljekarske komisije, određen prema legislaciji na snagu.</p> <p>6.3. Ponašanje, koja se ocenjuje od strane ministarstva, predstavlja neuspeh, odbijanje, zanemarivanje ili neprekidna nesposobnost da bi ispunio zadatke položaja kojima rukovodi, ili da bi delovao u skladu sa određenim principima statuta nosioca ili ovom zakonom, obuhvatajući one određene članom 17. ovog zakona.</p> <p>7. Žalba protiv razrešenja izvršena inicijativom Upravnog saveta može se uputiti Ministarstvu.</p>
--	--	---

<p>8. Mandati i KD përcaktohet në Statutin e bartësit dhe siguron që kohëzgjatja e mandatit të anëtarëve nuk mund të jetë e njëjtë me autoritetet menaxhuese dhe senatit.</p> <p>9. Këshilli drejtues është përgjegjës për të zhvilluar një plan strategjik trevjeçar, i cili do të aktualizohet çdo vit. Në përgatitjen e planit strategjik dhe të aktualizimeve vjetore të tij, Këshilli drejtues do të konsultohet me Ministrinë përkitazi me përputhjen e objektivave dhe planeve të veta me Strategjinë shtetërore për arsimin e lartë dhe të burimeve që do të kishte të ngjarë të jenë në dispozicion nga Ministria. Fushëveprimi i konsultimeve të tilla përcaktohet me akt nënligjor që e nxjerr Ministria</p> <p>10. Këshilli drejtues merr masa për publikimin e raportit vjetor mbi punën e bartësit dhe jep informacione të cilat kërkohen nga Ministria dhe AKA-ja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Autoritetet menaxhuese</b></p> <p>1. Autoriteti kryesor menaxherial i një universiteti publik është rektori. Rektori i</p>	<p>8. Mandate of SC is determined in the Statute of the Bearer and ensures that the duration of the members' mandate could not be same with managerial authorities and senate.</p> <p>9. The Steering Committee shall be responsible for development of a three-year Strategic Plan, which will be updated annually. In preparing Strategic Plans and annual updates, the Steering Committee shall consult the Ministry regarding the compliance of its objectives and plans with the state strategy for higher education and the resources likely to be available from the Ministry. The scope of such consultation shall be determined by sub legal act that Ministry issues.</p> <p>10. The Steering Committee takes measures for the publication of the annual report on performance of the bearer and provides information as required by the Ministry and the KAA.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Management Authorities</b></p> <p>1. The principal management authority of a public university is the Rector. The Rector</p>	<p>8. Mandat US se odreduje statutom nosioca i osigurava da trajanje mandata članova ne može biti ista sa upravnim organima i senatom.</p> <p>9. Upravni savet je odgovoran da bi razvijao trogodišnji strateški plan, koji će biti aktualizovan svake godine. U pripremi strateškog plana i njegovu godišnju aktualizaciju Upravni savet konsultuje se sa ministarstvom u vezi usklađivanja objektivna i svoje planove sa državnom strategijom za visoko obrazovanje i izvora koje smatraju da će biti na raspolaganju od strane Ministarstva. Oblast delovanja takvih konsultacija odreduje se pomoću podzakonskim aktom koju izdaje Ministarstvo.</p> <p>10. Upravni savet preuzme mere za izdavanju godišnjeg izveštaja o radu nosioca i daje informacije koja se traže od strane Ministarstva i KAA.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Upravni organi</b></p> <p>1. Glavni upravni organ jednog javnog univerziteta je rektor. Rektor javnog univerziteta bira se od Upravnog saveta sa</p>
---	---	---

<p>universitetit publik zgjidhet nga Këshilli drejtues me shumicën absolute të numrit të përgjithshëm të votave, pas një procesi formal të konkursit publik, pas vlerësimit nga një komision profesional dhe pas intervistimit nga i tërë Këshilli drejtues të Universitetit.</p> <p>2. Autoriteti kryesor menaxhues i një bartësi të arsimit të lartë, me përjashtim të universitetit, përcaktohet në statutin e bartësit.</p> <p>3. Procedurat për zgjedhjen dhe emërimin e autoritetit kryesor menaxhues, përgjegjësitë, detyrat, mandati i tij si dhe çështje të tjera përcaktohen në statutin e bartësit.</p> <p>4. Statuti i bartësit gjithashtu duhet të saktësojë përgjegjësitë për secilin nga zyrtarët menaxhues.</p>	<p>of a public university shall be appointed by the Steering Committee with an absolute majority of all eligible votes after a formal public announcement, after assessment by a professional commission and after interviewing by the whole Steering Committee of the University.</p> <p>2. The principal management authority of a higher education bearer, except the university, it is defined in the statute of the bearer.</p> <p>3. Procedures for selecting and appointing leading Management authority, responsibilities, tasks, his mandate and other issues are defined in the statute of the bearer.</p> <p>4. The Statute of the bearer shall also specify the responsibilities for each of the management officers.</p>	<p>apsolutnom većinom glasa opšteg broja glasača, nakon formalnog procesa javnog konkursa, nakon intervjuisanje od strane Upravnog saveta Univerziteta.</p> <p>2. Glavni upravni organ jednog nosioca visokog obrazovanja, izuzev univerziteta, određuje se statutom nosioca.</p> <p>3. Procedure o izboru i imenovanju glavnog upravnog organa, odgovornosti, zadaci, njen mandat kao i ostala pitanja određuju se statutom nosioca.</p> <p>4. Statut nosioca takođe treba da isprecizira odgovornosti za svakoga od upravnih službenika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Parimet kryesore të financimit të bartësve të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Bartësit publik të licencuar dhe të akredituar të arsimit të lartë mund të financohen nga burimet e mëposhtme,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Main Principles of Funding higher education bearers</b></p> <p>1. Licensed and accredited public bearers of higher education may receive funding from the following sources according to</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Glavni principi finansiranja nosioca visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Javni licencirani i akreditovani nosioci visokog obrazovanja mogu dobiti finansije od dolenađenih izvora, prema</p>



<p>sipas dispozitave të përcaktuara në statutet dhe planet strategjike të tyre si:</p> <p>1.1. Fonde nga Ministria për mësimdhënie dhe kërkime shkencore me interes të përgjithshëm;</p> <p>1.2. Pagesa për shkollim dhe pagesa tjera që bëjnë studentët;</p> <p>1.3. Pagesa për shërbime komerciale dhe shërbime të tjera;</p> <p>1.4. Donacione, dhurata, ndihmesa tjera; dhe</p> <p>1.5. Kontrata me organizma shtetërorë, ndërkombëtarë, publik ose privat në fushën e mësimdhënies, të kërkimeve shkencore apo të këshillimit.</p> <p>2. Bartësit e arsimit të lartë gëzojnë të drejtën të lidhin kontrata për çfarëdo qëllimi që lidhet me arsimin e lartë dhe, në rastet kur kjo është pjesë e planit strategjik të tyre, edhe në lidhje me kërkime shkencore. Bartësit mund t'i investojnë fondet, duke përfshirë ato publike, në cilëndo ndërmarrje me qëllime të arsimit apo të kërkimit shkencor me kusht që:</p>	<p>the provisions of the Statute and their Strategic Plan as:</p> <p>1.1. allocations made by the Ministry for teaching and scientific research in the public interest;</p> <p>1.2. payments for Tuition and other fees paid by students;</p> <p>1.3. payment for commercial services and other services;</p> <p>1.4. donations, gifts and other contribution; and</p> <p>1.5. contracts with national, international, public or private bodies for the field of teaching, scientific research or consultancy.</p> <p>2. Bearers of higher education are entitled to enter into contracts for any purpose related to higher education and, where this is part of their Strategic Plan, also with regard to scientific research. Providers may invest funds including public funds in any enterprise with educational or scientific research purposes on condition that:</p>	<p>odredbama određenim njihovim statutom i strateškim planom, kao:</p> <p>1.1. Fondove od Ministarstva za obrazovanje i naučna istraživanja od opšteg interesa;</p> <p>1.2. Isplate za školovanje i ostale isplate koje vrše studenti;</p> <p>1.3. Isplate za komercijalne i ostale usluge;</p> <p>1.4. Donacije, poklone i pomoć, i</p> <p>1.5. Ugovor sa državnim organima, međunarodnim, javnim ili privatnim u oblast predavanja, naučnih istraživanja ili savetovanja.</p> <p>2. Nosioci visokog obrazovanja uživaju pravo da zakluče ugovore za bilo kog cilja koji je u vezi sa visokom obrazovanjem i, u slučajevima kada je to deo njihovog strateškog plana, i u vezi sa naučnim istraživanjima. Nosioci mogu investirati u fondove, obuhvatajući one javne, u bilo kojom preduzeću sa ciljem obrazovanja ili naučnog istraživanja pod uslovom da:</p>
--	---	--

<p>2.1. Ato kontrata të ndërlidhen me projekte që përkrahin planin strategjik të bartësit;</p> <p>2.2. Asnjë kontratë të mos imponojë ndonjë detyrim financiar ndaj pasurisë dhe pronës publike pa miratimin e Ministrisë; dhe</p> <p>2.3. Fondet publike të mos futen në rreziqe të mundshme.</p> <p>3. Nëse një bartës i arsimit të lartë nuk e fiton riakreditimin në përputhje me këtë ligj, atëherë Ministria, me akt nënligjor, mund të marrë masa të përkohshme për financimin e tij dhe marrjen e pagesave të shkollimit dhe të të ardhurave të tjera gjatë periudhës deri në rimarrjen e akreditimit, mbylljen apo shkrirjen, sikurse parashihet me ligj.</p> <p>4. Ministria mund të sigurojë fonde publike për bartësit jopublik të arsimit të lartë të licencuar dhe të akredituar në mbështetje të objektivave të Ministrisë. Çdo bartës jopublik i cili pranon fondet publike, i nënshtrohet përgjegjësisë dhe kërkesave të auditimit njëjtë si edhe bartësit publik, siç është përcaktuar në nenet 21,22,23,24 të këtij ligji.</p>	<p>2.1. those contracts related to projects that support the strategic plan of the provider;</p> <p>2.2. no contract shall impose any financial charge against property and public property without the approval of the Ministry and</p> <p>2.3. public funds must be included into any possible risk.</p> <p>3. If a higher education bearer fails to obtain re-accreditation in accordance to this Law, then the Ministry by sub legal acts may take temporary provision for its funding and receipt of tuition fees and other income pending the re-acquisition of accreditation, closure or merger as foreseen by the Law.</p> <p>4. The Ministry may provide public funds to licensed and accredited private bearers of higher education in support of the Ministry's objectives. Any private provider which accepts public funds shall be subject to the same accountability and audit requirements as public bearers, as set out in Articles 21,22,23,24 of this Law.</p>	<p>2.1. Oni ugovori budu povezani sa projektima koji podržavaju strateški plan nosioca;</p> <p>2.2. Nijedan ugovor da ne nameče neku finansijsku obavezu prema vlasništvu i javnog imanja bez odobrenje Ministarstva, i</p> <p>2.3. Javni fondovi da ne budu izlagani bezpotrebnim rizicima.</p> <p>3. U koliko jedan nosilac visokog obrazovanja ne dobija reakreditaciju u skladu sa ovom zakonom, tada Ministarstvo, pomoću administrativne uredbe, može da preuzme privremene mere za njihovo finansiranje i uzimanje isplata školovanja i ostalog prihoda za period do njegovog ponovnog reakreditiranja, zatvaranju ili pretapanje, kako se predviđa zakonom.</p> <p>4. Ministarstvo može da obezbedi javne fondove za privatne nosioce licencirane i akreditirane uz podršku objektivna Ministarstva. Svaki privatni nosilac, koji dobija javne fondove, podleže odgovornostima i zahtevima iste revizije isto kao i javni nosioci, kao što je to predviđeno u članovima 21, 22, 23 i 24. ovog zakona.</p>
---	--	---

<p align="center"><b>Neni 21</b> <b>Metodologjia e financimit</b></p>	<p align="center"><b>Article 21</b> <b>Funding Methodology</b></p>	<p align="center"><b>Član 21</b> <b>Metodologjia finansiranja</b></p>
<p>1. Në bashkëpunim me Ministrinë e Financave, Ministria me akt nënligjor përcakton metodologjinë që do të përdoret për caktimin e fondeve për mësimdhënie dhe kërkime shkencore me interes publik, së bashku me shtesa të tjera ose koncesione, të cilat mund të miratohen nga Qeveria. Fondet mund të caktohen për qëllime të mësimdhënies, të punës kërkimore në lidhje me mësimdhënien, për infrastrukturë ose për qëllime të tjera.</p> <p>2. Caktimi i fondeve për mësimdhënie e specifikon numrin e studentëve që do të arsimohen me shpenzimet publike në disiplina e fusha të caktuara studimi. Ky numër duhet të jetë në përputhje me numrin maksimal të saktësuar në licencën aktuale të bartësit. Përshkrimi i bashkangjitur për secilën disiplinë apo fushë përcaktohet nëpërmjet një akti nënligjor.</p> <p>3. Ministria cakton fondet e bartësve të arsimit të lartë duke marrë parasysh objektivat e specifikuara në planin strategjik të bartësit dhe çfarëdo vërejtjesh</p>	<p>1. In collaboration with the Ministry of Finance, the Ministry in an administrative instruction determines the methodology that will be used for allocation of funds of teaching and research in the public interest, together with any other allowances or concessions which may be approved by the Government. Funds may be allocated for teaching purposes; teaching-related research; infrastructure; or other purposes.</p> <p>2. Allocation of funds for teaching specifies the number of students to be educated with public expenses in certain disciplines or fields of study. This number should be in accordance with maximum numbers specified in a bearer's current licence. Description attached to each discipline or field is determined through a sub legal act.</p> <p>3. Ministry determines the funding of higher education bearers taking into account the objectives specified in the strategic plan of the provider and any</p>	<p>1. U saradnji sa Ministarstvom za finansije, Ministarstvo preko administrativne uredbe određuje metodologiju koja će biti upotrebljena za određivanje fondeva za predavanje i naučno istraživanje javnog interesa, zajedno sa ostalim dodacima ili koncesije, koje mogu biti odobrene od strane Vlade. Fondovi mogu biti određeni u cilju predavanja, istraživačkog rada u vezi predavanja, za infrastrukturu ili za druge svrhe.</p> <p>2. Određivanje fondova za predavanje specifikuje broj studenata koji će biti obrazovani iz javnih troškova u određenim oblasnim, disciplinama studiranja. Ovaj broj treba biti u skladu sa maksimalnim brojem određenim aktuelnom licencom nosioca. Dodatni opis za svaku disciplinu ili oblasti određuje se pomoću podzakonskog akta.</p> <p>3. Ministarstvo određuje fondove nosiocima privatnog obrazovanja uzimajući u obzir specifikovane objektivne strateškog plana nosioca i bilo kakve</p>

<p>apo rekomandimesh nga AKA-ja lidhur me cilësinë e mësimdhënies të këtyre bartësve ose të programeve të veçanta.</p>	<p>observations or recommendations from KAA related to the quality of teaching of these bearers or of specific programs.</p>	<p>opomene ili preporuke od KAA u vezi kvaliteta predavanja ovih nosioca ili posebnih programa.</p>
<p>4. Ministria, bazuar në performancën e fundit të bartësit do të caktojë një vijë buxhetore për një cikël të financimit pesë (5) vjeçar. Caktimi i fondeve për një bartës duhet të marrë formën e një marrëveshjeje të performancës, që do të zgjasë tri vjet dhe që do të publikohet nga Ministria pasi të jetë dakorduar me bartësin përkatës.</p>	<p>4. Ministry, based in the bearer's last performance will determine a budget line for a (5) year funding cycle. The allocation of funds for a bearer shall take the form of a performance agreement, that will last and that will be published by the Ministry upon the agreement with the respective provider.</p>	<p>4. Ministarstvo, na osnovu poslednje performanse nosioca odrediće budžetske linije za petogodišnji (5) ciklus finansiranja. Određivanje fondova za nosilac treba dobiti formu ugovora performanse, koja će trajati tri (3) godine i koja će biti objavljivena od strane Ministarstva nakon što će biti usaglašeno sa dotičnom nosiocem.</p>
<p>5. Fondet caktohen çdo vit si një shumë që i jepet bartësit gjatë vitit financiar në intervale kohe të përcaktuara nga Ministria e Financave. Brenda planit strategjik dhe kufijve të caktuar në licencë dhe sipas çfarëdo kushtesh të Ministrisë që kanë të bëjnë me fondet.</p>	<p>5. Funds are allocated each year as an amount paid to the bearer during the fiscal year, in defined periods by the Ministry of Finance. Within the terms of its Strategic Plan, specified restrictions of its licence and according to any type of conditions attached to the funds by the Ministry.</p>	<p>5. Fondovi se određuju svake godine kao svota koja se dodeljuje nosiocu u toku finansijske godine u vremenskim intervalima određenim od strane Ministarstva za finansije. Unutar strateškog plana i određenih granica licenciranja i po bilo kojim uslovima Ministarstva koji su u vezi sa fondovima.</p>
<p>6. Këshilli drejtues miraton skemën financiare të delegimit dhe llogaridhënies me nënjesitë buxhetore brenda institucionit, përmes të cilës pasqyrohet planifikimi strategjik dhe detyrat mbi raportimin e performancës që ajo i detyrohet Ministrisë. Skema e tillë do të inkurajojë dhe lehtësojë zhvillimin e kapaciteteve, ngritjen e cilësisë dhe arritjen e rezultateve të dakorduara brenda çdo</p>	<p>6. Steering Committee approves financial scheme of delegation and accountability in budgetary sub-units within the institution which reflects the strategic planning and performance reporting duties owed to the Ministry. Such scheme will encourage and facilitate capacity development, quality enhancement and achievement of agreed outcomes within each budget sub-unit. The Steering Committee draws Financial</p>	<p>6. Upravni savet usvaja putem određivanja finansijske šeme, delegiranje polaganja računa sa budžetskim jedinicama unutar institucije koje odražavaju strateško planiranje i zadaci o izveštavanju performanse koja ima za obavezu prema Ministarstva. Sve takve šeme ohrabriće i olakšaće razvoj kapaciteta, povećanje kvaliteta i postizanje usaglašenih rezultata unutar svake budžetske podjedinice.</p>

<p>nënnjësie buxhetore. Këshilli drejtues nxjerr rregullore financiare në përputhje me legjislacionin në fuqi. Këto marrëveshje do të përfshihen në statutin e bartësit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Kushtet e financimit</b></p> <p>1. Në caktimin e fondeve për mësimdhënie dhe kërkime shkencore me interes të përgjithshëm, Ministria mund t'u caktojë kushte bartësve.</p> <p>2. Kushtet që caktohen sipas këtij neni janë në përputhje me statutin e bartësit në fjalë dhe kanë të bëjnë me:</p> <p>2.1. Kontrollin financiar dhe auditimin;</p> <p>2.2. Blerjen, shfrytëzimin dhe disponimin me truall, godina dhe pajisje;</p> <p>2.3. Nivelin dhe aplikimin e pagesave për shkollim dhe të pagesave të tjera të studentëve;</p> <p>2.4. Ndryshimin e destinimit ose transferimin e fondeve të caktuara për mësimdhënie nga një fushë mësimore</p>	<p>Regulations in accordance with the legislation in force. These arrangements will be included in the bearer's Statute.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Terms of Funding</b></p> <p>1. In allocating funds for teaching, and scientific research in the public interest, the Ministry may impose conditions on bearers.</p> <p>2. Conditions set under this Article shall be consistent with the Statute of the bearer in question, and are regarded to:</p> <p>2.1. Financial control and audit;</p> <p>2.2. Acquisition, use and disposal of land, premises and equipment;</p> <p>2.3. Level and application of tuition fees and other fees of students;</p> <p>2.4. Change of destination or transfer of funds allocated for teaching from one teaching area to another.</p>	<p>Upravni savet isto tako odobriće i finansijske pravilnike u skladu sa legjislacijom na snagu. Ovi ugovori biće obuhvaćeni u statut nosioca.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Uslovi finansiranja</b></p> <p>1. U određivanju fondova za predavanje i naučno istraživanje od opšteg interesa, Ministarstvo može da nametne uslove nosiocima.</p> <p>2. Uslovi koji se nameću prema ovom članu u skladu su sa statutom nosioca i u vezi su sa:</p> <p>2.1. Finansijskom kontrolom i revizijom;</p> <p>2.2. Kupovinom, korišćenjem i raspolaganjem zemljištem, zgradama i opremom;</p> <p>2.3. Nivoom i primenjivanjem isplate za školovanje i ostale isplate za studente;</p> <p>2.4. Izmenom destinacije ili transferom određenih fondova za predavanje iz jedne u drugu nastavnu oblast.</p>
---	--	---

<p>në tjetrën.</p> <p>3. Ministria nuk cakton asnjë kusht që do të mund të ndikonte në kufizimin e mundësisë së bartësit për të vepruar, në përputhje me statutin e tij, për të tërhequr fonde nga burime të tjera, përfshirë këtu caktimin e vendeve shtesë të studimit brenda kufijve të licencës, me kusht që, sipas mendimit të Ministrisë, kjo nuk ka:</p> <p>3.1. Efekt negativ në cilësinë e arsimit me fonde publike;</p> <p>3.2. Nuk paragjykon detyrën e bartësit për të ushtruar veprimtarinë e tij pa asnjë lloj diskriminimi për arsye që kanë lidhje me gjininë, racën, prirjen seksuale, aftësinë e kufizuar, gjendjen martesore, ngjyrën, gjuhën, fenë, opinionet politike apo të tjera, origjinën kombëtare, etnike apo sociale, përkatësinë ndaj një komuniteti etnik, pronësinë, lindjen apo që lidhen me gjendje të tjera.</p> <p>4. Ministria nuk mund të caktojë kushte që kufizojnë lirinë e mësimdhënies në kuadër të këtij ligji, licencës dhe akreditimit të bartësit.</p>	<p>3. The Ministry does not designate any condition which would affect in limiting the ability of the bearer to act in accordance with its statute, to allure funds from other sources, including the appointment of additional places of study within the limits of the license, provided that, in the opinion of the Ministry, it does not:</p> <p>3.1. Negative effect on the quality of education with public funds</p> <p>3.2. It does not prejudice the duty of the bearer to conduct its affairs without discrimination on any ground such as sex, race, sexual orientation, disability, marital status, colour, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, association with a ethnic community, property, birth or that are related to other conditions.</p> <p>4. The Ministry may not impose any condition which restricts freedom of teaching within this Law, the licence and the accreditation of the provider.</p>	<p>3. Ministarstvo ne nameće nijedan uslov koji bi uticao na ograničenje mogućnosti nosioca zbog delovaja, u skladu sa njegovim statutom da bi privukao fondove iz ostalih izvora, obuhvatajući ovde i određivanje dodatnih mesta za studiranje unutar granice licenciranja, pod uslovom da, prema mišljenju Ministarstva, ovo nema:</p> <p>3.1. Negativni efekt na kvalitet obrazovanja sa javnim fondovima.</p> <p>3.2. Bez predrasude zadatak nosioca da se bavi njegovom delatnošću bez nikakve diskriminacije zbog toga što ima veze sa polom, rasom, seksualnom pripadnošću, ograničenjem sposobnosti, bračnom stanjem, bojom, jezikom, verom, političkim ili drugim opredeljenjima, nacionalnom poreklom, etničkom ili socijalnom, pripadnošću prema drugoj etničkoj zajednici vlasništva, rođenju ili koje se vezuje za neko drugo stanje.</p> <p>4. Ministarstvo ne može nametati uslove koje ograničuju slobodu predavanja u okviru ovog zakona, licencije ili akreditiranja nosioca.</p>
--	--	---

<p>5. Fondet që mbeten pa u shpenzuar në fund të vitit financiar caktohen për të kaluar në fondin rezervë për veprimtari të miratuara që janë specifikuar në planin strategjik të bartësit apo në përditësimet vjetore të tij.</p> <p>6. Në varësi të dispozitave të këtij neni, Ministria mund të anulojë fonde, për të cilat ajo mendon se janë keqpërdorur dhe në këtë rast fondet i kthehen Ministrisë së Financave me kërkesën e kësaj të fundit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Përgjegjësitë e Këshillit drejtues dhe autoritetit kryesor menaxhues të një bartësi të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Këshilli drejtues i një bartësi publik të arsimit të lartë apo organi i barasvlershëm në rastin e bartësit jopublik, është përgjegjës kolektivisht para Ministrisë për përdorimin e duhur dhe të efektshëm të fondeve që i janë caktuar bartësit nga Ministria ose nga burime të tjera publike.</p> <p>2. Çdo bartës i arsimit të lartë që merr fonde publike i raporton drejtpërdrejt Ministrisë për performancën e tij, jo më</p>	<p>5. Funds remaining unexpended at the end of the fiscal year are assigned to switch to the reserve fund for approved activities that are specified in the strategic plan of the bearer or its annual updates.</p> <p>6. Subject to the provisions of this section, the Ministry may cancel the funds, for which it is believed that have been misused and in this case the funds are returned to the Ministry of Finance at the request of the latter.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Accountability of the Steering Committee and Principal Management Authority of a Higher education bearer</b></p> <p>1. The Steering Committee of a public higher education bearer or its equivalent body in the case of a non-public bearer shall be commonly responsible to the Ministry for the proper and efficient use of funds allocated to the bearer by the Ministry or other public sources.</p> <p>2. Every higher education bearer in receipt of public funds shall present the Ministry with a performance report by 31 March of</p>	<p>5. Fondovi koji ostaju neiskorišćeni do kraja finansijske godine određuju se da budu prebaćeni u rezervni fond za odobrene delatnosti koje su specifikovane strateškim planom nosioca ili u godišnjoj svakodnevnici.</p> <p>6. U zavisnost sa odredbama ovog člana, Ministrastvo može da anulira fond za koje ona misli da su se zloupotrebili i u slučaju fondovi se vraćaju Ministarstvu finansije na zahtev ove poslednje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Odgovornost Upravnog saveta i glavnog upravnog organa nosioca visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Upravni savet javnog nosioca visokog obrazovanja ili ekvivalentan organ u slučaju privatnog nosioca kolektivno je odgovoran pred Ministarstvom za pravno i efektivno korišćenje fonda koji mu je određen od strane Ministarstva ili od ostale javnih izvora.</p> <p>2. Svaki nosioc visokog obrazovanja koji dobija iz javni fond direktno izveštava Ministarstvo za njegovu performansu, ne</p>
---	--	--

<p>vonë se më 31 mars të vitit të ardhshëm. Raporti i performancës do të krahasojë rezultatet e arritura me planin strategjik dhe marrëveshjet për performancë për vitin në shqyrtim. Raporti do të përfshijë masat për performancën të cilat janë specifikuar nga Ministria me akt nënligjor dhe do të shoqërohet nga llogaritë e audituara të bartësit për vitin në shqyrtim. Ministria do t'i ofrojë Kuvendit një përmbledhje të raporteve për performancën, shoqëruar nga një koment më së voni deri më 31 gusht të të njëjtit vit.</p>	<p>the following year at the latest. Performance report will compare the results with the strategic plan and performance agreements for the year in review. Report will include performance measures which have been specified by the Ministry with a sub legal act and will be accompanied by the provider's audited accounts for the year under review. The Ministry shall provide the Assembly with a summary of the performance reports accompanied by a comment at the latest by 31 August of the same year.</p>	<p>kasnije od 31. marta naredne godine. Izveštaj performanse uporediće postignute rezultate strateškog plana sa ugovorom za performansu za godinu koja je u pregledu. Izveštaj obuhvatiće mere za performansu koje su bile specifikovane od Ministarstva administrativnom uredbom i biće popraćene računima revizije nosioca za godinu koja je pregledava. Ministarstvo pružiće Skupštini skup izveštaja za performansu popraćeno komentarom najkasnije do 31. avgusta iste godine.</p>
<p>3. Autoriteti kryesor menaxhues i një bartësi të arsimit të lartë që merr fonde publike do t'ia tërheqë vërejtjen Këshillit drejtues për çdo veprim apo lëshim të tij, i cili, sipas mendimit të autoritetit kryesor menaxhues, përbën një shpërdorim të fondeve publike që i janë dhënë bartësit. Në rast se Këshilli drejtues nuk vepron për të korrigjuar një veprim të tillë jo të duhur apo lëshim, atëherë autoriteti kryesor menaxhues do t'ia raportojë drejtpërdrejt këtë veprim ose lëshim Ministrisë. Në rast të tilla, pavarësisht nga ndonjë dispozitë e statutit të bartësit që është e kundërt me këtë, Këshilli drejtues apo ndonjë organ tjetër i barasvlershëm nuk mund të të ndërmarrë asnjë veprim ndaj autoritetit</p>	<p>3. Leading managing authority of a higher education provider that receives public funds will warn Steering Committee for any act or omission of his, who, according to leading managing authority, constitutes an abuse of public funds that were allocated to bearer. In the event that the Steering Committee does not act to remedy such improper action or omission, the leading management authority shall report this action or omission to the Ministry. In such cases, notwithstanding any provision of the statute of the bearer to the contrary, Steering Committee or any other equivalent body can not take any action against the principal management authority, except when the Ministry itself allows such a</p>	<p>3. Glavni upravni organ jednog nosioca visokog obrazovanja koji dobija javni fond skrećuće pažnju Upravnom savetu za svaki njegov postupak ili propust, koji po mišljenju glavnog upravnog organa vrši zloupotrebu javnog fonda koje mu je dodeljen. U slučaju da Upravni savet ne deluje u cilju korigovanja takvog neželjenog postupka ili propusta, tada glavni upravni organ za ovo delo ili će direktno propust izvestiće Ministarstvo. U takvim slučajevima, nezavisno od neke odredbe statuta nosioca koji može biti u suprotnost sa time, Upravni savet ili neki drugi ekvivalentni organ ne može da preuzme nijedan postupak prema glavnog upravnog organa, izuzev slučajeva kada</p>



<p>kryesor menaxhues, me përjashtim të rasteve kur vetë Ministria e lejon një gjë të tillë.</p> <p>4. Nëse, sipas vlerësimit të Ministrisë që bazohet në raportet përfundimtare dhe rekomandimet nga zyra e Auditorit të përgjithshëm, çështjet financiare apo çështjet e tjera të një bartësi kanë qenë ose janë duke u keqadministruar apo dispozitat e statutit nuk janë zbatuar në pajtim me këtë ligj dhe me statutin, Ministria mund që përveç kompetencave të akorduara nga paragrafi 6. i nenit 22 të këtij ligji, pas konsultimit me AKA-në dhe me bartësin, të jep udhëzime në lidhje me qeverisjen dhe menaxhimin e bartësit që Ministria i sheh të arsyeshme, duke përfshirë, largimin dhe zëvendësimin e përkohshëm të një ose më shumë anëtarëve të Këshillit drejtues ose rektorit. Të gjitha veprimet e tilla ratifikohen nga Kuvendi brenda gjashtëdhjetë (60) ditësh.</p> <p>5. Vendimi kundër shkarkimit të anëtarëve të KD apo rektorit apo ekuivalentit të tij mund të ankimohet në Gjykatën kompetente.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b></p>	<p>thing.</p> <p>4. If, as estimated by the Ministry that is based on final reports and recommendations from the Office of the General Auditor, financial issues or other issues of a provider have been or are being poorly managed or provisions of statutes are not applied in accordance with this Law and statute, the Ministry, except the powers conferred by paragraph 6. Article 22 of this Law, after consultation with KAA and the bearer, may give instructions regarding governance and management of the bearer that the Ministry sees it reasonable, including temporary removal and replacement of one or more members of Steering Committee or the rector. All such actions are ratified by Parliament within sixty days</p> <p>5. Decision against the dismissal of the Steering Committee members or its equivalent pursuant may be appealed to a Competent Court.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b></p>	<p>Ministarstvo odobrava jednu takvu stvar.</p> <p>4. Ako, prema oceni Ministarstva koja se zasniva u konačnom izveštaju i preporukama od kancelarije generalnog revizora, finansijsko pitanje ili neka druga pitanja nosioca bile su ili se nastavljaју da se zloupotrebe ili odredbe statuta nisu bile sprovedene u skladu sa ovim zakonom i sa statutom. Ministarstvo može da osim usalgašene kompetencije iz stava 6. člana 22. ovog zakona, nakon konsultacije sa KAA i nosiocem, da daje takva uputstva u vezi upravljanja nosioca koje Ministarstvo vidi kao opravdane, obuhvatajući, bez predrasude za opštim kompetencijama ili neku drugu usklađenu kompetenciju Ministarstva zakonom, privremenog suspendiranja jednog ili više članova Upravnog saveta ili rektora. Svi takvi postupci ratifikuju se od strane Skupštine u roku od šesdeset (60) dana.</p> <p>5. Odluka protiv razrešenja članova US, rektora ili njenog ekuivalenta može se žaliti kompetentnom sudu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b></p>
---	--	--

<b>Kontrolli financiar</b>	<b>Financial Control</b>	<b>Finansijska kontrola</b>
<p>1. Statuti i çdo bartësi publik të arsimit të lartë përfshin dispozita për kryerjen e një kontrolli financiar të efektshëm dhe të pavarur, të brendshëm e të jashtëm.</p> <p>2. Një kopje e çdo raporti të hartuar nga auditori i jashtëm apo i brendshëm ose çdo bartësi që merr fonde publike i dërgohet Ministrisë, e cila mund të kërkojë shpjegime nga këshilli drejtues i bartësit publik të arsimit të lartë, nëse e gjykon të nevojshme një gjë të tillë.</p> <p>3. Ministria mund të caktojë një auditor të pavarur për të hetuar çështjet financiare të çdo institucioni publik të arsimit të lartë që merr fonde publike dhe këshilli drejtues i këtij institucioni duhet të sigurojë bashkëpunimin me auditorin.</p> <p>4. Në rastet kur Ministria është e mendimit se ka shpërdorime serioze të fondeve publike, atëherë zbatohet paragrafi 6. i nenit 22 të këtij ligji.</p>	<p>1. The Statute of each public higher education provider shall include provisions for effective independent external and internal financial audit.</p> <p>2. A copy of each drafted report by an external or internal auditor on any bearer in receipt of public funds shall be submitted to the Ministry which may call for any explanations from the Steering Committee of the higher education bearer, if it deems it necessary to do so.</p> <p>3. The Ministry may appoint an independent auditor to investigate the financial affairs of any provider of higher education in receipt of public funds and the Governing Council of that provider shall secure cooperation with that audit.</p> <p>4. In cases where the Ministry believes that there is serious mismanagement of public funds, then paragraph 6. Article 22 of this Law is applied.</p>	<p>1. Statut svakog javnog nosioca visokog obrazovanja obuhvata odredbe za izvršavanje efektne i nezavisne finansijske kontrole, unutrašnju i spoljašnju.</p> <p>2. Kopija svakog izveštaja sastavljena od stranog ili unutrašnjeg revizora ili svakog nosioca koji prima javne fondove šalje se Ministarstvu, koje može zahtevati obrazloženje od upravnog saveta javnog nosioca visokog obrazovanja, ako smatra da je to potrebno.</p> <p>3. Ministarstvo može da odredi nezavisnog revizora za istraživanje finansijska pitanja svake javne institucije visokog obrazovanja koja dobija javne fondove i upravni savet ove institucije treba da obezbedi saradnju sa revizorom.</p> <p>4. U slučajevima kada Ministarstvo misli da ima ozbiljne pronevera javnih fondova tada se primenjuje stav 6. člana 22. ovog zakona.</p>
<p><b>Neni 25</b> <b>Veprimtaria komerciale</b></p>	<p><b>Article 25</b> <b>Commercial Activity</b></p>	<p><b>Član 25</b> <b>Komercijalna aktivnost</b></p>
<p>1. Bartësi publik i arsimit të lartë gëzon të</p>	<p>1. A higher education provider shall be free in accordance with provisions of this</p>	<p>1. Javni nosioc visokog obrazovanja ima</p>

<p>drejtën që, në përputhje me dispozitat e këtij ligji, të ligjit tjetër të zbatueshëm, me licencën, me statutin dhe me planin strategjik të tij, të marrë masa për të nxitur e shfrytëzuar veprimtarinë e tij arsimore dhe veprimtarinë kërkimore për qëllime komerciale në favor të bartësit.</p>	<p>Law, of the other applicable law, its' licence, its' Statute and its' Strategic Plan to take any measures to promote and exploit its education and research activities for commercial purposes in favour of the bearer.</p>	<p>pravo da u skladu sa odredbama ovog zakona, drugog primenljivog zakona, sa licencom, statutom i strateškom planom, da preduzme mere podspešivanje za njegovo komercijalno i istraživačko delovanje u korist nosioca.</p>
<p>2. Kur veprimtari të tilla komerciale përfshijnë ose potencialisht mund të përfshijnë shfrytëzimin e ndonjë të drejte të rëndësishme të pronës intelektuale lidhur me vepra letrare, artistike dhe shkencore, zbulime shkencore, projekte, shpikje, materiale, mallra ose shërbime të siguruara plotësisht apo pjesërisht duke përdorur fonde publike, bartësi duhet të kërkojë miratim paraprak nga Ministria. Për qëllimet e këtij neni, Ministria përcakton se cila është e drejta e rëndësishme e një prone intelektuale me anë të një udhëzimi administrativ, ku merret parasysh këshilla e dhënë nga Zyra për te drejtat e pronës intelektuale ose nga Ministria kompetente sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>2. When such commercial activities involve or potentially involve the use of an important right of intellectual property related to literary, artistic and scientific works, scientific discoveries, designs, inventions, materials, goods or services provided wholly or partly using public funds, the bearer shall seek prior approval from the Ministry. The Ministry shall determine what is a significant intellectual property right for the purposes of this Article in an Administrative Instruction which takes into account advice offered by the Office for Intellectual Property Rights according to the legislation in force.</p>	<p>2. Kada takve komercijalne aktivnosti obuhvataju ili potencijalno mogu obuhvatiti korišćenje neka značajna prava intelektualne svojine u vezi sa književnim, umetničkim i naučnim delima, naučna otkrića, projekti, izumi, materijali, roba ili usluga potpuno ili delimično obezbeđena upotreblavajući javne fondove, nosioc prethodno treba da traži odobrenje od Ministarstva. U cilju ovoga člana, Ministarstvo određuje koje je značajno pravo intelektualne svojine pomoću administrativne uredbe, gde se uzima u obzir data uputstva od strane kancelarije za pravo intelektualne svojine ili, od kompetentnog ministarstva na osnovu zakona na snazi.</p>
<p>3. Tatimimi i aktivitetit komercial të një bartësi të arsimit të lartë publik është në përputhje me ligjin në fuqi.</p>	<p>3. The taxation of commercial activity by a higher education bearer shall be in accordance with the applicable Law</p>	<p>3. Oporezivanje komercijalne aktivnosti nosioca javnog visokog obrazovanja je u skladu sa zakonom na snagu.</p>

<p align="center"><b>Neni 26</b> <b>Titujt dhe gradat e personelit</b></p>	<p align="center"><b>Article 26</b> <b>Titles and Grades of Staff</b></p>	<p align="center"><b>Član 26</b> <b>Položaji i zvanje osoblja</b></p>
<p>1. Titujt dhe gradat e personelit, kriteret e emërimeve dhe rimeërimeve dhe çështje të tjera të lidhura me këto, specifikohen në statutin e çdo bartësi të arsimit të lartë. Ato duhet të jenë të hapura ndaj shqyrtimit nga AKA-ja dhe të jenë në pajtim me legjislacionin në fuqi për marrëdhënien e punës në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Universitetet dhe kolegjet universitare për stafin akademik mund të caktojnë titujt si në vijim:</p> <p>2.1. Profesor i rregullt;</p> <p>2.2. Profesor i asociuar;</p> <p>2.3. Profesor asistent;</p> <p>2.4. Asistent universiteti.</p> <p>3. Kriteret për secilin titull do të përfshijnë të paktën një diplomë Master në fushën e lëndës së të emëruarit. Përveç kësaj, profesorët e rregullt, profesorët e asociuar dhe profesorët asistentë duhet të jenë në gjendje të dëshmojnë një sfond të suksesshëm të mësimdhënies, hulumtimit</p>	<p>1. The titles and grades of staff, the criteria for appointment and re-appointment and related matters are specified in the Statute of each bearer of higher education. They shall be open to scrutiny by the KAA and to comply with legislation in force for labor relations in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Universities and University Colleges may appoint the following grades of academic staff:</p> <p>a. Professor;</p> <p>2.2. Associate Professor;</p> <p>2.3. Assistant Professor;</p> <p>2.4. University Assistant;</p> <p>3. The criteria for each title shall include at least a Master's degree in the appointee's own subject area. In addition to this, Regular, Associate and Assistant Professors shall be able to evidence a successful record of teaching, research and/or professional or artistic practice</p>	<p>1. Položaji i zvanje osoblja, kriterije imenovanja i reimenovanja i ostala pitanja u vezi sa ovima, specifikovana su statutom svakog nosioca visokog obrazovanja. One trebaju biti otvorena prema razmatranju od KAA i da su u skladu sa aktuelnim zakonom rada u Republici Kosova.</p> <p>2. Univerziteti i univerzitetski koleđi za akademski staf mogu odrediti zvanja kao što je u nastavku:</p> <p>2.1. Redovni profesor;</p> <p>2.2. Vanredni profesor;</p> <p>2.3. Profesor asistent;</p> <p>2.4. Univerzitetski asistent.</p> <p>3. Kriterije za svako zvanje obuhvatiće najmanje jednu diplomu Master u oblasti imenovanog predmeta. Osim toga redovni profesori, vanredni profesori i profesori asistenti trebaju biti u stanju da dokažu jednu uspešnu istoriju predavanja, istraživanja i profesionalne ili umetničke</p>

<p>dhe të praktikës profesionale apo artistike, që do të vlerësohet nga së paku tre recensues që kanë së paku një titull më të lartë se thirrja aktuale e kandidatit për avancim.</p> <p>4. Profesorët e rregullt, profesorët e asociuar dhe profesorët asistentë duhet të kenë të përfunduara doktoratë dhe të kenë një sfond të suksesshëm të publikimit në revista me recension ndërkombëtar. Profesorët e rregullt, gjithashtu duhet të jenë në gjendje të demonstrojnë udhëheqje të suksesshme akademike përmes hartimit të kurrikulit, risive pedagogjike, hulumtimit dhe publikimit së paku për tetë (8) vjet.</p> <p>5. Bartësit e tjerë për stafin e tyre mund të caktojnë gradat si në vijim:</p> <p>5.1. Profesor;</p> <p>5.2. Profesor asistent;</p> <p>5.3. Ligjërues;</p> <p>5.4. Asistent.</p> <p>6. Kriteret për të gjithë titujt, përveç atyre asistent dhe ligjërues, përfshijnë të paktën</p>	<p>within the institution or elsewhere which will be attested to by at least three referees who have at least one higher title than that actual call of the candidate for advancement.</p> <p>4. Professors, Associate and Assistant Professors will have completed Doctorates and will have a successful record of publication in refereed international journals. Regular Professors will also be able to demonstrate successful academic leadership through curriculum design, pedagogic innovation, research and publication over at least eight (8) years.</p> <p>5. Other providers may appoint the following grades of staff:</p> <p>5.1. Professor;</p> <p>5.2. Assistant Professor;</p> <p>5.3. Lecturer;</p> <p>5.4. Assistant lecturer;</p> <p>6. The criteria for all titles except Assistant and Lecturer include at least a Master's</p>	<p>prakse, koja će biti vrednovan najmanje od tri recenzenta koji imaju najmanje jednu visoku titulu od aktualno zvanje kandidata za unapređenje.</p> <p>4. Redovni profesori, vanredni i asistenti treba da imaju završenu doktoraturu i da imaju uspešan fond objavljivanja u časopisima sa međunarodnom recenzurom. Redovni profesori takođe treba da su u stanju da dokažu uspešno akademsko rukovođenje pomoću izrade kurikuluma, pedagoških inovacija, istraživanju i objavljivanja najmanje za osam (8) godine.</p> <p>5. Ostali nosioci za svoj kadar mogu odrediti zvanja kao u nastavku:</p> <p>5.1. Profesor;</p> <p>5.2. Profesor asistent;</p> <p>5.3. Predavač;</p> <p>5.4. Asistent.</p> <p>6. Kriterije za sve nazive, osim asistenta predavača obuhvataju najmanje jednu</p>
--	--	---

<p>një diplomë Master ose ekuivalente në fushën e lëndës së të emëruarit. Përveç kësaj, profesor asistentët dhe profesorët e asociuar, duhet të jenë në gjendje të dëshmojnë një sfond të suksesshme të mësimdhënies, hulumtimit dhe të praktikës profesionale apo artistike tjetër që do të vlerësohet nga së paku tre recensues që kanë së paku një titull më të lartë se thirrja aktuale e kandidatit për avancim.</p>	<p>degree or equivalent in the field of subject of the nominees. In addition to this Assistant and Associate Professors shall be able to evidence a successful record of teaching, research and/or professional or artistic practice which will be attested to by at least three (3) referees who have at least one higher title than the actual call of candidate for advancing.</p>	<p>diplomu Master iz oblasti predmeta imenovanog. Osim toga, profesori asistenti i vanredni profesori trebaju biti u stanju da dokažu jednu uspešnu karijeru predavanja, istraživanja i profesionalne ili umetničke prakse što će se vrednovati od najmanje tri recenzenta koji su najmanje za jedno zvanje veći nego trenutno zvanje kandidata koji se unapređuje.</p>
<p>7. Profesorët asistentë dhe profesorët e asociuar duhet të kenë të përfunduar doktoratë dhe të kenë një sfond të suksesshëm të publikimit në revista me recension ndërkombëtar.</p>	<p>7. Assistant Professors and Associate Professors must have completed Doctorates and have a successful background of publications in international review journals..</p>	<p>7. Profesori asistenti i vanredni profesori trebaju imati završenu doktoraturu i da imaju uspešan fond publikacija u časopisima sa međunarodnim recenzurom.</p>
<p>8. Në qoftë se një person që mban një titull nga një universitet i akredituar ose nga një kolegji universitar i bashkëngjitet stafit të një bartësi që nuk është universitet apo, kolegji universitar ai mund të vazhdojë të mbajë titullin e dhënë më parë. Në qoftë se një person që mban një titull nga një kolegji universitar ose kolegji i akredituar i bashkohet stafit të universitetit, prej tij do kërkohet për të aplikuar për marrjen e një titulli nga universiteti.</p>	<p>8. If a person carrying a title from an accredited University or a University College joins the staff of another bearer which is not a University or University College, he may continue to carry the title previously awarded. If a person who holds a title from an accredited University College joins the staff of University, he will normally be required to apply for award of a title by the University.</p>	<p>8. U slučaju da osoba koja ima zvanje od strane akreditiranog univerziteta jednog univerzitetskog koleđa postaje staf osoba nosioca koji nije univerzitet ili univerzitetski koleđ, on može nastaviti i dalje da ima ranije stečeno zvanje. Ako jedna osoba koja ima zvanje jednog akreditiranog univerzitetskog koleđa pridružuje se univerzitetkom kadru, od njega će se traži da aplicira za dobijanje jedne univerzitetske titule.</p>
<p>9. Profesori i rregullt i pensionuar nga një post me orar të plotë, mund të caktohet si</p>	<p>9. The Professors retired from full time post could be appointed as Professor</p>	<p>9. Redovni profesor u penziji na položaj sa punom normom, može biti imenovan kao</p>

<p>Profesor Emeritus dhe mund të thirret për të mbështetur institucionin, në të cilin ai mban këtë titull, në cilëndo mënyrë që konsiderohet e përshtatshme nga rektori.</p> <p>10. Kriteret për secilin nga titujt nuk duhet të dekurajojnë aplikimet nga jashtë institucionit.</p> <p>11. Përjashtim nga kriteret e caktuara në paragrafët 3 dhe 4 bëjnë titujt që jepen në fushën specifike që përcaktohen në Statutin e bartësit.</p> <p>12. Çdo bartës i arsimit të lartë mund të emërojë stafin e posaçëm për mësimdhënie, poste administrative ose teknike, kërkime. Bartësi në statutin e tij do të specifikojë titujt e personelit të posaçëm kërkimor, mësimor, të personelit të lartë administrativ dhe të atij teknik, së bashku me kriteret për zhvillimin profesional, promovimin dhe avancimin brenda këtyre fushave të punës.</p> <p>13. Staf i akademik i angazhuar në pozita menaxheriale në nivel të njëjësive akademike apo në nivel institucioni, nuk mund t'iu nënshtrohet procedurave të avancimit akademik deri sa mban pozitën.</p>	<p>Emeritus and can be asked to support the institution, in which he holds this title, in every way which is considered appropriate from the Rector.</p> <p>10. Criteria for each of the titles should not discourage applications outside the Institutions.</p> <p>11. Exception from the certain criteria in section 3 and 4 make the titles which are given in specific area that are defined in the Statute of the Bearer.</p> <p>12. Any higher education bearer may appoint special staff for teaching, administrative posts an technical/research. The provider in its status shall specify the titles of special personel research,teaching of senior administrative and technical staff, together with the criteria for professional development, promotion and advancement within these areas of work.</p> <p>13. Academic staff engaged in managerial positions in the level of academic units or in institution level cannot be subject of procedures of academic advancement until he/she keeps the position</p>	<p>profesor Emeritus i može biti pozvan da podrži instituciju, u koju je on dobija ovo zvanje, na bilo koji način onako kako to samtra rektor da je da je to povoljno.</p> <p>10. Kriterij za svako zvanje ne treba da obeshrabri aplikacije van institucije.</p> <p>11. Odstupanje od određene kriterije u stavu 3 i 4 čine zvanja koja se dodeljuju u specifičnim oblastima da budu određene statutom nosioca.</p> <p>12. Svaki nosioc visokog obrazovanja može da imenjuje poseban kadar za predavanje, administrativne ili tehničke položaje. Nosilac u svom statutu specificifikovaće titule posebnog istraživačkog, nastavnog, i visokog administrativnog osoblja i tehničkog, zajedno sa kriterijama za profesionalni razvoj, promovisanje i avansiranje unutar ove radne oblasti.</p> <p>13. Angažovani akademski staf u menadžerskim položajima na nivo akademskih jedinica ili u nivo institucije ne može se podleći procedurama akademskih avansiranja dok održava položaj.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Liria akademike</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Academic Freedom</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Akademski sloboda</b></p>
<p>1. Në statutin e vet apo në dokumentin e barasvlershëm themelues, çdo bartës i arsimit të lartë garanton se stafi akademik gëzon të drejtën brenda ligjit, për të paraqitur ide të reja dhe opinione të debatueshme pa rrezikuar humbjen e vendit të punës apo privilegjet që mund të gëzojnë nga bartësi.</p> <p>2. E drejta e shprehjes së lirë për stafin akademik të bartësve të arsimit të lartë mund të kufizohet vetëm me ligj, në pajtim me Kushtetutën e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Personeli akademik i bartësve të licencuar dhe të akredituar gëzon lirinë për të publikuar rezultatet e kërkimeve të tij, por duke iu nënshtruar rregullave të bartësit lidhur me shfrytëzimin e të drejtave të pronës intelektuale në dobi të bartësit dhe në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>4. Statuti i çdo bartësi të arsimit të lartë dhe struktura e çdo bartësi privat të arsimit të lartë, si kusht për akreditim, duhet të përmbajnë dispozita që:</p>	<p>1. In its statute or equivalent document establishing, each bearer of higher education ensures that academic staff has the right within the law, to present new ideas and controversial opinions without risking loss of the working place or privileges they may have by the bearer.</p> <p>3. The freedom of speech, for the higher education bearer' academic staff may only be restricted by law, consistent with the Constitution of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Academic staff of licensed and accredited providers shall have the freedom to publish the results of their research, subject to rules made by the provider relating to the exploitation of intellectual property rights in the benefit of the provider and in accordance with the provisions of this law.</p> <p>4. The statute of each provider of higher education and the structure of each private higher education bearer as a condition for accreditation, must contain provisions that:</p>	<p>1. U svom statutu ili u ekvivalentnom osnovnom dokumentu, svaki nosioc visokog obrazovanja garantuje da akademski staf ima pravo u okviru zakona da predstavi nove ideje i mišljenja za razmatranje koje bez rizika da će izgubiti radno mesto ili privilegije koje može imati od strane nosioca.</p> <p>2. Pravo slobodnog izražavanja za akademski staf nosioca visokog obrazovanja može biti ograničen samo zakonom, u skladu sa Ustavom Republike Kosova.</p> <p>3. Akademsko osoblje licenciranog i akreditiranog nosioca ima pravo da objavljuje rezultate njegovog istraživanja, ali povrgavajući se pravilima nosioca u vezi sa korišćenjem prava intelektualne svojine u korist nosioca i u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>4. Statut svakog javnog nosioca visokog obrazovanja i struktura svakog privatnog nosioca visokog obrazovanja, kao uslov za akreditiranje, treba da sadrži odredbe što:</p>



<p>4.1. I garantojnë personelit lirinë e organizimit e të grumbullimit;</p> <p>4.2. Mbrojnë personelin nga çdo lloj diskriminimi.</p> <p>5. Personeli akademik dhe personeli tjetër i bartësit të arsimit të lartë gëzon të drejtën për të kundërshtuar një vendim apo veprim të institucionit të arsimit të lartë dhe për t'ia drejtuar atë ankesë fillimisht Ministrisë dhe pastaj një gjykatë kompetente.</p>	<p>4.1. Guarantee the staff freedom of organisation and assembly.</p> <p>4.2. Protect the staff against any kind of discrimination.</p> <p>5. Academic staff and other staff of higher education bearer has the right to oppose a decision or action of a higher education institution and to address the appeal initially to the Ministry and then to a competent court.</p>	<p>4.1. Garantuju osoblju slobodu organizovanja i okupljanja.</p> <p>4.2. Štite osoblje od svih vrsta diskriminacije.</p> <p>5. Akadesko i ostalo osoblje nosioca visokog obrazovanja ima pravo da se suprostavi jednoj odluci ili radnji institucije visokog obrazovanja i da uputio žalbu za početak u Ministarstvo a zatim u nadležnom sudu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Konferenca e Rektorëve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Rectors' Conference</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Uslovi rada osoblja</b></p>
<p>1. Me qëllim të zhvillimit të arsimit të lartë dhe përmbushjes së objektivave strategjike në institucionet publike të arsimit të lartë, themelojnë Konferencën e Rektorëve.</p> <p>2. MASHT me akt nënligjor përcakton mënyrën e themelimit dhe funksionimit të konferencës së Rektorëve.</p>	<p>1. In order to develop higher education and fullfilment of strategic objectives in public institutions of higher education, establish the Rectors' Conference</p> <p>2. MEST with sub-legal act determines the manner of establishment and functioning of the Rectors' Conference</p>	<p>1. Sa ciljem razvijanja visokog obrazovanja i ispunjavanja strateških objektiva u javnim institucijama visokog obrazovanja, osnivaju konferenciju rektora.</p> <p>2. MONT podzakonskom aktom određuje način osnivanja i funkcionisanja konferencije rektora.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Asociacioni i bartësve jopublik</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Association of non-public bearers</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Asocijacija nejavnihg nosioca</b></p>
<p>1. Me qëllim të zhvillimit të AL dhe përmbushjes së objektivave strategjike në</p>	<p>1. In order to develop higher education and fullfilment of strategic objectives in public</p>	<p>1. Sa ciljem razvijanja VO i ispunjavanje strateških objektiva u javnim institucijama</p>

<p>institucionet publike të arsimit të lartë themelojnë Asociacionin e bartësve jopublik të AL.</p> <p>2. MASHT me UA përcakton mënyrën e themelimit dhe funksionimit të asociacionit të bartësve jopublik të AL.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Kushtet e shërbimit të personelit</b></p> <p>1. Statuti i një institucioni publik të arsimit të lartë përmban dispozita lidhur me emërimet, mandatet, ngritjen në pozitë, disiplinën, suspendimin, shkarkimin, pushimin nga puna apo pensionimin.</p> <p>2. Kushtet themelore të shërbimit të personelit në bartësit e arsimit të lartë duhet të jenë në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Kushte të tjera të shërbimit të personelit të bartësit publik të arsimit të lartë, përcaktohen nga këshilli drejtues i bartësit, i cili krijon kuadrin e përshtatshëm për konsultime me sindikatat e njohura zyrtarisht me përfaqësuesit e personelit dhe me Ministrinë.</p>	<p>institutions of higher education, establish Association of non-public bearers of HE</p> <p>2. MEST with AI determines the manner of establishment and functioning of Association of non-public providers of HE</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Terms of Staff Service</b></p> <p>1. The Statute of a public Institution of higher education contains provisions relating to the appointment, tenure, promotion, discipline, suspension, dismissal, discharge from work or retirement.</p> <p>2. The principal conditions of service of staff in higher education bearers shall be consistent with the legislation in force.</p> <p>3. Other conditions of service of staff in all higher education bearers are determined by the Steering Committee of the bearer, which establishes appropriate consultative panel with officially recognized unions, with representatives of staff and with the Ministry.</p>	<p>visokog obrazovanja osnivaju asocijaciju nejavnih nosioca VO.</p> <p>2. MONT sa AU određuje način osnivanja i funkcionisanja asocijacije nejavnih nosioca VO.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Uslovi uslužnog osoblja</b></p> <p>1. Statut jedne javne institucije visokog obrazovanja sadrži odredbe u vezi sa imenovanjem, mandatima, podizanje na položaj, disciplinu, suspendiranju, razrešenje, razrešenje na dužnosti ili penzionisanje.</p> <p>2. Osnovni uslužni uslovi osoblja za nosioce visokog obrazovanja treba da su u skladu sa zakonom na snazi.</p> <p>3. Ostali uslovi za uslugu osoblja javnog nosioca viskog obrazovanja, određuju se od strane upravnog saveta dotičnog nosioca, koji omogućuje adekvatan kadar za konsultacije sa zvanično priznatim sindikatima sa predstavnicima osoblja i Ministarstva.</p>
---	--	--

<p>4. Çdo anëtar i personelit punësohet mbi bazën e kontratës individuale me bartësin e arsimit të lartë. Kontratat e tilla do të përfshijnë aranzhimet për vlerësim të rregullt të performancës së stafit duke përfshirë vëzhgimin e drejtpërdrejtë të mësimit dhe një proces të strukturuar për mbështetjen e zhvillimit profesional të tij.</p> <p>5. Statuti i një bartësi publik të arsimit të lartë rregullon pjesëmarrjen e ekspertëve ndërkombëtar në komisione recenzuese në procesin e përzgjedhjes së personelit akademik me status të profesorit.</p> <p>6. Statuti i bartësit të arsimit të lartë përfshin dispozita, të cilat përcaktojnë rrethanat, mbi bazën e të cilave një anëtar i personelit mund të punësohet në një punë të dytë me ose pa pagesë dhe që kufizojnë përgjegjësinë ligjore të punëdhënësit në raste të tilla.</p>	<p>4. Each member of staff is employed under individual contract with the bearer of higher education. Such contracts will include arrangements for regular evaluation of staff performance including direct observation of teaching and a structured process for support of its professional development.</p> <p>5. The Statute of a higher education bearer regulates the participation of international experts in reviewing committees in the selection process of the academic staff of professorial status.</p> <p>6. The Statute of a higher education bearer shall include provisions regulating the circumstances, based on which a member of staff may have a second job, paid or unpaid and that restrict the legal liability of the employer in such cases.</p>	<p>4. Svaki član osoblja zapošljava se na osnovu individualnog ugovora sa nosiocem visokog obrazovanja. Takav ugovor obuhvatiće aranžovanje za redovno ocenivanje performanse kadra obuhvatajući, kada je to povoljno, direktno praćenje nastave i jedan složeni proces za podršku njegovog ličnog razvoja.</p> <p>5. Statut jednog nosioca visokog obrazovanja reguliše učestvovanje međunarodnih eksperta u imenovanju akademskog osoblja sa statusom profesora.</p> <p>6. Statut nosioca visokog obrazovanja obuhvata odredbe, koje određuju okolnosti, na osnovu kojih jedan član osoblja može biti zapošljen na nekom drugom radnom mestu koje se plaća ili se ne plaća i koje ograničavaju zakonsku odgovornost poslodavca u takvim slučajevima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Pranimi i studentëve</b></p> <p>1. Secili kandidat që e kalon testin e maturës, gëzon të drejtën për të vazhduar studimet në institucionet e arsimit të lartë sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Admission of students</b></p> <p>1. Any student who passes the graduation test, has the right to continue studies at higher education institutions in compliance to the legislation into force.</p> <p>2. Through an administrative instruction,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Prijem studenata</b></p> <p>1. Svaki kandidat koji polaže test mature, uživa pravo da nastavlja studije u institucijama visokog obrazovanja prema važećem zakonodavstvu.</p>

<p>2. Nëpërmjet një udhëzimi administrativ, Ministria harton dispozita, kur është e nevojshme dhe e dobishme, lidhur me kohën dhe organizimin e provimeve të pranimit të caktuara nga institucionet e arsimit të lartë për të lehtësuar regjistrimin në arsimin e lartë të studentëve që nuk kanë hyrë në testin e maturës ose nuk e kanë kaluar atë.</p>	<p>the Ministry drafts regulations when necessary and useful, regarding the timing and preparation of examinations set by the higher education institutions to facilitate enrollment in higher education of students who have not taken the graduation test or have not passed it.</p>	<p>2. Uz pomoč administrativne uredbe, Ministarstvo izrađuje odredbe, kada je to potrebno i korisno, u vezi sa vremenom i organizovanjem prijemnih ispita određeni od institucije visokog obrazovanja da olakšaju upisivanje u visokom obrazovanju studenata koji nisu pristupili polaganju testa mature ili nisu položili to.</p>
<p>3. Për fusha të veçanta studimi, bartësit publikë të arsimit të lartë mund të parashohin për disa lëndë provime shtesë për pranim të studentëve, të cilat duhet të aprovohen nga Ministria. Kërkesat për pranim përshkruhen në mënyrë të hollësishme në rregulloret e hartuara mbi bazën e statutit të institucionit.</p>	<p>3. For specific areas of study, public higher education bearers may foresee additional tests for some subjects for admission of students, which must be approved by the Ministry. The enrolment requirements shall be described in details regulations drafted upon the Statute of institution.</p>	<p>3. Za posebnu oblast studiranja, javni nosioci visokog obrazovanja mogu predvideti za neke predmete i dodatne ispite za prijem studenata, što treba biti usvojeno od strane Ministarstvo. Zahtevi za upis opisuju se detaljno u pravilnicima sastavljenim na osnovu statuta institucije.</p>
<p>4. Studentët pranohen në studime Master mbi bazën e konkurrimit, sipas rezultateve të studimeve paraprake ekuivalencës së tyre, sikurse përcaktohet në këtë ligj.</p>	<p>4. Students are admitted to Master studies on the basis of competition, according to results of preliminary studies of their equivalence, as defined in this law.</p>	<p>4. Studenti će biti primljeni na Master studije na osnovu konkurencije, na osnovu rezultata diplomskog ispita ili njihove ekvivalentnosti, kako što je predviđeno ovom zakonom.</p>
<p>5. Kur numri i kandidatëve të suksesshëm e kalon numrin e vendeve të financuara nga fonde publike në dispozicion të një programi, bartësi mund të pranojë, gjithnjë mbi bazën e meritave, studentë që paguajnë tarifa në ato vende, të cilat nuk financohen me fonde publike, por deri në</p>	<p>5. When the number of successful applicants exceeds the number of publicly-funded places available of a program, bearer may accept, always on the basis of merit, students that pay fees in those countries that are not financed by public funds, but by the number specified in the</p>	<p>5. Kada broj uspešnih kandidata prelazi broj mesta koja se finansiraju iz javnih fondova koji su na raspolaganju jednog kursa ili programa, nosilac može da primi, na osnovu zasluga, studenti koji plaćaju tarifu u onim mestima, koje ne primaju finansije iz javnih fondova, ali do</p>

<p>numrin e përcaktuar në licencën e bartësit.</p> <p>6. Rregullat e përcaktuara nga një bartës publik i arsimit të lartë mund të përcaktojnë rrethanat, në bazë të të cilave studentëve që paguajnë shkollimin dhe që arrijnë rezultate të shkëlqyeshme në mësim, mund t'u ndahet një vend studimi i financuar me fonde publike në vitin e dytë apo në vitin vijues të studimit.</p> <p>7. Bartësit privat të arsimit të lartë mund të pranojnë çdo kandidat në programet e tyre, me kusht që të mund t'i arsyetojnë vendimet e tyre para AKA-së.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b> <b>Pagesa e shkollimit dhe tarifat tjera që paguhen nga studentët vendas apo të huaj</b></p> <p>1. Ministria përcakton në një udhëzim administrativ, i cili rishqyrtohet çdo vit, pagesën maksimale të shkollimit që duhet paguar nga studentët që pranohen në bartësit publik të arsimit të lartë, të financuar nga Ministria.</p> <p>2. Pagesat për shkollim të cekura në paragrafin 1. të këtij neni mund të përcaktohen në nivele të ndryshme:</p>	<p>license holder.</p> <p>6. Regulations specified by a public bearer of higher education may define circumstances according to which the students who pay for their education and achieve excellent results in learning may be offered scholarship by public funds in the second year or subsequent year of studies.</p> <p>7. Private bearers of higher education may admit any applicant to their programs, provided that they can justify their decisions to the KAA.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b> <b>Tuition and other Fees Payable by Local and Non-Local Students</b></p> <p>1. In an administrative instruction, which is annually reviewed, the Ministry defines the maximum tuition fees which shall be payable by students admitted to higher education institutions, funded by the Ministry.</p> <p>2. The tuition fees referred to in paragraph 1. of this Article may be set at different levels:</p>	<p>određenog broja u licencu nosioca.</p> <p>6. Pravila određena od javnog nosioca visokog obrazovanja mogu odrediti okolnosti koje studenti plaćaju školovanje i koji postignu odlične rezultate u nastavi, može se dodeliti mesto studiranja koje se finansira iz javne fondove u drugoj godini ili narednoj godini studiranja.</p> <p>7. Privatni nosioci visokog obrazovanja mogu primiti svakog kandidata u njihovim programima, pod uslovom da mogu opravdati njihove odluke pred KAA.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32</b> <b>Plaćanje školovanja i ostale tarife koje plaćaju domaći ili strani studenti</b></p> <p>1. Ministarstvo određuje u administrativnom odredbom, koja se razmatra svake godine, maksimalnu isplatu za školovanje, koju trebaju platiti studenti koji budu primljeni kod javnih nosioca visokog obrazovanja, finansirani od Ministarstvo.</p> <p>2. Isplate za školovanja napomenute u stavu 1. ovog člana mogu biti određene na raznim nivoima:</p>
---	---	---

<p>2.1. Varësisht nga fakti nëse studenti banon në Kosovë apo diku tjetër;</p> <p>2.2. Për programet e ndryshme sipas kostove që kanë.</p> <p>3. Bartësit e arsimit të lartë që marrin fonde publike mund të vendosin tarifa, siç është tarifa për shqyrtimin e aplikacioneve, për regjistrim, për përsëritjen e provimeve dhe për diplomim, dhe këto tarifa do të miratohen nga organi drejtues i bartësit përkatës dhe konfirmohen nga Ministria.</p> <p>4. Bartësit publik të arsimit të lartë mund të kërkojnë mbulimin e plotë të kostos ekonomike për dhënie të shërbimeve duke përfshirë fotokopjimin, materiale speciale dhe shërbime të tjera ndihmëse.</p> <p>5. Bartësit privatë të arsimit të lartë, të cilët nuk janë pranues të fondeve publike, mund të vendosin vetë për tarifën.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Të drejtat dhe obligimet e studentit</b></p>	<p>2.1. depending on whether the student lives in Kosovo or elsewhere;</p> <p>2.2. for different programs according to cost that have.</p> <p>3. Bearers of higher education that receive public funds may charge with fees, as the fees for reviewing applications, for enrolment, for repeat of exams and graduation, and these fees will be approved by the Steering Committee of the relevant bearer and confirmed by the Ministry.</p> <p>4. Public bearers of higher education may require full coverage of cost for the services provided including photocopying, specialized materials and other auxiliary services.</p> <p>5. Private bearers of higher education which are not in receipt of public funds itself may charge fees as they decide.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>Student Rights and Obligations</b></p>	<p>2.1. Zavisno od činjenice ako student boravi na Kosovu ili negde drugo;</p> <p>2.2. Za kurseve ili razne programe prema proračunima koje imaju.</p> <p>3. Nosioci visokog obrazovanja koji dobijaju javne fondove mogu odrediti tarifu, kako što je tarifa za razmatranje aplikacija, za upis, za obnovu ispita i diplomiranje i ove tarife biće usvojene od strane upravnog organa dotičnog nosioca i potvrđuju se od strane Ministarstvo.</p> <p>4. Javni nosioci visokog obrazovanja mogu zatražiti puno pokriće ekonomske računice za ponuđene usluge obuhvatajući fotokopiranje, specijalni materijali i ostale pomoćne usluge.</p> <p>5. Privatni nosioci visokog obrazovanja, koji nisu korisnici javnih fondova, mogu sami odrediti tarife.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Prava i obaveze studenta</b></p>
<p>1. Studentët që janë pranuar dhe regjistruar tek bartësi i arsimit të lartë hyjnë në</p>	<p>1. Students who are admitted to and enrolled in a bearer of higher education</p>	<p>1. Studenti koji su primljeni i upisani kod nosioce visokog obrazovanja ulaze u</p>

<p>marrëdhënie ligjore me atë bartës.</p> <p>2. Studentët kanë te drejtat e mëposhtme, që mund të specifikohen më tej në statutin e bartësit:</p> <p>2.1. Të ndjekin të gjitha ligjëratat, seminarët dhe të gjitha aktivitetet e tjera mësimore të organizuara në lëndët e tyre, sipas nivelit si dhe të vijojnë, nëse ka vend, proceset e tjera të organizuara të mësimdhënies;</p> <p>2.2. Të shfrytëzojnë ambientet në biblioteka dhe shërbime të tjera për studentët në godinën e bartësit; dhe</p> <p>2.3. Të marrin pjesë në zgjedhjet për postet e studentëve në organizmat e ngritura mbi bazën e statutit të bartësit.</p> <p>3. Studentët kanë obligimet vijuese:</p> <p>3.1. Të respektojnë rregullat e hartuara nga bartësi;</p> <p>3.2. Të tregojnë vëmendjen e duhur ndaj të drejtave të personelit dhe studentëve të tjerë;</p> <p>3.3. T'i kushtojnë vëmendjen e duhur e</p>	<p>enter into a legal relationship with that bearer.</p> <p>2. Students are entitled to the following rights, which may be elaborated further in the Statute of the bearer:</p> <p>2.1. to attend all lectures, seminars and other educational activities organized in their courses, according to their level and attend them if room is available, other teaching processes;</p> <p>2.2. to use the facilities of libraries and other services for students, located at the bearer premises; and</p> <p>2.3. to participate in elections for student positions in bodies established under the bearer's Statute.</p> <p>3. Students have the following obligations:</p> <p>3.1. to respect rules drafted by the bearer;</p> <p>3.2. to pay attention to the rights of staff and other students;</p> <p>3.3. to pay full attention to their studies</p>	<p>zakonskim odnosima sa tim nosiocem.</p> <p>2. Studenti imaju dolenaavedena prava, koje mogu biti detaljnije specifikovana u statutu nosioca:</p> <p>2.1. Da pohađaju sva predavanja, seminarë i sve ostale nastavne aktivnosti organizovane u svojim predmetima, prema njihovim nivoima kao i da nastave, u koliko ima mesta, za druge organizovane nastavne procese;</p> <p>2.2. Da koriste prostorije u biblioteku i ostale usluge za studente u zgradi nosioca i</p> <p>2.3. Da učestvuju na izborima za položaje studenata u postavljenim organizmima na osnovu statuta nosioca.</p> <p>3. Studenti imaju sledeće obaveze:</p> <p>3.1. Da poštuju određena pravila nosioca;</p> <p>3.2. Da dokažu potrebnu posvećenost prema prava personela i drugih studenata;</p> <p>3.3 Da posvete punu posvećenost</p>
--	--	--

<p>të plotë studimeve dhe të marrin pjesë në aktivitetet akademike; dhe</p> <p>3.4. Të paguajnë pagesa dhe tarifa që janë të caktuara.</p> <p>4. Statuti ose dokumenti themelues i barasvlershëm me të i çdo bartësi të arsimit të lartë përmban dispozita, të cilat:</p> <p>4.1. Garantojnë lirinë e studentëve, brenda ligjit për të paraqitur ide të reja dhe opinione të debatueshme pa rrezikuar humbjen e vendit të studentit ose privilegjet që mund të gëzojnë nga bartësi;</p> <p>4.2. U garantojnë studentëve lirinë e fjalës, të organizimit e të tubimit sipas dispozitave ligjore;</p> <p>4.3. Mbrojnë studentët nga çdo lloj diskriminimi;</p> <p>4.4. Sigurojnë mekanizma të paanshëm dhe objektivë për trajtimin e çështjeve disiplinore që kanë të bëjnë me studentët.</p> <p>5. Studentët kanë të drejtë të ankohen lidhur me cilësinë e procesit të</p>	<p>and participate in academic activities; and</p> <p>3.4. to pay fees and charges that are specified.</p> <p>4. The Statute or equivalent establishment document of every bearer of higher education contains provisions, which:</p> <p>4.1. guarantee the freedom of students, within the law to present new ideas and controversial opinions without risking the student position or privileges they may have;</p> <p>4.2. guarantee students' freedom of speech, of association and of gathering according to the legal provisions.</p> <p>4.3. protect students against any kind of discrimination;</p> <p>4.4. ensure fair and impartial mechanisms for handling disciplinary matters dealing with students.</p> <p>5. Students have the right to complain about the quality of teaching or</p>	<p>studiranjë i da učestvuju u akademskim aktivnostima i</p> <p>3.4. Da isplate tarife koje su određene.</p> <p>4. Statut ili drugi njemu ekvivalentan dokument svakog nosioca visokog obrazovanja sadrži odredbe, koje:</p> <p>4.1. Garantuju slobodu studenata, u okviru zakona, da provere njihova stečena znanja kao i da predstave nove ideje i mišljenja koje se mogu raspravljati ili ne naročito atraktivne bez rizika da će izgubiti radno mesto ili privilegije koje može da ima od nosioca;</p> <p>4.2. Garantuju studentima slobodu govora, organizovanja skupova prema zakonskim odredbama.</p> <p>4.3. Zaštite studenata od sve vrste diskriminacije.</p> <p>4.4. Obebeđuje nepristrasne mehanizme i objektivne za tretiranje disciplinskih pitanja koja se rade o studentima.</p> <p>5. Studenti imaju pravo žalbe u vezi kvaliteta nastavnog procesa ili za</p>
--	---	---



<p>mësimdhënies ose për infrastrukturën e bartësit. Statuti përmban dispozita mbi trajtimin e drejtë të ankesave të tilla.</p> <p>6. Rrethanat në bazë të të cilave studentët mund të çregjistrohen për arsye akademike apo disiplinore si dhe procedurat për ankesë, përcaktohen më detajisht në statutin e bartësit.</p> <p>7. Studentët gëzojnë të drejtën për të kundërshtuar një vendim apo një veprim të bartësit të arsimit të lartë ndaj tyre në Ministri dhe në gjykatën kompetente.</p> <p>8. Personat që kanë mbaruar provimin përfundimtar në nivelin për të cilin janë regjistruar nuk kanë më statusin e studentit.</p>	<p>infrastructure. The statute contains provisions on fair handling of such complaints.</p> <p>6. The circumstances under which students may withdraw for academic or disciplinary reasons and procedures for appeal, are determined in details in the status of the bearer.</p> <p>7. Students have the right to oppose a decision or action of bearer of higher education toward them in the Ministry and the competent court.</p> <p>8. Persons who have completed the final examination at the level in which they are enrolled, cease to have the status of the student.</p>	<p>infrastruklturu nosioca, statut sadrži odredbe o pravilnom tretiranju njihovih žalbi.</p> <p>6. Okolnosti pod kojima studenti mogu da se ispišu iz akademskog ili disciplinskog razloga kao i procedure za žalbu preciznije su određene u statutu nosioca.</p> <p>7. Studenti imaju pravo da se usprotive nepovoljnom rešenju ili odluci nosioca visokog obrazovanja prema njima kod Ministarstva ili nadležnom sudu.</p> <p>8. Osobe koje su završili završni ispit na nivo koji su se oni upisali nemaju više statut studenta.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Mbështjetja financiare për studentin</b></p> <p>1. Ministria mund të nxjerrë akt nënligjor për krijimin e skemës apo skemave për mbështetje financiare të studentëve, bazuar në nevojat ekonomike.</p> <p>2. Skema të tilla të mbështetjes financiare për studentët mund të përfshijnë dispozitën për të ndihmuar studentët në pagesat për</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Students Financial Support</b></p> <p>1. The Ministry may issue a sub legal act to establish a scheme or schemes of students financial support based on economic need.</p> <p>2. Such schemes of student financial support may include provision for assisting students with payment of tuition and other</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Finasijska podrška studenta</b></p> <p>1. Ministarstvo može izdati administrativnu uredbu za formiranje šemu ili šeme za finansiranje studenata, na osnovu ekonomkih potreba.</p> <p>2. Takve šeme finasijske podrške za studente mogu obuhvatiti odredbe koje će pomoći studentima u njihovom</p>

<p>shkollim dhe në pagesa të tjera tek bartësit publik dhe sipas vlerësimit të Ministrisë, tek bartësit privat të arsimit të lartë.</p> <p>3. Bartësit publik të arsimit të lartë mund të krijojnë skema për mbështetje financiare për studentët, me fonde që nuk ndahen nga burime publike.</p> <p>4. Ministria ndërmerr veprime që mendon se janë të dobishme dhe të nevojshme për të garantuar që studentët e regjistruar në cilindo institucion të kenë mundësi dhe qasje të barabartë për të aplikuar në skemën apo skemat ekzistuese të mbështetjes financiare për studentët, që janë në pajtim me këtë nen.</p> <p>5. Të gjitha organizatat e financuara me fonde publike, që u sigurojnë studentëve strehim, ushqim, ndihmë mjekësore dhe sociale, janë pjesë përbërëse e bartësit dhe u nënshtrohen dispozitave të këtij ligji. Ministria mund t'i udhëzojë këto organizata lidhur me detyrimet, vetëqeverisjen dhe tarifën.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Organizatrat studentore</b></p>	<p>fees at public bearers and according to the assessment of the Ministry, at the private higher education bearers.</p> <p>3. Public bearers of higher education may establish financial support schemes for students, with funds not allocated from public sources.</p> <p>4. Ministry under takes actions it considers useful and necessary to ensure that students enrolled in any institution to have equal access and opportunity to apply in the existing scheme or schemes of financial support for students, which are in accordance with this article.</p> <p>5. All organizations funded with public funds, which that provide students housing, food, medical and social assistance, are an integral part of the bearer and subject to the provisions of this law. The Ministry may instruct such organizations in regard to obligations, self-government and fees.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Students Organizations</b></p>	<p>isplaçivanju za školovanje i drugim uplaçivanjima kod javnih nosioca i, na osnovu svoje presude kod privatne nosioce visokog obrazovanja.</p> <p>3. Javni nosioci visokog obrazovanja mogu formirati pomoćne šeme za studente iz fondova koji se ne odvajaju iz javnih izvora.</p> <p>4. Ministarstvo može preuzeti postupak koji smatra da je u korist i potrebno da bi se garantovao studentima upis u bilo kojoj instituciji da ima ravnopravni mogućnosti i pristup za aplikaciju u postojeće finansijske šeme ili šeme za studente, koje su u saglasnost sa ovim članom.</p> <p>5. Sve organizacije koje se finansiraju javnim fondovima, koji obezbeđuju studentima smeštaj, hranu, medicinski i socijalni pomoć, su sastavni deo nosioca i podležu ovim zakonskim odredbama. Ministarstvo može naložiti ovim organizacijama u vezi zadaci, vladanja i tarife.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Studentske organizacije</b></p>
--	---	--

<p>1. Statuti ose çdo dokument tjetër themelues i bartësit të arsimit të lartë, parasheh krijimin e një ose më shumë organizatave, që të përfaqësojnë studentët dhe që të kontribuojnë në plotësimin e kërkesave sociale, kulturore, akademike e argëtuese të studentëve.</p> <p>2. Bartësit publik të arsimit të lartë kontribuojnë financiarisht në themelimin e organizatave studentore, përfshirë në rastet e duhura, fonde për shpenzime kapitale dhe rrjedhëse për godinat dhe ambientet.</p>	<p>1. Statute or any other founding document of the higher education bearer foresees the creation of one or more organizations that represent students and that contribute in fulfillment of social, cultural, academic and enertaining requirements of students.</p> <p>2. Public bearer of higher education contribute financially to the establishment of student organizations, including in appropriate cases, capital and flowing costs for premises and environment.</p>	<p>1. Statut ili svaki drugi osnovni dokument nosioca visokog obrazovanja biće podržan u formiranju jedne ili više organizacija, da predstavljaju studente i da doprinesu u ispunjavanju socijalnih, kulturnih i zabavnih zahteva studenata.</p> <p>2. Javni nosioci visokog obrazovanja finansijski doprinose u osnivanju studentskih organizacija obuhvatajući u odgovarajućim momentima, kapitalnih i tekućih troškova za objekte i ambijente.</p>
<p><b>Neni 36</b> <b>Unioni Nacional i Studentëve</b></p>	<p><b>Article 36</b> <b>Students' National Union</b></p>	<p><b>Čan 36</b> <b>Nacionalna unija studenata</b></p>
<p>1. Unioni Nacional i Studentëve është organizatë që përfshin studentët e të gjithë bartësve të AL në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. MASHT përkrahë dhe ndihmon themelimin e këtij uninoni.</p> <p>3. Unioni Nacional i Studentëve, e përfaqëson Kosovën në Unionin evropian të studentëve.</p> <p>4. MASHT nxjerr akt nënligjor për mënyrën e themelimit dhe funksionalitetin</p>	<p>1. Students' National Union is an organization that involves students of all HE bearers in the Republic of Kosova.</p> <p>2. MEST supports and helps the establishment of this union.</p> <p>3. Students' National Union represents Kosova at the Students' European Union</p> <p>4. MEST issues sub-legal act for the manners of establishment and functionality of the Students' National Union</p>	<p>1. Nacionalnan unija studenata je organizacija koja obuhvata studente svih nosioca VO Republike Kosova.</p> <p>2. MONT podržava i pomaže osnivanje ove unije.</p> <p>3. Nacionalna unija studenata predstavlja Kosovo u Evropskoj uniji studenata.</p> <p>4. MONT sastavlja podzakonski akt o načinu osnivanja i funcionisanje</p>

<p>e Unionit Nacional të Studentëve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Mbrojtja e të dhënave personale</b></p> <p>Përpunimi i të dhënave personale për qëllime të këtij ligji bëhet në pajtim me ligjin për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Zbatimi</b></p> <p>1. Ministria nxjerr akte nënligjore për zbatimin e këtij ligji në afat prej dymbëdhjetë (12) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p>2. Të gjithë bartësit duhet që statutet e tyre t'i harmonizojnë me dispozitat e këtij ligji brenda një periudhe kohore jo më të gjatë se dymbëdhjetë (12) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Dispozitat kalimtare</b></p> <p>Dispozitat e neneve 2 paragrafi 1 dhe 3., neni 4 paragrafi 1.3; neni 6 nënparagrafi 1.6., 1.9., 1.10., 1.11., 1.12, neni 14 paragrafi 1.; neni 20 nënparagrafi 1.2. dhe neni 35 paragrafi 1. mund të hyjnë në fuqi</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Protection of personal data</b></p> <p>Processing of personal data for intention of this law is done in accordance with the law for protection of personal data.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Implementation</b></p> <p>1. The Ministry shall issue sub-legal acts for the implementation of this Law within twelve (12) months from the entry into force of this Law.</p> <p>2. All bearers must harmonize their Statutes with the provisions of this law within a period of not more than twelve months from the day of entering into force of this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Transitional provisions</b></p> <p>The provisions of Articles as Article 2 paragraph 1 and 3, Article 4 paragraph 1.3, Article 6 paragraph 1.6, 1.9,1.10, 1.11.1,1.12, and Article 14, paragraph 1, Article 20, paragraph 1.2 and Article 35</p>	<p>Nacikonalne unije studenta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Zaštita ličnih podataka</b></p> <p>Obrada ličnih podataka u cilju ovog zakona vrši se u skladu sa Zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Primena</b></p> <p>1. Ministarstvo donosi podzakonska akta za sprovođenje ovog zakona u roku od dvanaest (12) meseci od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Svi nosioci treba da svoje statute usaglasiti sa odrebama ovoga zakona u vremenskom periodu ne više od dvanaest (12) meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39</b> <b>Prelazne odredbe</b></p> <p>Odredbe članova kao člana 2 stav 1 i 3, član 4 stav 1.3; član 6 stav 1.6;1.9,1.10,1.11.1,1.12, član 14 stav 1, član 20 stav 1.2 i član 35 stav 1 mogu stupiti na snagu počevši od akademske</p>
--	--	--

<p>nga viti akademik 2015/16 po qe se krijohen kushtet financiare dhe pas një vlerësimi ekzakt të kostos financiare të periudhës vijuese.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b> <b>Dispozitat shfuqizuese</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji nr. 04/L-037 për Arsimin e Lartë në Republikën e Kosovës, Gazeta zyrtare e Republikës së Kosovës/ nr.14/9 shtator 2011 dhe çdo dispozitë ligjore e cila është në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>paragraph 1 shall be applied at the latest from the academic year 2015/16 if the financial conditions are created and after an exact assessment of the financial cost of the following period.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b> <b>Repealing provisions</b></p> <p>Upon entry into force of this Law, is repealed the Law no. 04/L-037 on Higher Education in the Republic of Kosova, official gazette of the Republic of Kosova no. 14/9 September 2011 and every legal provision which is inconsistent with this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Entry into Force</b></p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p>President of the Assembly of Republic of Kosova</p>	<p>2015/16. godine, ukoliko budu strvoreni finansijski uslovi i nakon precizne procene finansijskog opterećenja za tekući period.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40</b> <b>Vansnažne odredbe</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona prestaje da važi Zakon 04/Z-037 o visokom obrazovanju U Republici Kosovo, Službeni glasnik Republike Kosova br. 14/9 septembar 2011 i svaka zakonska odredba koja je u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	--	---